叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 一个可能的故事(a Likely Story) 000001

2. 一个可能的故事(a Likely Story) 000002

3. 一个可能的故事(a Likely Story) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个可能的故事(A Likely Story)
第1/3页

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['laɪkli] ['stɔ:ri]
Likely **Story**
可能 故事

可能的故事

[baɪ]
by
经过

经过

['dʌblju:] . [di:] . ['haʊəlz] .
W **.** **D** **.** **Howells** **.**
W . D . 豪厄尔斯 .

WD Howells。

['hɑ:rpɚz]
Harper's
哈珀斯

《哈珀斯》

[blæk] & [waɪt]
Black **&** **White**
黑色的 & 白色的

黑白

['sɪri:z]
Series
系列

系列

[ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔ:ri]
A **LIKELY** **STORY**
一个 可能 故事

一个可能的故事

" [ðə; ði][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [pɑ:rt] .
" **THE** **MOST** **EXCITING** **PART** **.**
" 这 最多 激动人心 部分 .

"最激动人心的部分。"

" [ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔ:ri]
" **A** **LIKELY** **STORY**
" 一个 可能 故事

"一个可能的故事

[fɑ:rs]
Farce
闹剧

闹剧

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz]
W . D . HOWELLS
W . D . 豪厄尔斯

WD HOWELLS

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['hɑːrpər] [ænd; ənd] BROTHERS1894
HARPER AND BROTHERS1894
哈珀 和 BROTHERS1894

哈珀兄弟出版社，1894年

['hɑːrpɝz] " [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] " ['sɪriːz] .
Harper's " Black and White " Series .
哈珀斯 " 黑色的 和 白色的 " 系列 .

哈珀的"黑白"系列。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

32mo , [klɔːθ] , - [sents] [iːtʃ] .
32mo , Cloth , 50 cents each .
32mo , 布 , - 分 每个 .

32个月，布面，每本50美分。

['leɪtɪst] ['ɪʃuːz] :
LATEST ISSUES :
最新的 问题 :

最新期刊:

[faɪv] [ə'klɔk, əu-] [tiː] .
Five O'Clock Tea .
五 点钟 茶 .

五点钟茶会。

[fɑːrs] .
Farce .
闹剧 .

闹剧。

[baɪ]['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] .
By W . D . Howells .
经过 W . D . 豪厄尔斯 .

作者：WD Howells。

[ðə; ði] [maʊs] - [træp] . [fɑːrs] .
The Mouse - Trap . Farce .
这 老鼠 - 陷阱 . 闹剧 .

捕鼠器。闹剧。

[baɪ]['dʌblju:] . [di:] . ['haʊəlz] .
By **W** **.** **D** **.** **Howells** **.**
经过 W . D . 豪厄尔斯 .

作者：WD Howells。

[ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔ:ri] .
A **Likely** **Story** **.**
一个 可能 故事 .

一个很可能发生的故事。

[fɑ:rs] .
Farce **.**
闹剧 .

闹剧。

[baɪ]['dʌblju:] . [di:] . ['haʊəlz] .
By **W** **.** **D** **.** **Howells** **.**
经过 W . D . 豪厄尔斯 .

作者：WD Howells。

[ðɪs] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [ðæt] .
This **Picture** **and** **That** **.**
这 图片 和 那 .

这张照片和那张照片。

[ə; eɪ] ['kɑ:mədi] .
A **Comedy** **.**
一个 喜剧 .

一部喜剧。

[baɪ]['brændər] ['mæθju:z] .
By **Brander** **Matthews** **.**
经过 布兰德 马修斯 .

作者：布兰德·马修斯。

['trævlz] [ɪn] [ə'merɪkə] - ['jɪrz] [ə'goʊ] .
Travels **in** **America** **100** **Years** **Ago** **.**
旅行 在 美国 - 年 前 .

100年前的美国之旅。

[baɪ] ['tɔməs] ['twaɪnɪŋ] .
By **Thomas** **Twining** **.**
经过 托马斯 缠绕 .

作者：托马斯·特威宁。

[maɪ] [jɪr] [ɪn][ə; eɪ][lɔ:g]['kæbɪn] .
My **Year** **in** **a** **Log** **Cabin** **.**
我的 年 在 一个 日志 舱 .

我在小木屋里的一年。

[baɪ] ['wɪljəm] [di:n] ['haʊəlz] .
By **William** **Dean** **Howells** **.**
经过 威廉 院长 豪厄尔斯 .

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯。

['i:vnɪŋ] [dres] .
Evening **Dress** **.**
晚上 裙子 .

晚礼服。

[ə; eɪ] [fɑ:rs] .
A **Farce** **.**
一个 闹剧 .

一场闹剧。

[baɪ] ['wɪljəm] [di:n] ['haʊəlz] .
By **William** **Dean** **Howells** **.**
经过 威廉 院长 豪厄尔斯 .

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯。

[ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['ɜ:rvɪŋ] .
The **Work** **of** **Washington** **Irving** **.**
这 工作 的 华盛顿 欧文 .

华盛顿·欧文的作品。

[baɪ] [tʃɑ:rlz] ['dʌdli] [wɔ:rnər] .
By **Charles** **Dudley** **Warner** **.**
经过 查尔斯 达德利 华纳 .

作者：查尔斯·达德利·华纳。

['edwɪn] [bu:θ] .
Edwin **Booth** **.**
埃德温 展位 .

埃德温·布斯。

[baɪ] ['lɔ:rəns] ['hʌtən] .
By **Laurence** **Hutton** **.**
经过 劳伦斯 赫顿 .

作者：劳伦斯·赫顿。

['fɪlɪps] [brʊks] .
Phillips **Brooks** **.**
菲利普斯 布鲁克斯 .

菲利普斯·布鲁克斯。

[baɪ] [rev] . ['ɑ:rθər] [brʊks] , [di:] . [di:] .
By **Rev** **.** **Arthur** **Brooks** **,** **D** **.** **D** **.**
经过 牧师 . 亚瑟 布鲁克斯 , D . D .

作者：亚瑟·布鲁克斯牧师，神学博士

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rt] .
The **Decision** **of** **the** **Court** **.**
这 决定 的 这 法庭 .

法院的裁决。

[ə; eɪ] ['kɑ:mədi] .
A **Comedy** **.**
一个 喜剧 .

一部喜剧。

[baɪ] ['brændər] ['mæθju:z] .
By **Brander** **Matthews** **.**
经过 布兰德 马修斯 .

作者：布兰德·马修斯。

[dʒɔ:rdʒ] ['wɪljəm] ['kɜ:rtɪs] .
George **William** **Curtis** **.**
乔治 威廉 柯蒂斯 .

乔治·威廉·柯蒂斯。

[baɪ] [dʒɑ:n] [waɪt] ['tʃædwɪk] .
By **John** **White** **Chadwick** **.**
经过 约翰 白色的 查德威克 .

作者：约翰·怀特·查德威克。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gests] .
The **Unexpected** **Guests** **.**
这 意外 客人 .

不速之客。

[ə; eɪ] [fɑːrs] .

A	Farce	.
一个	闹剧	.

一场闹剧。

[baɪ] ['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz] .

By	William	Dean	Howells	.
经过	威廉	院长	豪厄尔斯	.

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯。

['sleɪvəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sleɪv] [treɪd] [ɪn] ['æfrɪkə] .

Slavery	and	the	Slave	Trade	in	Africa	.
奴隶制	和	这	奴隶	贸易	在	非洲	.

非洲的奴隶制和奴隶贸易。

[baɪ] ['henri] [em] . ['stænli] .

By	Henry	M	.	Stanley	.
经过	亨利	M	.	斯坦利	.

作者：亨利·M·斯坦利。

[ðə; ði] ['raɪvlz] .

The	Rivals	.
这	竞争对手	.

竞争对手。

[baɪ] [fræn'swɑː] - .

By	François	Coppée	.
经过	弗朗索瓦	-	.

作者：弗朗索瓦·科佩。

['hwitiə] : [noʊts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [f'rendʃɪps] .

Whittier	:	Notes	of	his	Life	and	of	his	Friendships	.
惠提尔	:	笔记	的	他的	生活	和	的	他的	友谊	.

惠蒂埃：他的生平和友谊笔记。

[baɪ] ['æni] [fiːldz] .

By	Annie	Fields	.
经过	安妮	田野	.

作者：安妮·菲尔兹。

[ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] [braɪd] .

The	Japanese	Bride	.
这	日本人	新娘	.

日本新娘。

[baɪ] ['neomaɪ] [tɑː'mʊrə] .

By	Naomi	Tamura	.
经过	娜奥米	田村	.

作者：娜奥米·塔穆拉。

[dʒaɪlz] ['kəjri, 'kɔːri] , ['joʊmən] .

Giles	Corey	,	Yeoman	.
吉尔斯	科里	,	约曼	.

吉尔斯·科里，勤务兵。

[baɪ] ['meri] [iː] . ['wɪlkɪnz] .

By	Mary	E	.	Wilkins	.
经过	玛丽	E	.	威尔金斯	.

作者：玛丽·E·威尔金斯。

['kɔːfi] [ænd; ənd] [ˌrepɑːr'tiː] .

Coffee	and	Repartee	.
咖啡	和	妙语连珠	.

咖啡与妙语。

[baɪ][dʒɑːn] ['kɛndrɪk] [bæŋz] .
By **John** **Kendrick** **Bangs** **.**
经过 约翰 肯德里克 刘海 .

作者：约翰·肯德里克·邦斯。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , [nuː] [jɔːk] .
Published **by** **HARPER** **&** **BROTHERS** **,** **New** **York** **.**
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] , [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , ['poʊstɪdʒ][ˌpriː'peɪd] ,
For **sale** **by** **all** **booksellers** **,** **or** **will** **be** **sent** **by** **the** **publishers** **,** **postage** **prepaid** **,**
为了 销售 经过 全部 书店 , 或者 将要 是 发送 经过 这 出版商 , 邮资 预付 ,

各大书店均有售，或由出版社寄送，邮资预付。

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] .
on **receipt** **of** **price** **.**
在 收据 的 价格 .

收到价款后。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːrpər] & ['brʌðərz] .
Copyright **,** **1894** **,** **by** **Harper** **&** **Brothers** **.**
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1894 年，哈珀兄弟公司。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːrpər] & ['brʌðərz] .
Copyright **,** **1885** **,** **by** **Harper** **&** **Brothers** **.**
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1885 年，哈珀兄弟公司。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] .
Copyright **,** **1885** **,** **by** **W** **.** **D** **.** **Howells** **.**
版权 , - , 经过 W . D . 豪厄尔斯 .

版权所有，1885 年，W.D. Howells。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All **rights** **reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

[ænd; ənd]
AND
和

和

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['wɪlɪs] CAMPBELL7
WILLIS **CAMPBELL7**
威利斯 CAMPBELL7

威利斯·坎贝尔7

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

['welɪŋ] ;
WELLING **;**
井 ;

韦林;

['mɪstər] . CAMPBELL29
MR **.** **CAMPBELL29**
先生 . CAMPBELL29

坎贝尔先生29

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kæmbl] ; ['mɪstər] . ['welɪŋ] ;
CAMPBELL **;** **MR** **.** **WELLING** **;**
坎贝尔 ; 先生 . 井 ;

坎贝尔; 韦林先生;

['mɪstər] . CAMPBELL34
MR **.** **CAMPBELL34**
先生 . CAMPBELL34

坎贝尔先生34

[dʒeɪn] ; ['mɪsɪz] .
JANE **;** **MRS** **.**
简 ; 太太 .

简; 夫人

['kæmbl] ; ['welɪŋ] ; CAMPBELL39
CAMPBELL **;** **WELLING** **;** **CAMPBELL39**
坎贝尔 ; 井 ; CAMPBELL39

坎贝尔; 韦林; 坎贝尔39

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kæmbl] ; ['welɪŋ] ; CAMPBELL41
CAMPBELL **;** **WELLING** **;** **CAMPBELL41**
坎贝尔 ; 井 ; CAMPBELL41

坎贝尔; 韦林; 坎贝尔41

[dʒeɪn] ; ['mɪsɪz] .
JANE **;** **MRS** **.**
简 ; 太太 .

简; 夫人

['kæmbl] ; ['welɪŋ] ; CAMPBELL43
CAMPBELL **;** **WELLING** **;** **CAMPBELL43**
坎贝尔 ; 井 ; CAMPBELL43

坎贝尔; 韦林; 坎贝尔43

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kæmbl] ; ['welɪŋ] ; CAMPBELL44
CAMPBELL **;** **WELLING** **;** **CAMPBELL44**
坎贝尔 ; 井 ; CAMPBELL44

坎贝尔；韦林；坎贝尔44

[mɪs] [raɪs] , [mɪs] ['griːnˌweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] OTHERS48
MISS **RICE** **,** **MISS** **GREENWAY** **,** **and** **the** **OTHERS48**
错过 米 , 错过 绿道 , 和 这 OTHERS48

赖斯小姐、格林威小姐和其他48位

[mɪs] ['griːnˌweɪ] ; ['mɪstər] .
MISS **GREENWAY** **;** **MR** **.**
错过 绿道 ; 先生 .

格林威小姐；先生

WELLING50
WELLING50
WELLING50

威灵50

[mɪs] [raɪs] ; [ðen] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
MISS **RICE** **;** **then** **MR** **.** **and** **MRS** **.**
错过 米 ; 然后 先生 . 和 太太 .

赖斯小姐；然后是先生和夫人。

['kæmbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] OTHERS53
CAMPBELL **,** **and** **the** **OTHERS53**
坎贝尔 , 和 这 OTHERS53

坎贝尔，以及其他53人

[ˌɪlə'streɪʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" [ðə; ði][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [pɑːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
" **THE** **MOST** **EXCITING** **PART** **OF** **IT**
" 这 最多 激动人心 部分 的 它

“最令人兴奋的部分

" ['frʌntɪspiːs]
" **Frontispiece**
" 卷首插图

“卷首插图

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

['welɪŋ] [ɪk'spleɪnz]
WELLING **EXPLAINS**
井 解释

韦林解释道

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] -
Facing **page** **52**
面向 页 -

对面页 52

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri]
A LIKELY STORY
一个 可能 故事

一个可能的故事

[aɪ]
I
我

我

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

[ænd; ənd]
AND
和

和

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['wɪlɪs] ['kæmbl]
WILLIS CAMPBELL
威利斯 坎贝尔

威利斯·坎贝尔

['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [naʊ] [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer]
Mrs . Campbell : " Now this , I think , is the most exciting part of the whole affair
太太 . 坎贝尔 : " 现在 这 , 我 思考 , 是 这 最多 激动人心 部分 的 这 所有的 事务
,
,
,

坎贝尔夫人："我认为，这才是整件事最激动人心的部分。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] .
and the pleasantest .
和 这 最令人愉悦的 .

而且是最令人愉快的。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['siːtɪd] [æt; ət] ['brekfəst] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] ['sʌmərɪŋ] - [baɪ] - [ðə; ði] - [siː] .
" She is seated at breakfast in her cottage at Summering - by - the - Sea .
" 她 是 坐着 在 早餐 在 她 小屋 在 夏季 - 经过 - 这 - 海 .

"她正在位于萨默林海滨的度假小屋里享用早餐。"

[ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['letərz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['staɪlɪʃ] [ʃeɪps] , ['kʌlɚz] , [ænd; ənd] [ˌsuːpər'skrɪpʃənz] [laɪz]
A heap of letters of various stylish shapes , colors , and superscriptions lies
一个 堆 的 信件 的 各种各样的 时髦的 形状 , 颜色 , 和 题词 谎言
[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [pleɪt] ,
beside her plate ,
旁 她 盘子 ,

她盘子旁边堆着一堆形状、颜色和题词各异的精美信件。

[ænd; ənd] [ɪ'regjələrli] ['stræg(ə)l] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔːfi] - ['sɜːrvɪs] .

and	irregularly	straggles	about	among	the	coffee	-	service	.
和	不规则地	散兵游勇	关于	之中	这	咖啡	-	服务	.

并不时地在咖啡服务区闲逛。

[vɪs] - - - [vɪs][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɪts]['mɪstər] . ['kæmbl] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

Vis	-	à	-	vis	with	her	sits	Mr	.	Campbell	behind	a	newspaper	.
视觉	-	-	-	视觉	和	她	坐着	先生	.	坎贝尔	在后面	一个	报纸	.

与她相对而坐的是坎贝尔先生，他正躲在一份报纸后面。

" [haʊ] [prɑːmpt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

"	How	prompt	they	are	!
"	如何	迅速的	他们	是	!

他们真是太迅速了！

[waɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə][get][hæf][soʊ]['meni] ['ænsər] [jet] .

Why	,	I	didn't	expect	to	get	half	so	many	answers	yet	.
为什么	,	我	没有	预计	到	得到	一半	所以	许多	答案	然而	.

哎呀，我没想到这么快就能收到这么多回复。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃoʊz] [ðæt] [wer] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [ə'tend] [tuː; tə][ðer; ðər]

But	that	shows	that	where	people	have	nothing	to	do	but	attend	to	their
但	那	演出	那	在哪里	人们	有	没有什么	到	做	但	出席	到	他们的

['soʊʃ(ə)l] ['duːtiz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [prɑːmpt] — ['iːv(ə)n][ðə; ði][men] ;

social	duties	they	are	always	prompt	—	even	the	men	;
社会的	职责	他们	是	总是	迅速的	—	甚至	这	男人	;

但这表明，当人们除了履行社交义务之外别无他事可做时，他们总是会准时到场——即使是男人也是如此；

['wɪmɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [rɪ'plaɪ] ['ɜːrli] ['eniweɪ] ,

women	,	of	course	,	reply	early	anyway	,
女性	,	的	课程	,	回复	早期的	反正	,

当然，女性通常都会很快回复。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

and	you	don't	really	care	for	them	;
和	你	不	真的	关心	为了	他们	;

你其实并不关心他们；

[bʌt; bət][ɪn] [taʊn] [ðə; ði][men] [siːm] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [tɪl] [ðə; ði]['veri] [læst]['moʊmənt] ,

but	in	town	the	men	seem	to	put	it	off	till	the	very	last	moment	,
但	在	镇	这	男人	似乎	到	放	它	离开	直到	这	非常	最后的	片刻	,

但在城里，男人们似乎总是拖到最后一刻才去做这件事。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][kɔːl] [wen] [its] ['oʊvər][tuː; tə][ɪk'skjuːs] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər]

and	then	some	of	them	call	when	it's	over	to	excuse	themselves	for
和	然后	一些	的	他们	称呼	什么时候	它是	超过	到	原谅	他们自己	为了

[nɑːt] ['hævɪŋ] [kʌm] ['æftər] [ək'septɪŋ] .

not	having	come	after	accepting	.
不是	拥有	来	后	接受	.

然后，有些人会在活动结束后打电话来，为自己答应邀请后却没来而道歉。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [meɪks] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['liːʒər] [klæs] .

It	really	makes	you	wish	for	a	leisure	class	.
它	真的	制作	你	希望	为了	一个	闲暇	班级	.

这真让人想上一门休闲课。

[its] ['oʊnli][ðə; ði][draɪv][ænd; ənd] ['hɜːri] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [laɪf] [ðæt] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][men] [siːm]
It's only the drive and hurry of American life that make our men seem
它是 仅有的 这 驾驶 和 匆忙 的 美国人 生活 那 制作 我们的 男人 似乎
['wɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kən'viːnənsɪz] ;
wanting in the convenances ;
想要 在 这 惯例 ;

只有美国人快节奏、匆忙的生活才会让我们的男人们显得在便利设施方面有所欠缺;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][taɪm] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪn'stɪŋktɪv] ['delɪkəsi] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]
and if they had the time , with their instinctive delicacy , they would be
和 如果 他们 有 这 时间 , 和 他们的 本能 美味 , 他们 会 是
['pɜːrfɪkt] :
perfect :
完美的 :

如果他们有足够的时间，凭借他们与生俱来的细腻，他们会做得非常完美:

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] : [ðeə(r)] [mɔːr] ['truːli][pə'laɪt] [naʊ] .
it would come from the heart : they're more truly polite now .
它 会 来 从 这 心 : 它们是 更多的 真的 有礼貌的 现在 .

这是发自内心的：他们现在确实更有礼貌了。

['wɪlɪs] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !
Willis , just look at this !
威利斯 , 只是 看 在 这 !

威利斯，你看看这个!

" ['kæmbl] , [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['peɪpər] : " [lʊk] [æt; ət] [wʌt] ?
" Campbell , behind his paper : " Look at what ?
" 坎贝尔 , 在后面 他的 纸 : " 看 在 什么 ?

坎贝尔躲在报纸后面说："你看什么？"

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [ðiːz] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .
" Mrs . Campbell : " These replies .
" 太太 . 坎贝尔 : " 这些 回复 .

坎贝尔夫人："这些答复。

[waɪ] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði]['piːp(ə)l][hæv; həv] ['ænsər] [ɔːl'redi] ,
Why , I do believe that more than half the people have answered already ,
为什么 , 我 做 相信 那 更多的 比 一半 这 人们 有 回答 已经 ,

因为我相信超过一半的人已经回答了这个问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃənz] ['oʊnli] [went] [aʊt] ['jestərdeɪ] .
and the invitations only went out yesterday .
和 这 邀请函 仅有的 去 出去 昨天 .

邀请函昨天才发出。

[ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ɑːr] . [es] . [viː] . [piː] .
That comes from putting on R . S . V . P .
那 来 从 推杆 在 拉 . S . V . P .

这源于设置回复确认机制。

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz][duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ][seɪ] .
I knew I was right , and I shall always do it , I don't care what you say .
我 知道 我 曾是 正确的 , 和 我 将 总是 做 它 , 我 不 关心 什么 你 说 .

我知道我是对的，而且我永远都会这么做，我不在乎你怎么说。

" ['kæmbl] : " [juː; jʊ]['dɪdnt] [pʊt][ɑːn][ɑːr] . [es] . [viː] . [piː] . ['æftər][ɔːl][aɪ] [sed] ?
" Campbell : " You didn't put on R . S . V . P . after all I said ?
" 坎贝尔 : " 你 没有 放 在 拉 . S . V . P . 后 全部 我 说 ?

坎贝尔："我说了那么多，你居然都没回复？"

" [hiː; hi] [lʊks] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

"	He	looks	round	the	edge	of	his	paper	at	her	.
"	他	看起来	圆形的	这	边缘	的	他的	纸	在	她	.

他从纸的缝隙里瞥了她一眼。

['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [jes] , [aɪ] [dɪd] .

Mrs	.	Campbell	:	"	Yes	,	I	did	.
太太	.	坎贝尔	:	"	是的	,	我	做过	.

坎贝尔夫人："是的，我做了。"

[ðə; ði] [aɪ'diːə]

The	idea
这	主意

这个想法

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ʌv; əv] [jʊr; jər] ['setɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] !

of	your	setting	up	for	an	authority	in	such	a	thing	as	that	!
的	你的	环境	向上	为了	一个	权威	在	这样的	一个	事物	作为	那	!

你竟然想在这种事情上树立权威！

" ['kæmbl] : " [ðen] [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] ['dɪdnt] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Campbell	:	"	Then	I'm	sorry	I	didn't	ask	you	to	do	it	.
"	坎贝尔	:	"	然后	我是	对不起	我	没有	问	你	到	做	它	.

坎贝尔："那我很抱歉我没有请你去做这件事。"

[its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [seɪ] ['weðər] [ðeɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] - ['pɑːrti]

It's	a	shame	to	make	people	say	whether	they'll	come	to	a	garden	-	party
它是	一个	耻辱	到	制作	人们	说	无论	他们会	来	到	一个	花园	-	派对

[frʌm; frəm] [fɔːr] [tɪl] ['sev(ə)n] [ɔːr] [nɑːt] .

from	four	till	seven	or	not	.
从	四	直到	七	或者	不是	.

让人们决定是否参加下午四点到七点的花园派对，这太可惜了。

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [ə; eɪ] [ʃeɪm] ?

"	Mrs	.	Campbell	:	"	A	shame	?
"	太太	.	坎贝尔	:	"	一个	耻辱	?

坎贝尔夫人："真可惜？"

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [prə'veɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ?

How	can	you	provide	if	you	don't	know	how	many	are	coming	?
如何	能	你	提供	如果	你	不	知道	如何	许多	是	未来	?

如果你不知道有多少人来，你怎么能提供呢?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] .

I	should	like	to	know	that	.
我	应该	喜欢	到	知道	那	.

我很想知道。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kudnt] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] ['greɪsfəli] .

But	of	course	I	couldn't	expect	you	to	give	in	gracefully	.
但	的	课程	我	不能	预计	你	到	给	在	优雅地	.

但我当然不能指望你乖乖让步。

" ['kæmbl] : " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ɪn] ['greɪsfəli] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [ɪn] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] .

"	Campbell	:	"	I	should	give	in	gracefully	if	I	gave	in	at	all	,	but	I	don't	.
"	坎贝尔	:	"	我	应该	给	在	优雅地	如果	我	给予	在	在	全部	,	但	我	不	.

坎贝尔："如果我要让步，我应该优雅地让步，但我不会。"

" [hiː; hi] [θroʊz] [hɪz; ɪz]['peɪpər] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
" He throws his paper down beside his chair .
" 他 投掷 他的 纸 向下 旁 他的 椅子 .

他把文件扔到椅子旁边。

" [hɪr] , [hænd]['oʊvər][ðə; ði] ['letərz] ,
" Here , hand over the letters ,
" 这里 , 手 超过 这 信件 ,

“把信交出来。”

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi]['oʊpənɪŋ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [pɔːr] [aʊt][ðə; ði] ['kɔːfi] .
and I'll be opening them for you while you pour out the coffee .
和 患病的 是 开幕 他们 为了 你 尽管 你 倒 出去 这 咖啡 .

你倒咖啡的时候，我会帮你打开它们。

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] : " [ɪn'diːd] [juː; jʊ][wəʊnt] !
" Mrs . Campbell , covering the letters with her hands : " Indeed you won't !
" 太太 . 坎贝尔 , 覆盖 这 信件 和 她 双手 : " 的确 你 惯于 !

坎贝尔夫人用手捂住信件说：“你肯定不会！”

" ['kæmbl] : " [wel] , [pɔːr] [aʊt][ðə; ði] ['kɔːfi] , [ðen] , ['eniweɪ] .
" Campbell : " Well , pour out the coffee , then , anyway .
" 坎贝尔 : " 出色地 , 倒 出去 这 咖啡 , 然后 , 反正 .

坎贝尔：“好吧，那就把咖啡倒掉吧。”

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] : " [noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .
" Mrs . Campbell , after a moment's reflection : " No , I shall not do it .
" 太太 . 坎贝尔 , 后 一个 瞬间 反射 : " 不 , 我 将 不是 做 它 .

坎贝尔夫人沉思片刻后说：“不，我不会这么做。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['oʊpən][ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][get][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['kɔːfi] — [dʒʌst]
I'm going to open them every one before you get a drop of coffee — just
我是 去 到 打开 他们 每一个 一 前 你 得到 一个 降低 的 咖啡 — 只是
[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] .
to punish you .
到 惩治 你 .

为了惩罚你，我会在你喝到一滴咖啡之前把它们全都打开。

" ['kæmbl] : " [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] ?
" Campbell : " To punish me ?
" 坎贝尔 : " 到 惩治 我 ?

坎贝尔：“惩罚我？”

[fɔːr; fər] [wʌt] ?
For what ?
为了 什么 ?

为了什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 10]
" [页 -]

[第10页]

['mɪsɪz] . ['kæmbl] ['hezɪteɪt] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
Mrs . Campbell hesitates , as if at a loss what to say .
太太 . 坎贝尔 犹豫 , 作为 如果 在 一个 损失 什么 到 说 .

坎贝尔太太犹豫了一下，似乎不知道该说什么。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] .
you don't know .
你 不 知道 .

你不知道。

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [jes] , [aɪ][duː] : [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt][ɑːn][ɑːr] . [es] .
" Mrs . Campbell : " Yes , I do : for saying I oughtn't to have put on R . S .
" 太太 . 坎贝尔 : " 是的 , 我 做 : 为了 说 我 不应该 到 有 放 在 拉 . S .
[viː] . [piː] .
V . P .
V . P .

坎贝尔夫人："是的，我同意：因为你说我不应该在回复函上注明'不参加'。"

[duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ?
Do you take it back ?
做 你 拿 它 后退 ?

你愿意收回吗?

" ['kæmbl] : " [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tɪl] [aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm] ['kɔːfi] ?
" Campbell : " How can I till I've had some coffee ?
" 坎贝尔 : " 如何 能 我 直到 我已经 有 一些 咖啡 ?

坎贝尔："我得先喝杯咖啡才能喝咖啡啊？"

[maɪ][maɪnd][wəʊnt][wɜːrk][ɑːn][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] .
My mind won't work on an empty stomach .
我的 头脑 惯于 工作 在 一个 空的 胃 .

肚子空着的时候，我的大脑一片空白。

[wel] — " [hiː; hi]['raɪzɪz][ænd; ənd][goʊz] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
Well — " He rises and goes round the table towards her .
出色地 — " 他 上升 和 去 圆形的 这 桌子 向 她 .

"嗯——"他站起身，绕过桌子走向她。

['mɪsɪz] . ['kæmbl] , ['spredɪŋ] [bəuθ][ɑːrmz]['oʊvər][ðə; ði] ['letərz] : " ['wɪlɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə]
Mrs . Campbell , spreading both arms over the letters : " Willis , if you dare to
太太 . 坎贝尔 , 传播 两个都 武器 超过 这 信件 : " 威利斯 , 如果 你 敢 到
[tʌtʃ] [ðem; ðəm] ,
touch them ,
触碰 他们 ,

坎贝尔夫人张开双臂盖住信件："威利斯，如果你胆敢碰它们，

[aɪl] [rɪŋ] [fɔːr; fər][dʒeɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiːl] [siː] [juː; jʊ] ['kʌtɪŋ] [ʌp] .
I'll ring for Jane , and then she'll see you cutting up .
患病的 戒指 为了 简 , 和 然后 壳 看 你 切割 向上 .

我给简打电话，然后她就会看到你胡闹了。

" ['kæmbl] : " [tʌtʃ] [wʌt] ?
" Campbell : " Touch what ?
" 坎贝尔 : " 触碰 什么 ?

坎贝尔："摸什么？"

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][get][sʌm; səm] ['kɔːfi] .
I'm coming to get some coffee .
我是 未来 到 得到 一些 咖啡 .

我来买杯咖啡。

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [wel] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['kɔːfi] ;
" Mrs . Campbell : " Well , I'll give you some coffee ;
" 太太 . 坎贝尔 : " 出色地 , 患病的 给 你 一些 咖啡 ;

坎贝尔夫人："好吧，我给你倒杯咖啡；

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['letərz] — ['æftər] [wʌt] [juːv] [sed] .

but	**don't**	**you**	**touch**	**a**	**single**	**one**	**of**	**those**	**letters**	**—**	**after**	**what**	**you've**	**said**	**.**
但	不	你	触碰	一个	单身的	一	的	那些	信件	—	后	什么	你已经	说	.

但是，在你说出那些话之后，你一个字都不要碰。

" ['kæmbl] : " [ɔːl] [raɪt] !

"	**Campbell**	**:**	**"**	**All**	**right**	**!**
"	坎贝尔	:	"	全部	正确的	!

坎贝尔："好的！"

" [hiː; hi][ɪk'stendz; ek'stendz][wʌn][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔːfi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [swiːps]

"	**He**	**extends**	**one**	**hand**	**for**	**the**	**coffee**	**,**	**and**	**with**	**the**	**other**	**sweeps**
"	他	扩展	一	手	为了	这	咖啡	,	和	和	这	其他	扫荡

[ɔːl][ðə; ði] ['letərz] [tə'geðər] ,

all	**the**	**letters**	**together**	**,**
全部	这	信件	一起	,

他伸出一只手去拿咖啡，另一只手把所有的信件都扫到一起。

[ænd; ənd]['stɑːrts] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

and	**starts**	**back**	**to**	**his**	**place**	**.**
和	开始	后退	到	他的	地方	.

然后他开始返回住处。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][flaɪz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , " [lʊk] [aʊt] , ['eɪmi] ;

As	**she**	**flies**	**upon**	**him**	**,**	**"**	**Look**	**out**	**,**	**Amy**	**;**
作为	她	苍蝇	之上	他	,	"	看	出去	,	艾米	;

当她飞向他时，"小心，艾米；

[juːl] [meɪk] [ˌem 'iː] [spɪl] [ðɪs] ['kɔːfi] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] .

you'll	**make**	**me**	**spill**	**this**	**coffee**	**all**	**over**	**the**	**table**	**-**	**cloth**	**.**
你会	制作	我	洒	这	咖啡	全部	超过	这	桌子	-	布	.

你会害我把咖啡洒在桌布上的。

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [siːt] :

"	**Mrs**	**.**	**Campbell**	**,**	**sinking**	**into**	**her**	**seat**	**:**
"	太太	.	坎贝尔	,	下沉	进入	她	座位	:

坎贝尔夫人瘫坐在椅子上：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

" [oʊ] , ['wɪlɪs] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [beɪs] ?

"	**Oh**	**,**	**Willis**	**,**	**how**	**can**	**you**	**be**	**so**	**base**	**?**
"	哦	,	威利斯	,	如何	能	你	是	所以	根据	?

"哦，威利斯，你怎么能如此卑鄙？"

[gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['letərz] .

Give	**me**	**my**	**letters**	**.**
给	我	我的	信件	.

把我的信还给我。

[duː] !

Do	**!**
做	!

做！

" ['kæmbl] , ['sɔːrtɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər] : " [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][hæf] .

"	**Campbell**	**,**	**sorting**	**them**	**over**	**:**	**"**	**You**	**may**	**have**	**half**	**.**
"	坎贝尔	,	排序	他们	超过	:	"	你	可能	有	一半	.

坎贝尔一边整理一边说："你可以分到一半。"

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [noʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl] .

"	Mrs	.	Campbell	:	"	No	;	I	shall	have	all	.
"	太太	.	坎贝尔	:	"	不	;	我	将	有	全部	.

坎贝尔夫人："不，我要全部。"

[aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I	insist	upon	it	.
我	坚持	之上	它	.

我坚持要这样做。

" ['kæmbl] : " [wel] , [ðen] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['letərz] .

"	Campbell	:	"	Well	,	then	,	you	may	have	all	the	ladies	'	letters	.
"	坎贝尔	:	"	出色地	,	然后	,	你	可能	有	全部	这	女士们	-	信件	.

坎贝尔："那么，你就可以拿到所有女士的来信了。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

There	are	twice	as	many	of	them	.
那里	是	两次	作为	许多	的	他们	.

它们的数量是原来的两倍。

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [noʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][menz] , [tuː] .

"	Mrs	.	Campbell	:	"	No	;	I	shall	have	the	men's	,	too	.
"	太太	.	坎贝尔	:	"	不	;	我	将	有	这	男士	,	也	.

坎贝尔夫人："不，我也要男士们的。"

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][menz][fɜːrst] .

Give	me	the	men's	first	.
给	我	这	男士	第一的	.

先给我男士的。

" ['kæmbl] : " [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][menz] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ][ðem; ðəm] ?

"	Campbell	:	"	How	can	I	tell	which	are	the	men's	without	opening	them	?
"	坎贝尔	:	"	如何	能	我	告诉	哪个	是	这	男士	没有	开幕	他们	?

坎贝尔："不打开它们，我怎么知道哪些是男士的？"

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['leɪdiz] - ?

"	Mrs	.	Campbell	:	"	How	could	you	tell	which	were	the	ladies	'	?
"	太太	.	坎贝尔	:	"	如何	可以	你	告诉	哪个	是	这	女士们	-	?

坎贝尔夫人："你怎么能分辨出哪些是女士呢？"

[kʌm] , [naʊ] , ['wɪlɪs] , [dəunt] [tiːz] [ˌem 'iː]['eni] [lɔːŋgər] .

Come	,	now	,	Willis	,	don't	tease	me	any	longer	.
来	,	现在	,	威利斯	,	不	逗	我	任何	更长	.

好了，威利斯，别再戏弄我了。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

You	know	I	hate	it	.
你	知道	我	恨	它	.

你知道我讨厌它。

" ['kæmbl] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˌsuːpər'skrɪpʃənz] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] :

"	Campbell	,	studying	the	superscriptions	,	one	after	another	:
"	坎贝尔	,	学习	这	题词	,	一	后	其他	:

坎贝尔逐一研究着碑文：

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ges] [huː] [roʊt] [ðem; ðəm] .

"	I	want	to	see	if	I	can	guess	who	wrote	them	.
"	我	想	到	看	如果	我	能	猜测	WHO	写道	他们	.

我想看看能不能猜出是谁写的。

[dəunt][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [ges] [huː] [roʊt] [jʊr; jər] ['letərz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]['oʊpən][ðem; ðəm] ?

Don't	you	like	to	guess	who	wrote	your	letters	before	you	open	them	?
不	你	喜欢	到	猜测	WHO	写道	你的	信件	前	你	打开	他们	?

你难道不喜欢在打开信件之前猜测是谁写的吗?

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] , [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] : " [aɪ][dəunt][laɪk][tu:; tə] [ges] [hu:] [roʊt] ['ʌðər] ['pi:pəlz]
" Mrs . Campbell , with dignity : " I don't like to guess who wrote other people's
" 太太 . 坎贝尔 , 和 尊严 : " 我 不 喜欢 到 猜测 WHO 写道 其他 人们的
['letərz] .
letters .
信件 .

坎贝尔夫人端庄地说："我不喜欢猜测是谁写了别人的信。"

" [ʃi:; ʃi] [lʊks] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔ:θ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['menəs] [ʌv; əv] [terz] ,
" She looks down at the table - cloth with a menace of tears ,
" 她 看起来 向下 在 这 桌子 - 布 和 一个 威胁 的 眼泪 ,

她低头看着桌布，眼中噙满了泪水，神情令人心碎。

[ænd; ənd] ['kæmbl] ['ɪnstəntli] [rɪ'tɜ:rn] [ɔ:l][ðə; ði][noʊts] .
and Campbell instantly returns all the notes .
和 坎贝尔 即刻 返回 全部 这 笔记 .

坎贝尔立即归还了所有笔记。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['kæmbl] : " [ðer; ðər] , ['eɪmi] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm] .
Campbell : " There , Amy ; you may have them .
坎贝尔 : " 那里 , 艾米 ; 你 可能 有 他们 .

坎贝尔："艾米，给你吧。

[aɪ][dəunt] [ker] [hu:] [roʊt] [ðem; ðəm] , [nɔ:r] [wɒts] [ɪn][ðem; ðəm] .
I don't care who wrote them , nor what's in them .
我 不 关心 WHO 写道 他们 , 也不 是什么 在 他们 .

我不在乎是谁写的，也不在乎里面写了什么。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]['eni] [ˌeksklə'meɪʃənz]['oʊvər][ðem; ðəm] ,
And I don't want you to interrupt me with any exclamations over them ,
和 我 不 想 你 到 打断 我 和 任何 感叹词 超过 他们 ,
[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
if you please .
如果 你 请 .

请不要打断我，也不要对我的话发出任何惊叹声。

" [hi:; hi] ['ri:tʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['nu:zpeɪpər] , [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][sips][hɪz; ɪz]
" He reaches to the floor for his newspaper , and while he sips his
" 他 到达 到 这 地面 为了 他的 报纸 , 和 尽管 他 啜饮 他的
['kɔ:fi] ,
coffee ,
咖啡 ,

他伸手从地上捡起报纸，一边啜饮着咖啡，

['mɪsɪz] . ['kæmbl] ['lu:zɪz][noʊ][taɪm][ɪn]['oʊpənɪŋ][hɜ:r; hər] ['letərz] .
Mrs . Campbell loses no time in opening her letters .
太太 . 坎贝尔 失败 不 时间 在 开幕 她 信件 .

坎贝尔太太迫不及待地拆开信件。

['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl][du:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪk'skleɪm] .
Mrs . Campbell : " I shall do nothing but exclaim .
太太 . 坎贝尔 : " 我 将 做 没有什么 但 惊叹 .

坎贝尔夫人："我除了惊叹什么也不会做。"

[ðə; ði] - [ək'sept] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] ['letər] .
The Curwens accept , of course — the very first letter .
这 - 接受 , 的 课程 — 这 非常 第一的 信 .

柯温一家当然接受了——他们接受的第一封信。

[ðæt] [miːnz] ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] ; [ðæt] [ɪz] [wʌn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

That	means	Mrs	.	Curwen	;	that	is	one	,	at	any	rate	.
那	方法	太太	.	柯文	;	那	是	一	,	在	任何	速度	.

那指的是柯温夫人；至少其中一位是。

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] - [duː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] - [dəunt] ; [aɪ] ['hɑːrdli]

The	New	York	Addingses	do	,	and	the	Philadelphia	Addingses	don't	;	I	hardly
这	新的	约克	-	做	,	和	这	费城	-	不	;	我	几乎

[ɪk'spektɪd] [ðeɪ] [wʊd] ,

expected	they	would	,
预期的	他们	会	,

纽约的扩建工程会这样做，而费城的扩建工程则不会；我几乎没指望它们会这样做。

[soʊ] [suːn] ['æftər] [ðer; ðər] ['ænts, 'ɔnts] [deθ] ,

so	soon	after	their	aunt's	death	,
所以	很快	后	他们的	姑姑的	死亡	,

姑姑去世后不久，

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [æsk] [ðem; ðəm] .

but	I	thought	I	ought	to	ask	them	.
但	我	想法	我	应该	到	问	他们	.

但我认为我应该问问他们。

['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] , ['nætʃ(ə)rəli] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]

Mr	.	and	Mrs	.	Roberts	,	naturally	;	it	was	more	a	joke	than	anything
先生	.	和	太太	.	罗伯茨	,	自然	;	它	曾是	更多的	一个	开玩笑	比	任何事物

, ['sendɪŋ] [ðer; ðər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

,	sending	their	invitation	.
,	发送	他们的	邀请	.

当然，是罗伯茨夫妇；发出邀请更多的是个玩笑。

['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['kɑːrvər] [rɪ'gret] ['veri] [mʌtʃ] ; [wel] , [aɪ] [dəunt] .

Mrs	.	and	the	Misses	Carver	regret	very	much	;	well	,	I	don't	.
太太	.	和	这	小姐们	卡弗	后悔	非常	很多	;	出色地	,	我	不	.

卡弗夫人和各位小姐对此深感遗憾；而我则不然。

[prə'fesər] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [treɪn] [ɑːr; ər] ['veri] ['hæpi] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ; [hiː; hi] ['dʌznt] [goʊ]

Professor	and	Mrs	.	Traine	are	very	happy	,	and	so	am	I	;	he	doesn't	go
教授	和	太太	.	训练	是	非常	快乐的	,	和	所以	是	我	;	他	不	去

['evriwer] ,

everywhere	,
到处	,

特雷恩教授和夫人非常高兴，我也很高兴；他不会到处乱跑。

[ænd; ənd] ['hiːz] ['ɔːfli] [naɪs] .

and	he's	awfully	nice	.
和	他是	非常	好的	.

他真是个非常好的人。

['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [luː] ['biːməs] [ɑːr; ər] ['veri] ['hæpi] , [tuː] , [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɔːtn] [ɪz]

Mr	.	and	Mrs	.	Lou	Bemis	are	very	happy	,	too	,	and	Dr	.	Lawton	is
先生	.	和	太太	.	卢	贝米斯	是	非常	快乐的	,	也	,	和	博士	.	劳顿	是

['veri] ['hæpi] .

very	happy	.
非常	快乐的	.

卢·贝米斯夫妇也非常高兴，劳顿博士也非常高兴。

['mɪsɪz] . ['brɪdʒɪz] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['kæmbəlz] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ɪz]['veri] ['sɑ:ri] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n] ;

Mrs	.	Bridges	Dear	Mrs	.	Campbells	me	,	and	is	very	sorry	in	the	first	person	;
太太	.	桥梁	亲爱的	太太	.	坎贝尔	我	,	和	是	非常	对不起	在	这	第一的	人	;

[ʃi:z] ['ɔ:lweɪz]

she's	always
她是	总是

布里奇斯太太亲爱的坎贝尔太太向我表达了歉意，她总是以第一人称说道；她总是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[naɪs] .

nice	.
好的	.

好的。

['mɪstər] . ['fɪlɪps] , ['mɪstər] . ['reɪndʒli] , ['mɪstər] . [smɔ:l] , ['mɪstər] . ['pi:təz] , ['mɪstər] . ['steɪpəlz] , ['mɪstər]

Mr	.	Phillips	,	Mr	.	Rangeley	,	Mr	.	Small	,	Mr	.	Peters	,	Mr	.	Staples	,	Mr
先生	.	菲利普斯	,	先生	.	兰格利	,	先生	.	小的	,	先生	.	彼得斯	,	先生	.	史泰博	,	先生

. ['θɔ:ntən] , [ɔ:l][ək'sept] ,

.	Thornton	,	all	accept	,
.	桑顿	,	全部	接受	,

菲利普斯先生、兰格利先生、斯莫尔先生、彼得斯先生、斯台普斯先生、桑顿先生，均表示同意。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔ:l] ['tʃɑ:rmɪŋ] [jʌŋ] ['fɛloʊz] .

and	they're	all	charming	young	fellows	.
和	它们是	全部	迷人	年轻的	伙伴们	.

他们都是很有魅力的小伙子。

" ['kæmbl] , [ə'raʊnd][hɪz; ɪz]['peɪpər] : " [wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

"	Campbell	,	around	his	paper	:	"	Well	,	what	of	that	?
"	坎贝尔	,	大约	他的	纸	:	"	出色地	,	什么	的	那	?

坎贝尔绕着他的文件说："那又怎样呢？"

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['bɪzi] [priˌɑ:kju'peɪʃn] : " [dəunt] ['i:vzdrɑ:p] , [pli:z] ;

"	Mrs	.	Campbell	,	with	an	air	of	busy	preoccupation	:	"	Don't	eavesdrop	,	please	;
"	太太	.	坎贝尔	,	和	一个	空气	的	忙碌的	专注	:	"	不	窃听	,	请	;

[aɪ] ['wɔznt] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

I	wasn't	talking	to	you	.
我	不是	说	到	你	.

坎贝尔太太一副忙碌的样子说："请不要偷听；我不是在跟你说话。"

[ðə; ði] ['mɛrəlz] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rgən] [ɑ:r; ər] ['sɑ:roʊ] - ['strɪkən] ; [ðə; ði]

The	Merrills	have	the	pleasure	,	and	the	Morgans	are	sorrow	-	stricken	;	the
这	梅里尔斯	有	这	乐趣	,	和	这	摩根	是	悲哀	-	受打击的	;	这

一

二

二

梅里尔一家感到高兴，摩根一家则悲痛欲绝；——

" ['kæmbl] : " [jes] , [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [ker] ['weðər] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [ɑ:r; ər] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɔ:r]

"	Campbell	:	"	Yes	,	but	why	should	you	care	whether	those	fellows	are	charming	or
"	坎贝尔	:	"	是的	,	但	为什么	应该	你	关心	无论	那些	伙伴们	是	迷人	或者

[nɑ:t] ?

not	?
不是	?

坎贝尔："是的，但你为什么要关心那些家伙是否迷人呢？"

[huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ðem; ðəm] ?
Who's going to marry them ?
谁是 去 到 结婚 他们 ?

谁会为他们主持婚礼?

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" Mrs . Campbell : " I am .
" 太太 . 坎贝尔 : " 我 是 .

坎贝尔夫人："我是。"

['mɪsɪz] . ['stiːvnsn] [ɪz] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ɜːrθ] ; ['kɜːrn(ə)l] [mɝ'friː] [ɪz][ˌoʊvər'dʒɔɪd] ; [ðə; ðiː] ['mɪsɪz]
Mrs . Stevenson is bowed to the earth ; Colonel Murphree is overjoyed ; the Misses
太太 . 史蒂文森 是 鞠躬 到 这 地球 ; 上校 默弗里 是 欣喜若狂 ; 这 小姐们
[jɑː] —
Ja —
是 —

史蒂文森夫人俯身跪倒在地；默弗里上校欣喜若狂；贾小姐们——

" ['kæmbl] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪpər] [daʊn] : " [lʊk] [hɪr] , ['eɪmi] .
" Campbell , putting his paper down : " Look here , Amy .
" 坎贝尔 , 推杆 他的 纸 向下 : " 看 这里 , 艾米 .

坎贝尔放下手中的纸："听着，艾米。"

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn]['lɪt(ə)l][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [juː] - [læm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔɪb(ə)l] ?
Do you know that you have one little infinitesimal ewe - lamb of a foible ?
做 你 知道 那 你 有 一 小的 无穷小 母羊 - 羊肉 的 一个 怪癖 ?

你知道你有一个微不足道的小缺点吗?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] .
You think too much of young men .
你 思考 也 很多 的 年轻的 男人 .

你太看不起年轻人了。

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " ['jʌŋgər] [men] , [juː; jʊ] [miːn] .
" Mrs . Campbell : " Younger men , you mean .
" 太太 . 坎贝尔 : " 年轻 男人 , 你 意思是 .

坎贝尔夫人："你是说年轻男人吧。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪktli] ['mæməθ] [ˌpekə'dɪləʊz] .
And you have a multitude of perfectly mammoth peccadilloes .
和 你 有 一个 民众 的 完美 长毛象 小过错 .

你犯过很多极其严重的过错。

[juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌpt] .
You interrupt .
你 打断 .

你打断我。

" [ʃiː; ʃi][goʊz][ɑːn]['oʊpənɪŋ][ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['letərz] .
" She goes on opening and reading her letters .
" 她 去 在 开幕 和 阅读 她 信件 .

她继续拆开并阅读她的信件。

" [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt]
" Well , I didn't expect
" 出色地 , 我 没有 预计

"嗯，我没想到....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[ðə; ði] - [kʊd; kəd] ; [bʌt; bət]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmɪŋ] .

the	Macklines	could	;	but	everybody	seems	to	be	coming	.
这	-	可以	;	但	大家	似乎	到	是	未来	.

麦克莱恩一家或许可以；但似乎每个人都要来。

" ['kæmbl] : " [ju:; jʊ] [peɪ] [ðem; ðəm] [tu:] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌɔ:ltə'geðər] .

"	Campbell	:	"	You	pay	them	too	much	attention	altogether	.
"	坎贝尔	:	"	你	支付	他们	也	很多	注意力	共	.

坎贝尔："你对他们太过关注了。"

[ˌaɪ 'ti:] [spɔɪlz] [ðem; ðəm] ;

It	spoils	them	;
它	战利品	他们	;

这会毁了他们；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] [ju:l] [bi:; bi] ['getɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

and	one	of	these	days	you'll	be	getting	some	of	them	in	love	with
和	一	的	这些	天	你会	是	获得	一些	的	他们	在	爱	和

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

总有一天，你会赢得她们中的一些人的芳心。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] ?

and	then	what	will	you	do	?
和	然后	什么	将要	你	做	?

然后你打算怎么办?

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [dɪ'strækʃ(ə)n] : " [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	Mrs	.	Campbell	,	with	affected	distraction	:	"	What	are	you	talking	about	?
"	太太	.	坎贝尔	,	和	做作的	分心	:	"	什么	是	你	说	关于	?

坎贝尔夫人装作心不在焉地说："你在说什么？"

[aɪ'd][rɪ'fɜ:r][ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kɪl] [ðem; ðəm] .

I'd	refer	them	to	you	,	and	you	could	kill	them	.
ID	参考	他们	到	你	,	和	你	可以	杀	他们	.

我会把他们介绍给你，你可以杀了他们。

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [kɪld] [lɑ:ts][ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə] .

I	suppose	you	killed	lots	of	people	in	California	.
我	认为	你	被杀	很多	的	人们	在	加利福尼亚州	.

我猜你在加州杀了很多人吧。

[ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [geɪv] [ˌem 'i:][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] .

That's	what	you	always	gave	me	to	understand	.
那就是	什么	你	总是	给予	我	到	理解	.

你总是这样教我理解的。

" [ʃi:; ʃi] [goʊz] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['letərz] .

"	She	goes	on	with	her	letters	.
"	她	去	在	和	她	信件	.

她继续写信。

['kæmbl] : " [aɪ]['nevər] [kɪld] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ;

Campbell	:	"	I	never	killed	a	single	human	being	that	I	can	remember	;
坎贝尔	:	"	我	绝不	被杀	一个	单身的	人类	存在	那	我	能	记住	;

坎贝尔："据我所知，我从未杀过任何人；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [du:] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [prə'vəukt] .

but	there's	no	telling	what	I	might	do	if	I	were	provoked	.
但	有	不	讲述	什么	我	可能	做	如果	我	是	挑衅	.

但如果有人激怒我，谁也说不准我会做出什么事来。

[naʊ] , [ðeəz; ðəz] [ðæt] [jʌŋ] ['welɪŋ] .
Now , there's that young Welling .
现在 , 有 那 年轻的 韦林 .

现在，还有年轻的韦林。

['hiːz] [ə'baʊt] [hɪr] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ;
He's about here under my feet all the time ;
他是 关于 这里 在下面 我的 脚 全部 这 时间 ;

他一直就在我脚下;

[ænd; ənd] ['hiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] [weɪ] ['leɪtli] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
and he's got a way lately of coming in through the window from the
和 他是 得到 一个 方式 最近 的 未来 在 通过 这 窗户 从 这
[piˈɑːzə] [ðæts] ['veri] ['ɪntɪmət] .
piazza that's very intimate .
广场 那就是 非常 亲密的 .

最近他总是从广场的窗户进来，这种方式非常亲切。

['hiːz] [ə; eɪ] [naɪs] ['feloʊ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [swiːt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] .
He's a nice fellow enough , and sweet , as you say .
他是 一个 好的 同伴 足够的 , 和 甜的 , 作为 你 说 .

正如你所说，他是个很不错的人，也很和善。

[aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [hæz; həz] ['tælənt] , [tuː] ,
I suppose he has talent , too ,
我 认为 他 有 天赋 , 也 ,

我想他应该也很有天赋吧。

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] ['wɔːtəkɔːsiz] [ɑːn]
but I never heard that he had set any of the adjacent watercourses on
但 我 绝不 听到 那 他 有 放 任何 的 这 邻近的 水道 在
['faɪər] ;
fire ;
火 ;

但我从未听说他放火烧过附近的任何水道;

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði] [ə'pɑːloʊ] ['belvədɪr]
and I don't know that he could give the Apollo Belvedere
和 我 不 知道 那 他 可以 给 这 阿波罗 贝尔维德

我不知道他能否把阿波罗贝尔维德雷奖颁给贝尔维德雷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['meni] [pɔɪnts] [ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd] [biːt] [hɪm; ɪm] .
many points in beauty and beat him .
许多 积分 在 美丽 和 打 他 .

在美貌方面有很多优势，而且我赢了他。

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [aɪ] [duː] .
" Mrs . Campbell : " I do .
" 太太 . 坎贝尔 : " 我 做 .

坎贝尔夫人："我愿意。"

['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] [raɪs] [ək'sept] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [frend] [mɪs] ['griːnˌweɪ] , [huːz] ['steɪɪŋ]
Mrs . and Miss Rice accept , and her friend Miss Greenway , who's staying
太太 . 和 错过 米 接受 , 和 她 朋友 错过 绿道 , 谁是 入住
[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,
with her ,
和 她 ,

赖斯太太和赖斯小姐接受了邀请，还有和她住在一起的朋友格林威小姐。

[ænd; ənd] — [jes] !
and **—** **yes** **!**
和 — 是的 !

是的!

[hɪəz] [wʌn][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['welɪŋ] !
here's **one** **from** **Mr** **.** **Welling** **!**
这里是 一 从 先生 . 韦林 !

这是韦林先生的一条留言!

[oʊ] , [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] !
Oh **,** **how** **glad** **I** **am** **!**
哦 , 如何 高兴的 我 是 !

哦，我真是太高兴了!

['wɪlɪs] , ['dɪrɪst] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðoʊz] [tuː] ['lʌvli] [jʌŋ]
Willis **,** **dearest** **,** **if** **I** **could** **be** **the** **means** **of** **bringing** **those** **two** **lovely** **young**
威利斯 , 亲爱的 , 如果 我 可以 是 这 方法 的 带来 那些 二 迷人的 年轻的
['kriːtʃərz] [tə'geðər] ,
creatures **together** **,**
生物 一起 ,

亲爱的威利斯，如果我能促成这两个可爱的年轻人走到一起，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['hæpi] !
I **should** **be** **so** **happy** **!**
我 应该 是 所以 快乐的 !

我应该感到无比高兴!

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [naʊ] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] - ['maɪndɪd] , ['truːli] [rɪ'faɪnd] ,
Don't **you** **think** **,** **now** **,** **he** **is** **the** **most** **delicate** **-** **minded** **,** **truly** **refined** **,**
不 你 思考 , 现在 , 他 是 这 最多 精美的 - 有思想 , 真的 精制 ,

你不觉得，现在的他才是最心思细腻、真正有修养的人吗?

[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]['mɑːdɪst] [jʌŋ] ['feloʊ] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] ?
exquisitely **modest** **young** **fellow** **that** **ever** **was** **?**
精美绝伦 谦虚的 年轻的 同伴 那 曾经 曾是 ?

世上还有比他更谦逊的年轻人吗?

" [ʃiː; ʃi]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ðə; ði] [ʌn'oʊpənd] [noʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][kɔːr'sɑːʒ] , [ænd; ənd] [liːnz] ['iːgərli]
" **She** **presses** **the** **unopened** **note** **to** **her** **corsage** **,** **and** **leans** **eagerly**
" 她 出版社 这 未开封 笔记 到 她 胸花 , 和 倾斜 急切地
['fɔːrwərd] [en'triːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌækwi'es(ə)ns] .
forward **entreating** **a** **sympathetic** **acquiescence** **.**
向前 恳求 一个 交感神经 默认 .

她将未开封的纸条贴在胸花上，急切地向前倾身，恳求对方表示同情和同意。

['kæmbl] : " [wel] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [maɪ] [oʊn] [juːθ] , [noʊ] .
Campbell **:** **"** **Well** **,** **as** **far** **as** **I** **can** **remember** **my** **own** **youth** **,** **no** **.**
坎贝尔 : " 出色地 , 作为 远的 作为 我 能 记住 我的 自己的 青年 , 不 .

坎贝尔："嗯，就我记忆中的我的青年时代而言，没有。"

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ?
But **what** **does** **he** **say** **?**
但 什么 做 他 说 ?

但他怎么说呢?

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['letər] : " [aɪ] ['hævnt] [lʊkt] [jet] .
" **Mrs** **.** **Campbell** **,** **regarding** **the** **letter** **:** **"** **I** **haven't** **looked** **yet** **.**
" 太太 . 坎贝尔 , 关于 这 信 : " 我 还没有 看起来 然而 .

坎贝尔夫人就这封信回复道："我还没有看过。"

[hiː; hi] [raɪts] [ðə; ði][moʊst] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [hænd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] , [ðæt] [aɪ]['evər] [sɔː] .

He	writes	the	most	characteristic	hand	,	for	a	man	,	that	I	ever	saw	.
他	写	这	最多	特征	手	,	为了	一个	男人	,	那	我	曾经	锯	.

他写的字是我见过的男性中最有特色的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][dɪ'vaɪnɪst] [teɪst] [ɪn] ['pəːfjuːmz] !

And	he	has	the	divinest	taste	in	perfumes	!
和	他	有	这	最神圣的	品尝	在	香水	!

他对香水的品味简直太棒了!

[oʊ] , [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðæt] [ɪz] ?

Oh	,	I	wonder	what	that	is	?
哦	,	我	想知道	什么	那	是	?

哦，我很好奇那是什么?

[laɪk] [ə; eɪ] ['meməri] — [ə; eɪ] [rɪ'gret] .

Like	a	memory	—	a	regret	.
喜欢	一个	记忆	—	一个	后悔	.

就像一段回忆——一段遗憾。

" [ʃiː; ʃi]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'piːtɪdli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɪti] [noʊz] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'devər] [tuː; tə]

"	She	presses	it	repeatedly	to	her	pretty	nose	,	in	the	endeavor	to
"	她	出版社	它	反复	到	她	漂亮的	鼻子	,	在	这	努力	到

[ˌæsərˈteɪn] .

ascertain	.
探明	.

她反复将它按在漂亮的鼻子上，试图弄清。

['kæmbl] : " [oʊ] , [həˈloʊ] !

Campbell	:	"	Oh	,	hello	!
坎贝尔	:	"	哦	,	你好	!

坎贝尔："哦，你好！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	16	]
"	[	页	-	]

[第16页]

['mɪsɪz] . ['kæmbl] , ['læfɪŋ] : " ['wɪlɪs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

Mrs	.	Campbell	,	laughing	:	"	Willis	,	you	are	delightful	.
太太	.	坎贝尔	,	笑	:	"	威利斯	,	你	是	愉快	.

坎贝尔夫人笑着说："威利斯，你真可爱。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['riːəli] ['dʒeləs] [wʌns] .

I	should	like	to	see	you	really	jealous	once	.
我	应该	喜欢	到	看	你	真的	嫉妒的	一次	.

我倒想看看你真正嫉妒的样子。

" ['kæmbl] : " [juː; jʊ][wəʊnt] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [ɪn'kɑːmprəbl] [tʃɑːrm] .

"	Campbell	:	"	You	won't	,	as	long	as	I	know	my	own	incomparable	charm	.
"	坎贝尔	:	"	你	惯于	,	作为	长的	作为	我	知道	我的	自己的	无与伦比	魅力	.

坎贝尔："你不会的，只要我知道我无与伦比的魅力。"

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['letər] , ['eɪmi] , [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

But	give	me	that	letter	,	Amy	,	if	you're	not	going	to	open	it	.
但	给	我	那	信	,	艾米	,	如果	你是	不是	去	到	打开	它	.

艾米，如果你不打算打开那封信，就把它给我吧。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['weðər] ['welɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] .

I	want	to	see	whether	Welling	is	going	to	come	.
我	想	到	看	无论	韦林	是	去	到	来	.

我想看看韦林会不会来。

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] , ['fɑ:ndli] : " [wʊd] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [laɪk] [tu:; tə] ['oʊpən] [ˌaɪ 'ti:] ?
" Mrs . Campbell , fondly : " Would you really like to open it ?
" 太太 . 坎贝尔 , 深情地 : " 会 你 真的 喜欢 到 打开 它 ?

坎贝尔夫人亲切地问："您真的想打开它吗？"

[aɪv] [hæf] [ə; eɪ] [maɪnd] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] , [dʒʌst] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] .
I've half a mind to let you , just for a reward .
我已经 一半 一个 头脑 到 让 你 , 只是 为了 一个 报酬 .

我真想放你走，只要给你点好处。

" ['kæmbl] : " [rɪ'wɔ:rd] !
" Campbell : " Reward !
" 坎贝尔 : " 报酬 !

坎贝尔："奖励！"

[wʌt] [fɔ:r; fər] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的?

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] .
" Mrs . Campbell : " Oh , I don't know .
" 太太 . 坎贝尔 : " 哦 , 我 不 知道 .

坎贝尔夫人："哦，我不知道。"

['bi:ɪŋ] [soʊ] [naɪs] .
Being so nice .
存在 所以 好的 .

真是太好了。

" ['kæmbl] : " [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [kɑ:nt] [help] .
" Campbell : " That's something I can't help .
" 坎贝尔 : " 那就是 某物 我 不能 帮助 .

坎贝尔："那是我无能为力的事。"

[its] [noʊ] ['merɪt] .
It's no merit .
它是 不 优点 .

这毫无价值。

[wel] , [hænd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['letər] .
Well , hand over the letter .
出色地 , 手 超过 这 信 .

好，把信交出来。

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ju:d] [ɪn'sɪst] [ɑ:n] [maɪ] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['æftər] [ðæt] .
" Mrs . Campbell : " I should have thought you'd insist on my opening it , after that .
" 太太 . 坎贝尔 : " 我 应该 有 想法 你会 坚持 在 我的 开幕 它 , 后 那 .

坎贝尔夫人："我原以为在那之后你会坚持要我打开它。"

" ['kæmbl] : " [waɪ] ?
" Campbell : " Why ?
" 坎贝尔 : " 为什么 ?

坎贝尔："为什么？"

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [tu:; tə] [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['kɑ:nfɪdəns] .
" Mrs . Campbell : " To show your confidence .
" 太太 . 坎贝尔 : " 到 展示 你的 信心 .

坎贝尔夫人："为了表示你的自信。"

" ['kæmbl] : " [wen] [aɪ] ['hævnt] [gɑ:t] ['eni] ?
" Campbell : " When I haven't got any ?
" 坎贝尔 : " 什么时候 我 还没有 得到 任何 ?

坎贝尔："当我一个都没有的时候？"

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] , ['terɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] ['oʊpən] : " [wel] , [its] [noʊ] [ju:z] ['traɪɪŋ] ['eni] ['sentɪmənt]
" Mrs . Campbell , tearing the note open : " Well , it's no use trying any sentiment
" 太太 . 坎贝尔 , 撕裂 这 笔记 打开 : " 出色地 , 它是 不 使用 尝试 任何 情绪
[wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,

坎贝尔太太撕开纸条说："唉，想跟你讲什么感情都没用。"

[ɔ:r] ['eni] [ˌdʒenə'rɑ:səti] ['i:ðər] .
or any generosity either .
或者 任何 慷慨 任何一个 .

或者任何形式的慷慨。

[jʊə(r)] ['ɔ:lweɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ; [ə; eɪ] ['ti:zɪŋ] [dʒoʊk] [ɪz]
You're always just the same ; a teasing joke is
你是 总是 只是 这 相同的 ; 一个 戏弄 开玩笑 是

你始终如一；一句玩笑话是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[jʊr; jər] [aɪ'di:əl] .
your ideal .
你的 理想的 .

你的理想。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['roʊmæns] [ɔ:l] [θru:] ;
You can't imagine a woman's wanting to keep up a little romance all through ;
你 不能 想象 一个 女性的 想要 到 保持 向上 一个 小的 浪漫 全部 通过 ;

你无法想象一个女人会一直想要保持一点浪漫情调；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kærəktər] [laɪk] ['mɪstər] . - , [hu:z] [ɔ:l] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ænd; ənd]
and a character like Mr . Welling's , who's all chivalry and delicacy and
和 一个 特点 喜欢 先生 . - , 谁是 全部 骑士精神 和 美味 和
['defərəns] , [ɪz] [kwaɪt] [bɪ'jɑ:nd] [ju:; jʊ] .
deference , is quite beyond you .
尊重 , 是 相当 超过 你 .

而像韦林先生那样充满骑士精神、举止优雅、彬彬有礼的角色，你恐怕难以理解。

[ðæts] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [jʊə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['sniriŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
That's the reason you're always sneering at him .
那就是 这 原因 你是 总是 冷笑 在 他 .

这就是你总是嘲笑他的原因。

" ['kæmbl] : " [aɪm] [nɑ:t] ['sniriŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] .
" Campbell : " I'm not sneering at him , my dear .
" 坎贝尔 : " 我是 不是 冷笑 在 他 , 我的 亲爱的 .

坎贝尔："亲爱的，我不是在嘲笑他。"

[aɪm] ['oʊnli] [ə'freɪd] [mɪs] [raɪs] ['iznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
I'm only afraid Miss Rice isn't good enough for him .
我是 仅有的 害怕的 错过 米 不是 好的 足够的 为了 他 .

我只是担心赖斯小姐配不上他。

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] , ['ɪnstəntli] ['pleɪˌkeɪtid] : " [wel] , [ʃi:z] [ðə; ði]['oʊnli][gɜ:rl] [hu:z] ['eniwer] [nɪr]
" Mrs . Campbell , instantly placated : " Well , she's the only girl who's anywhere near
" 太太 . 坎贝尔 , 即刻 安抚 : " 出色地 , 她是 这 仅有的 女孩 谁是 任何地方 靠近
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

坎贝尔太太立刻安抚道："嗯，她是唯一一个能接近它的女孩。"

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ʃi:z] ['fɔ:ltləs] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,
I don't say she's faultless , but she has a great deal of character ,
我 不 说 她是 完美无瑕 , 但 她 有 一个 伟大的 交易 的 特点 ,

我不是说她完美无缺，但她很有个性。

[ænd; ənd] [ʃi:z] ['veri] ['præktɪk(ə)l] ; [dʒʌst][ðə; ði] ['kaʊntərpɑ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dri:minəs] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
and she's very practical ; just the counterpart of his dreaminess ; and she
和 她是 非常 实际的 ; 只是 这 对应物 的 他的 梦幻般的 ; 和 她
[ɪz] ['veri] ,
is very ,
是 非常 ,

她非常务实，正好与他的梦幻截然相反；而且她非常.....

['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
very good - looking , don't you think ?
非常 好的 - 寻找 , 不 你 思考 ?

长得非常帅，你不觉得吗?

" ['kæmbl] : " [hɜ:r; hər] [bæŋ] ['iznt] [soʊ] [naɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] .
" Campbell : " Her bang isn't so nice as his .
" 坎贝尔 : " 她 砰 不是 所以 好的 作为 他的 .

坎贝尔："她的刘海不如他的好看。"

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [noʊ] ; [ænd; ənd] [ɑ:nt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ?
" Mrs . Campbell : " No ; and aren't his eyes beautiful ?
" 太太 . 坎贝尔 : " 不 ; 和 不是 他的 眼睛 美丽的 ?

坎贝尔夫人："不；他的眼睛真漂亮，不是吗？"

[ænd; ənd] [ðæt] [haɪ] , ['sɪriəs] [lʊk] !
And that high , serious look !
和 那 高的 , 严肃的 看 !

还有那严肃认真的神情!

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [tʃɪn] [ɑ:r; ər] ['pɜ:rfɪktli] [dɪ'vaɪn] .
And his nose and chin are perfectly divine .
和 他的 鼻子 和 下巴 是 完美 神圣的 .

他的鼻子和下巴简直完美无瑕。

[hi:; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɑ:d] !
He looks like a young god !
他 看起来 喜欢 一个 年轻的 上帝 !

他看起来像个年轻的神!

" ['kæmbl] : " [aɪ] [der] [seɪ] ; [ðoʊ] [aɪ]['nevər] [sɔ:] [æn; ən][oʊld][wʌn] .
" Campbell : " I dare say ; though I never saw an old one .
" 坎贝尔 : " 我 敢 说 ; 尽管 我 绝不 锯 一个 老的 一 .

坎贝尔："我敢说；虽然我从未见过旧的。"

[wel] , [ɪz][hi:; hi] ['kʌmɪŋ] ?
Well , is he coming ?
出色地 , 是 他 未来 ?

他到底会来吗?

[aɪm][nɑːt] ['dʒeləs] , [bʌt; bət][aɪm][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

I'm	not	jealous	,	but	I'm	impatient	.
我是	不是	嫉妒的	,	但	我是	不耐烦	.

我不是嫉妒，而是没耐心。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laʊd] .

Read	it	out	loud	.
读	它	出去	大声	.

大声朗读。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	18	]
"	[	页	-	]

[第18页]

['mɪsɪz] . ['kæmbl] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [lʌg'ʒʊriəs] [pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv]

Mrs	.	Campbell	,	sinking	back	in	her	chair	for	the	more	luxurious	perusal	of
太太	.	坎贝尔	,	下沉	后退	在	她	椅子	为了	这	更多的	豪华	仔细阅读	的

[ðə; ði][noʊt] :

the	note	:
这	笔记	:

坎贝尔夫人向后靠在椅子上，以便更悠闲地细读这张纸条：

" [ɪn'diːd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] .

"	Indeed	I	shall	not	.
"	的确	我	将	不是	.

“我当然不会。”

" [ʃiː; ʃi]['əupənz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rʌnz] [ˌaɪ 'tiː]['heɪstɪli] [θruː] , [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['lɪt(ə)l]['stɑːrts] , [stɛəz]

"	She	opens	it	and	runs	it	hastily	through	,	with	various	little	starts	,	stares
"	她	打开	它	和	跑步	它	草草	通过	,	和	各种各样的	小的	开始	,	凝视

,

,

,

她打开它，匆匆浏览了一遍，期间不时出现一些小小的停顿和凝视。

[fraunz] , [smaɪlz] [ʌv; əv] [ə'restɪd] [dɪ'veləpmənt] , [lɑːfs] , [ænd; ənd][kraɪz] : " [waɪ] — [waɪ] !

frowns	,	smiles	of	arrested	development	,	laughs	,	and	cries	:	"	Why	—	why	!
皱眉	,	微笑	的	被捕	发展	,	笑声	,	和	哭泣	:	"	为什么	—	为什么	!

皱眉、僵硬的微笑、大笑、哭泣：“为什么——为什么！

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	does	it	mean	?
什么	做	它	意思是	?

这是什么意思?

[ɪz][hiː; hi]['kreɪzi] ?

Is	he	crazy	?
是	他	疯狂的	?

他疯了吗?

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mis'teik] .

Why	,	there's	some	mistake	.
为什么	,	有	一些	错误	.

怎么，肯定哪里出错了。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[its] [hɪz; ɪz][hænd] — [ænd; ənd] [hɪəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

It's	his	hand	—	and	here's	his	name	.
它是	他的	手	—	和	这里是	他的	姓名	.

这是他的手——这是他的名字。

[aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

I	can't	make	it	out	.
我	不能	制作	它	出去	.

我看不清。

" [ʃi:; ʃi] [ri:dz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

"	She	reads	it	again	and	again	.
"	她	阅读	它	再次	和	再次	.

她一遍又一遍地读它。

" [waɪ] , [its] ['pɜ:rfɪktli] [bɪ'wɪldərɪŋ] !

"	Why	,	it's	perfectly	bewildering	!
"	为什么	,	它是	完美	扑朔迷离	!

“真是令人费解！”

[waɪ] , [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [mis'teik] .

Why	,	there	must	be	some	mistake	.
为什么	,	那里	必须	是	一些	错误	.

为什么？肯定哪里出错了。

[hi:; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [ment] [ˌaɪ 'ti:] .

He	couldn't	have	meant	it	.
他	不能	有	意思是	它	.

他不可能那么想。

[kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] ?

Could	he	have	imagined	?
可以	他	有	想象	?

他能想象到吗?

[kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [derd] ?

Could	he	have	dared	?
可以	他	有	敢于	?

他敢吗?

[ðer; ðər]['nevər][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['tɔ:rtʃərd] ['ɪntu:] — [bʌt; bət]

There	never	has	been	the	slightest	thing	that	could	be	tortured	into	—	But
那里	绝不	有	到过	这	丝毫	事物	那	可以	是	受折磨	进入	—	但

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .

of	course	not	.
的	课程	不是	.

从来没有一丁点儿东西能被折磨成——当然不可能。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['welɪŋ] , [ʌv; əv][ɔ:l][men] !

And	Mr	.	Welling	,	of	all	men	!
和	先生	.	韦林	,	的	全部	男人	!

竟然是韦林先生!

[oʊ] , [aɪ][kɑ:nt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:] !

Oh	,	I	can't	understand	it	!
哦	,	我	不能	理解	它	!

哦，我完全不明白!

[oʊ] , ['wɪlɪs] , ['wɪlɪs] , ['wɪlɪs] !

Oh	,	Willis	,	Willis	,	Willis	!
哦	,	威利斯	,	威利斯	,	威利斯	!

哦，威利斯，威利斯，威利斯!

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What does it mean ?
什么 做 它 意思是 ?

这是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [fliŋz] [ðə; ði] [noʊt] ['waɪldli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf]
" She flings the note wildly across the table , and catching her handkerchief
" 她 投掷 这 笔记 疯狂地 穿过 这 桌子 , 和 捕捉 她 手帕
[tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
to her face ,
到 她 脸 ,

她猛地把纸条扔过桌子，然后用手帕捂住脸。

[fɔːlz] [bæk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [tʃer] , [tjuː'mʌltjuəsli] ['sɔbiŋ] .
falls back into her chair , tumultuously sobbing .
瀑布 后退 进入 她 椅子 , 剧烈地 啜泣 .

她跌回椅子里，放声痛哭。

['kæmbl] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɑːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ˌsuːpərə'bʌndəns] ,
Campbell , with the calm of a man accustomed to emotional superabundance ,
坎贝尔 , 和 这 冷静的 的 一个 男人 习惯 到 情绪 过多 ,

坎贝尔表现得异常平静，仿佛早已习惯了情绪的过剩。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [toʊst] - [ræk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] : " [wel] , [lets] [siː] .
lifting the note from the toast - rack before him : " Well , let's see .
举重 这 笔记 从 这 吐司 - 架子 前 他 : " 出色地 , 我们来吧 看 .

他从面前的烤面包架上拿起纸条："嗯，让我看看。"

" [hiː; hi] [riːdz]
" He reads
" 他 阅读

他读书

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ə'laʊd] : " - [oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
aloud : " ' Oh , my darling !
大声 : " - 哦 , 我的 亲爱的 !

大声说："哦，我的宝贝！

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [lɪv; laɪv] [tɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ?
How can I live till I see you ?
如何 能 我 居住 直到 我 看 你 ?

我该如何熬过见到你的这段日子?

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aʊər] !
I will be there long before the hour !
我 将要 是 那里 长的 前 这 小时 !

我会在整点之前很久就到！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] !
To think of your asking me !
到 思考 的 你的 问 我 !

没想到你竟然会问我！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] , " [aɪ] [pər'mɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] ,
You should have said , " I permit you to come ,
你 应该 有 说 , " 我 允许 你 到 来 ,

你应该说："我允许你进来，

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [floʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

"	and	I	would	have	flown	from	the	ends	of	the	earth	.
"	和	我	会	有	飞行	从	这	结束	的	这	地球	.

"即使从天涯海角飞过来，我也愿意。"

[ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv] ['ʌðər] [wɪl][biː; bi] ['nʌθɪŋ] .

The	presence	of	others	will	be	nothing	.
这	在场	的	其他的	将要	是	没有什么	.

其他人的存在无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [swiːt] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,

It	will	be	sweet	to	ignore	them	in	my	heart	,
它	将要	是	甜的	到	忽略	他们	在	我的	心	,

内心深处，将他们遗忘，会是一件很美好的事。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['muːvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

and	while	I	see	you	moving	among	them	,
和	尽管	我	看	你	移动	之中	他们	,

而当我看到你穿梭在他们中间时，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðer; ðər] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['θɔːtflnəs] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

and	looking	after	their	pleasure	with	that	beautiful	thoughtfulness	of	yours	,
和	寻找	后	他们的	乐趣	和	那	美丽的	深思熟虑	的	你的	,

[tuː; tə] [θɪŋk] ,

to	think	,
到	思考	,

想想你那美好的体贴，就让人觉得，你真懂得关心他们的感受，

" [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪn] , [maɪn] , [maɪn] ! "

"	She	is	mine	,	mine	,	mine	!	"
"	她	是	矿	,	矿	,	矿	!	"

她是我的，我的，我的！

" [oʊ] , [jʌŋ] [lɔːrd]['lʌvər] , [wʌt] [saɪz] [ɑːr; ər] [ðoʊz]

"	Oh	,	young	lord	lover	,	what	sighs	are	those
"	哦	,	年轻的	主	情人	,	什么	叹息	是	那些

"哦，年轻的爱人，那是什么叹息？"

[fɔːr; fər][wʌn] [ðæt] [kæn; kən]['nevər][biː; bi] [ðaɪn] ?

For	one	that	can	never	be	thine	?
为了	一	那	能	绝不	是	你的	?

为了一个永远不可能属于你的人？

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz]['oʊvər] ,

"	I	thank	you	,	and	thank	you	a	thousand	times	over	,
"	我	感谢	你	,	和	感谢	你	一个	千	时代	超过	,

"我非常感谢你，一千遍都不要再感谢你了。"

[fɔːr; fər] [ðɪs] [pruːf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [trʌst] [ɪn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] — ['aʊər; ɑːr] [lʌv] .

for	this	proof	of	your	trust	in	me	,	and	of	your	love	—	our	love	.
为了	这	证明	的	你的	相信	在	我	,	和	的	你的	爱	—	我们的	爱	.

为此，你向我证明了你的信任，也证明了你对我们的爱。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][soʊl] ['kiːpər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['siːkrət] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [swiːt] [tuː; tə] [θɪŋk]

You	shall	be	the	sole	keeper	of	our	secret	—	it	is	so	sweet	to	think
你	将	是	这	唯一	守门员	的	我们的	秘密	—	它	是	所以	甜的	到	思考

[ðæt] [noʊ][wʌn]['iːv(ə)n][sə'spekts; 'sʌspekts][ˌaɪ 'tiː] !

that	no	one	even	suspects	it	!
那	不	一	甚至	嫌疑人	它	!

你将成为我们秘密的唯一守护者——想到竟然没有人怀疑，真是太好了！

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][daɪ][wɪð; wɪθ]
— and it shall live with you , and if you will , it shall die with
— 和 它 将 居住 和 你 , 和 如果 你 将要 , 它 将 死 和
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

它将与你同在，如果你愿意，它将与我同死。

[fər'evər] [jɔːrz] , ['ɑːrθər] ['welɪŋ] . -
Forever yours , Arthur Welling . '
永远 你的 , 亚瑟 韦林 . -

永远属于你的，亚瑟·韦林。

" ['kæmbl] [tɜːrnz][ðə; ði][noʊt]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['envələʊp] , [ɪg'zæmɪnz][ðə; ði]
" Campbell turns the note over , and picking up the envelope , examines the
" 坎贝尔 转弯 这 笔记 超过 , 和 挑选 向上 这 信封 , 检查 这
[ə'dres] .
address .
地址 .

坎贝尔把纸条翻过来，拿起信封，查看上面的地址。

" [wel] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] !
" Well , upon my word !
" 出色地 , 之上 我的 单词 !

"好吧，我发誓！"

[its] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['eɪmi] — [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ,
It's to you , Amy — on the outside ,
它是 到 你 , 艾米 — 在 这 外部 ,

是给你的，艾米——在外面，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['eniweɪ] .
anyway .
反正 .

反正。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [miːnz] ?
What do you suppose he means ?
什么 做 你 认为 他 方法 ?

你觉得他是什么意思?

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] , [ɪn][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] : " [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ;
" Mrs . Campbell , in her handkerchief : " Oh , I don't know ;
" 太太 . 坎贝尔 , 在 她 手帕 : " 哦 , 我 不 知道 ;

坎贝尔太太用手帕捂着嘴说："哦，我不知道；

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ][tuː; tə][ˌem 'iː] !
I don't know why he should address such language to me !
我 不 知道 为什么 他 应该 地址 这样的 语言 到 我 !

我不知道他为什么要用这种语言跟我说话!

" ['kæmbl] , [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] : " [aɪ]['nevər][dɪd] . -
" Campbell , recurring to the letter : " I never did . '
" 坎贝尔 , 再次发生的 到 这 信 : " 我 绝不 做过 . -

坎贝尔在信中重申："我从来没有这样做过。"

[oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] — [lɪv; laɪv] [tɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] — ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] — ['ʌðər] [wɪl] [biː; bi]

Oh	**,**	**my**	**darling**	**—**	**live**	**till**	**I**	**see**	**you**	**—**	**ends**	**of**	**the**	**earth**	**—**	**others**	**will**	**be**
哦	,	我的	亲爱的	—	居住	直到	我	看	你	—	结束	的	这	地球	—	其他的	将要	是

['nʌθɪŋ] — ['bjuːtɪf(ə)l] ['θɔːtflnəs] — [maɪn] ,

nothing	**—**	**beautiful**	**thoughtfulness**	**—**	**mine**	**,**
没有什么	—	美丽的	深思熟虑	—	矿	,

哦，我的爱人——活到与你重逢——天涯海角——其他人都算不了什么——美好的体贴——属于我，

[maɪn] , [maɪn] — ['aʊər; ɑːr] [lʌv] — [swiːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [noʊ][wʌn][sə'spekts; 'sʌspekts][ˌaɪ 'tiː] — [fər'evər]

mine	**,**	**mine**	**—**	**our**	**love**	**—**	**sweet**	**to**	**think**	**no**	**one**	**suspects**	**it**	**—**	**forever**
矿	,	矿	—	我们的	爱	—	甜的	到	思考	不	一	嫌疑人	它	—	永远

[jɔːrz] . -

yours	**.**	**'**
你的	.	-

我的，我的——我们的爱——甜蜜的是，没有人怀疑——永远属于你。

['eɪmi] , [ðiːz] [ɑːr; ər] ['prɪti] [strɔːŋ] [ɪk'spreʃənz] [tuː; tə][juːz] [tɔːrdz] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

Amy	**,**	**these**	**are**	**pretty**	**strong**	**expressions**	**to**	**use**	**towards**	**the**	**wife**	**of**	**another**	**,**
艾米	,	这些	是	漂亮的	强的	表达式	到	使用	向	这	妻子	的	其他	,

艾米，你这样对别人的妻子说话太过分了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['mærid] ['leɪdi] !

and	**she**	**a**	**married**	**lady**	**!**
和	她	一个	已婚	女士	!

她还是个已婚女士呢!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [sɑːlv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['prɑːbləm][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən]

I	**think**	**I**	**had**	**better**	**go**	**and**	**solve**	**that**	**little**	**problem**	**of**	**how**	**he**	**can**
我	思考	我	有	更好的	去	和	解决	那	小的	问题	的	如何	他	能

[lɪv; laɪv] [tɪl] [hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ][baɪ] [rɪ'liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] .

live	**till**	**he**	**sees**	**you**	**by**	**relieving**	**him**	**of**	**the**	**necessity**	**.**
居住	直到	他	看到	你	经过	缓解	他	的	这	必要性	.

我觉得我最好去解决一下他如何才能活到见到你的这个小问题，让他摆脱这种需要。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][pər'hæps][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['duːti]

It	**would**	**be**	**disagreeable**	**to**	**him**	**,**	**but**	**perhaps**	**there's**	**a**	**social**	**duty**
它	会	是	令人不快的	到	他	,	但	也许	有	一个	社会的	责任

[ɪn'vɑːlvd] .

involved	**.**
涉及	.

他可能不愿意这样做，但或许其中也包含着社会责任感。

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [oʊ] , ['wɪlɪs] , [dəunt]['tɔːrment][ˌem 'iː] !

"	**Mrs**	**.**	**Campbell**	**:**	**"**	**Oh**	**,**	**Willis**	**,**	**don't**	**torment**	**me**	**!**
"	太太	.	坎贝尔	:	"	哦	,	威利斯	,	不	折磨	我	!

坎贝尔太太："哦，威利斯，别折磨我了！"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ?

What	**do**	**you**	**suppose**	**it**	**means**	**?**
什么	做	你	认为	它	方法	?

你觉得这意味着什么?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] — [mis'teik] ?

Is	**it**	**some**	**—**	**mistake**	**?**
是	它	一些	—	错误	?

这是某种错误吗?

[its] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [els] !

It's	**for**	**somebody**	**else**	**!**
它是	为了	某人	别的	!

这是给别人的!

" ['kæmbl] : " [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] .

"	Campbell	:	"	I	don't	see	why	he	should	have	addressed	it	to	you	,	then	.
"	坎贝尔	:	"	我	不	看	为什么	他	应该	有	已解决	它	到	你	,	然后	.

坎贝尔："那我不明白他为什么要跟你谈这件事。"

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

"	Mrs	.	Campbell	:	"	But	don't	you	see	?
"	太太	.	坎贝尔	:	"	但	不	你	看	?

坎贝尔夫人："难道你看不出来吗？"

['hiːz] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n]

He's	been	writing	to	some	other	person
他是	到过	写作	到	一些	其他	人

他一直在给其他人写信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd]['hiːz][gɑːt][ðə; ði] ['ænsər] [mɪkst] — [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

at	the	same	time	,	and	he's	got	the	answers	mixed	—	put	them	in	the
在	这	相同的	时间	,	和	他是	得到	这	答案	混合	—	放	他们	在	这

[rɔːŋ] ['envələʊps] .

wrong	envelopes	.
错误的	信封	.

与此同时，他把答案搞混了——放错了信封。

[oʊ] [dɪr] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

I	wonder	who	she	is	!
我	想知道	WHO	她	是	!

我想知道她是谁!

" ['kæmbl] , ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'fektɪd] [æb'strækʃn] : " [hɜːr; hər]

"	Campbell	,	studying	her	with	an	air	of	affected	abstraction	:	"	Her
"	坎贝尔	,	学习	她	和	一个	空气	的	做作的	抽象	:	"	她

[ˌkjʊri'ɑːsəti][gets][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃ] .

curiosity	gets	the	better	of	her	anguish	.
好奇心	获得	这	更好的	的	她	痛苦	.

坎贝尔装出一副心不在焉的样子打量着她："她的好奇心战胜了她的痛苦。"

[lʊk] [hɪr] , ['eɪmi] !

Look	here	,	Amy	!
看	这里	,	艾米	!

看这里，艾米!

[aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [ə'freɪd] [its] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] .

I	believe	you're	afraid	it's	to	some	one	else	.
我	相信	你是	害怕的	它是	到	一些	一	别的	.

我相信你担心的是它会落入别人手中。

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " ['wɪlɪs] !

"	Mrs	.	Campbell	:	"	Willis	!
"	太太	.	坎贝尔	:	"	威利斯	!

坎贝尔夫人："威利斯！"

" ['kæmbl] : " [jes] .
" Campbell : " Yes .
" 坎贝尔 : " 是的 .

坎贝尔："是的。"

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [proʊ'si:d] ['eni] ['fɜ:rðər] [aɪ] [mʌst; məst] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ju:; jʊ] [roʊt] [tu:; tə]
And before we proceed any further I must know just what you wrote to
和 前 我们 继续 任何 更远 我 必须 知道 只是 什么 你 写道 到
[ðɪs] — [ðɪs] ['mɪstər] . ['welɪŋ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
this — this Mr . Welling of yours .
这 — 这 先生 . 韦林 的 你的 .

在我们继续进行下去之前，我必须知道你给这位——你的韦林先生——写了些什么。

[dɪd] [ju:; jʊ] [pʊt] [ɑ:n] [ɑ:r] . [es] . [vi:] . [pi:] . ?
Did you put on R . S . V . P . ?
做过 你 放 在 拉 . S . V . P . ?

你填写了回复确认函吗?

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [jes] ; [ænd; ənd] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [kɑ:rd] [laɪk] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] .
" Mrs . Campbell : " Yes ; and just a printed card like all the rest .
" 太太 . 坎贝尔 : " 是的 ; 和 只是 一个 打印 卡片 喜欢 全部 这 休息 .

坎贝尔夫人："是的；只是一张和其他卡片一样的印刷卡片。"

[aɪ] [dɪd] [wɑ:nt] [tu:; tə] [raɪt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd] [ɜ:rdʒ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]
I did want to write him a note in the first person , and urge him to
我 做过 想 到 写 他 一个 笔记 在 这 第一的 人 , 和 敦促 他 到
[kʌm] ,
come ,
来 ,

我确实想用第一人称给他写封信，恳请他过来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [mɪs] [raɪs] [ænd; ənd] [mɪs] ['gri:nˌweɪ] [tu:; tə] [help] [ˌem 'i:] [rɪ'si:v] ;
because I expected Miss Rice and Miss Greenway to help me receive ;
因为 我 预期的 错过 米 和 错过 绿道 到 帮助 我 收到 ;

因为我期望赖斯小姐和格林威小姐能帮助我接收；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [faʊnd] ['mɑ:rgrət] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] ['mɪsɪz] . ['kɜ:rwən] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,
but when I found Margaret had promised Mrs . Curwen for the next day ,
但 什么时候 我 成立 玛格丽特 有 承诺 太太 . 柯文 为了 这 下一个 天 ,

但当我发现玛格丽特已经答应柯温太太第二天要见面时，

[aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [blu:m] [ɔ:f] [ðæt] [baɪ] ['helpɪŋ] [ˌem 'i:] [fɜ:rst] ;
I knew she wouldn't like to take the bloom off that by helping me first ;
我 知道 她 不会 喜欢 到 拿 这 盛开 离开 那 经过 帮助 我 第一的 ;

我知道她不会想先帮我，那样会破坏这份美好。

[soʊ] [aɪ] ['dɪdnt] .
so I didn't .
所以 我 没有 .

所以我没有。

" ['kæmbl] : " ['dɪdnt] [wʌt] ?
" Campbell : " Didn't what ?
" 坎贝尔 : " 没有 什么 ?

坎贝尔："没做什么？"

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [raɪt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
" Mrs . Campbell : " Write to him .
" 太太 . 坎贝尔 : " 写 到 他 .

坎贝尔夫人："给他写信。"

[aɪ][dʒʌst][sent][ə; eɪ][kɑːrd] .
I just sent a card .
我 只是 发送 一个 卡片 .

我刚寄了张贺卡。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 22]
" [页 -]

[第22页]

['kæmbl] : " [ðen] [ðiːz] ['pæʃənət] [ɪk'spreʃənz] [ɑːr; ər] [ˌʌnprə'voʊkt] , [ænd; ənd][maɪ]['duːti][ɪz]
Campbell : " Then these passionate expressions are unprovoked , and my duty is
坎贝尔 : " 然后 这些 热情的 表达式 是 无端挑衅 , 和 我的 责任 是
[klɪr] .
clear .
清除 .

坎贝尔："那么这些激动的情绪表达就是无缘无故的，我的职责也很明确。"

[aɪ][mʌst; məst] [luːz] [noʊ][taɪm][ɪn] [disˈtrɔiŋ] ['mɪstər] . ['welɪŋ] .
I must lose no time in destroying Mr . Welling .
我 必须 失去 不 时间 在 摧毁 先生 . 韦林 .

我必须立即除掉韦林先生。

[duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [aɪ][leɪd][maɪ][rɪ'vɑːlvər] ?
Do you happen to know where I laid my revolver ?
做 你 发生 到 知道 在哪里 我 铺设 我的 左轮手枪 ?

你知道我把左轮手枪放在哪儿了吗?

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [oʊ] , ['wɪlɪs] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
" Mrs . Campbell : " Oh , Willis , what are you going to do ?
" 太太 . 坎贝尔 : " 哦 , 威利斯 , 什么 是 你 去 到 做 ?

坎贝尔夫人："哦，威利斯，你打算怎么办？"

[juː; jʊ] [siː] [its] [ə; eɪ] [mis'teik] .
You see it's a mistake .
你 看 它是 一个 错误 .

你看，这是个错误。

" ['kæmbl] : " ['mɪstər] . ['welɪŋ] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] .
" Campbell : " Mr . Welling has got to prove that .
" 坎贝尔 : " 先生 . 韦林 有 得到 到 证明 那 .

坎贝尔："韦林先生必须证明这一点。"

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [jʌŋ] [men] [ə'dresɪŋ] [maɪ][waɪf][æz; əz][oʊ][ðer; ðər]['dɑːrlɪŋ] ,
I'm not going to have young men addressing my wife as Oh their darling ,
我是 不是 去 到 有 年轻的 男人 解决 我的 妻子 作为 哦 他们的 亲爱的 ,

我绝不允许年轻男子称呼我的妻子为"哦，他们的宝贝"。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] .
without knowing the reason why .
没有 会心 这 原因 为什么 .

却不知道原因。

[its] [ə; eɪ] ['lɪbərti] .
It's a liberty .
它是 一个 自由 .

这是自由。

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] , [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [læf] : " [ɑː] , ['wɪlɪs] , [haʊ] ['fʌni] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" Mrs . Campbell , inclined to laugh : " Ah , Willis , how funny you are !
" 太太 . 坎贝尔 , 倾斜 到 笑 : " 啊 , 威利斯 , 如何 有趣的 你 是 !

坎贝尔太太忍不住笑了起来："啊，威利斯，你真有趣！"

" ['kæmbl] : " ['fʌni] ?
" Campbell : " Funny ?
" 坎贝尔 : " 有趣的 ?

坎贝尔："有趣吗？"

[aɪm] ['fjʊriəs] .
I'm furious .
我是 狂怒 .

我怒不可遏。

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [nɑːt] .
" Mrs . Campbell : " You know you're not .
" 太太 . 坎贝尔 : " 你 知道 你是 不是 .

坎贝尔夫人："你知道你不是。"

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['letər] , ['dɪrɪst] .
Give me the letter , dearest .
给 我 这 信 , 亲爱的 .

亲爱的，把信给我。

[aɪ] [noʊ] [its] [fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] [raɪs] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] ,
I know it's for Margaret Rice , and I shall see her ,
我 知道 它是 为了 玛格丽特 米 , 和 我 将 看 她 ,

我知道这是给玛格丽特·赖斯的，我会见到她。

[ænd; ənd][dʒʌst] [fiːl] [raʊnd] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] , [ænd; ənd] —
and just feel round and find out if it isn't so , and —
和 只是 感觉 圆形的 和 寻找 出去 如果 它 不是 所以 , 和 —

然后摸索一下，看看是不是真的如此，然后——

" ['kæmbl] : " [wʌt] [æn; ən][aɪ'diːə] !
" Campbell : " What an idea !
" 坎贝尔 : " 什么 一个 主意 !

坎贝尔："真是个好主意！"

[juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['evɪdəns] [ðæt] [its] [fɔːr; fər] [mɪs] [raɪs] , [ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn'tendɪd]
You haven't the slightest evidence that it's for Miss Rice , or that it isn't intended
你 还没有 这 丝毫 证据 那 它是 为了 错过 米 , 或者 那 它 不是 故意的
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,

你没有任何证据表明这封信是给赖斯小姐的，或者不是给你的。

[ænd; ənd] [its] [maɪ]['duːti][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
and it's my duty to find out .
和 它是 我的 责任 到 寻找 出去 .

查明真相是我的职责。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][ɪz] [ə'θɔːrəti] [bʌt; bət]['mɪstər] . ['welɪŋ] .
And nobody is authority but Mr . Welling .
和 无人 是 权威 但 先生 . 韦林 .

除了韦林先生之外，没有人是权威。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔːrpəs]['dɛlɪktaɪ] .
And I'm going to him with the corpus delicti .
和 我是 去 到 他 和 这 语料库 犯罪行为 .

我要带着犯罪证据去见他。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

[第23页]

['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?
Mrs . **Campbell** : " **But** **how** **can** **you** ?
太太 . 坎贝尔 : " 但 如何 能 你 ?

坎贝尔夫人："但是你怎么能这样呢？"

[rɪ'membər] [haʊ] ['sensətɪv] , [haʊ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [hiː; hi][ɪz] .
Remember **how** **sensitive** , **how** **shrinking** **he** **is** .
记住 如何 敏感的 , 如何 收缩 他 是 .

记住他有多敏感，他有多容易萎缩。

[dəunt] , ['wɪlɪs] ; [juː; jʊ] ['mʌsnt] .
Don't , **Willis** ; **you** **mustn't** .
不 , 威利斯 ; 你 不得 .

别这样，威利斯；你绝对不能这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] !
It **will** **kill** **him** !
它 将要 杀 他 !

这会要了他的命！

" ['kæmbl] : " [wel] , [ðæt] [meɪ] [seɪv] [ˌem 'iː][kən'sɪdərəb(ə)l]['bɑːðər] .
" **Campbell** : " **Well** , **that** **may** **save** **me** **considerable** **bother** .
" 坎贝尔 : " 出色地 , 那 可能 节省 我 大量 打扰 .

坎贝尔："嗯，这或许能帮我省去很多麻烦。"

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ['sɪmpli] [daɪ][ʌv; əv][hɪm'self] , [aɪ][kɑːnt][æsk] ['eniθɪŋ] ['betər] .
If **he** **will** **simply** **die** **of** **himself** , **I** **can't** **ask** **anything** **better** .
如果 他 将要 简单地 死 的 他自己 , 我 不能 问 任何事物 更好的 .

如果他只是自然死亡，我还能要求什么呢?

" [hiː; hi][goʊz][ɑːn] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .
" **He** **goes** **on** **eating** **his** **breakfast** .
" 他 去 在 吃 他的 早餐 .

他继续吃早餐。

['mɪsɪz] . ['kæmbl] , [əd'maɪərɪŋ][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] : " [oʊ] , ['wɪlɪs] , [haʊ] ['pɜːrfɪktli]
Mrs . **Campbell** , **admiring** **him** **across** **the** **table** : " **Oh** , **Willis** , **how** **perfectly**
[dɪ'laɪtf(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
delightful **you** **are** !
愉快 你 是 !

坎贝尔太太隔着桌子欣赏着他："哦，威利斯，你真是太可爱了！"

" ['kæmbl] : " [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [waɪ] ?
" **Campbell** : " **I** **know** ; **but** **why** ?
" 坎贝尔 : " 我 知道 ; 但 为什么 ?

坎贝尔："我知道；但是为什么？"

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [waɪ] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][naɪs] , ['sensəb(ə)l] [wei] [juː; jʊ][duː] .
" **Mrs** . **Campbell** : " **Why** , **taking** **it** **in** **the** **nice** , **sensible** **way** **you** **do** .
" 太太 . 坎贝尔 : " 为什么 , 采取 它 在 这 好的 , 明智的 方式 你 做 .

坎贝尔夫人："为什么呢？因为你以你这种美好、理智的方式看待这件事。"

[naʊ] , [sʌm; səm] ['hʌzbəndz] [wʊd] [biː; bi][soʊ]['stuːpɪd] !
Now , **some** **husbands** **would** **be** **so** **stupid** !
现在 , 一些 丈夫们 会 是 所以 愚蠢的 !

有些丈夫真是太愚蠢了！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['kudnt] [θɪŋk] — [juː; jʊ] ['kudnt] [driːm] — [ðæt] [ðə; ðɪ] ['letər] [wʌz; wəz] ['riːəli]
Of **course** **you** **couldn't** **think** **—** **you** **couldn't** **dream** **—** **that** **the** **letter** **was** **really**
的 课程 你 不能 思考 — 你 不能 梦 — 那 这 信 曾是 真的
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
for **me** **;**
为了 我 ;

你当然不可能想到——你做梦也想不到——这封信真的是写给我的;

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [maɪt] [bɪ'heɪv] ['veri] [ˌdɪsə'griːəbli] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'hæpi] ,
and **yet** **you** **might** **behave** **very** **disagreeably** **,** **and** **make** **me** **very** **unhappy** **,**
和 然而 你 可能 表现 非常 令人不快地 , 和 制作 我 非常 不开心 ,

然而，你的行为可能会非常令人不快，让我非常不开心。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][dʒʌst][ðə; ðɪ] ['lʌvli] , [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , [mæg'nænɪməs] —
if **you** **were** **not** **just** **the** **lovely** **,** **kind** **-** **hearted** **,** **magnanimous** **—**
如果 你 是 不是 只是 这 迷人的 , 种类 - 心地 , 坦荡 —

如果你不仅仅是可爱、善良、宽宏大量的——

" ['kæmbl] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] : " [oʊ] , [hə'loʊ] !
" **Campbell** **,** **looking** **up** **from** **his** **coffee** **:** **"** **Oh** **,** **hello** **!**
" 坎贝尔 , 寻找 向上 从 他的 咖啡 : " 哦 , 你好 !

坎贝尔从咖啡中抬起头来："哦，你好！"

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [jes] ; [ðæt] [ɪz] [wʌt] [tʊk] [maɪ]['fænsi][ɪn][juː; jʊ] , ['wɪlɪs] : [ðæt] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ,
" **Mrs** **.** **Campbell** **:** **"** **Yes** **;** **that** **is** **what** **took** **my** **fancy** **in** **you** **,** **Willis** **:** **that** **generosity** **,**
" 太太 . 坎贝尔 : " 是的 ; 那 是 什么 采取 我的 想要 在 你 , 威利斯 : 那 慷慨 ,

坎贝尔夫人："是的；威利斯，我最欣赏你的就是你的慷慨大方。"

[ðæt] ['riːəl]['dʒent(ə)lnəs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brʌsk]
that **real** **gentleness** **,** **in** **spite** **of** **the** **brusque**
那 真实的 温柔 , 在 尽管如此 的 这 粗暴

尽管粗鲁，但那种真正的温柔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[wei] [juː; jʊ][hæv; həv] .
way **you** **have** **.**
方式 你 有 .

你的方式。

[rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
Refinement **of** **the** **heart** **,** **I** **call** **it** **.**
精炼 的 这 心 , 我 称呼 它 .

我称之为心灵的净化。

" ['kæmbl] : " ['eɪmi] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['æftər] ?
" **Campbell** **:** **"** **Amy** **,** **what** **are** **you** **after** **?**
" 坎贝尔 : " 艾米 , 什么 是 你 后 ?

坎贝尔："艾米，你想要什么？"

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [wiːv] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [naʊ] —
" **Mrs** **.** **Campbell** **:** **"** **We've** **been** **married** **a** **whole** **year** **now** **—**
" 太太 . 坎贝尔 : " 我们已经 到过 已婚 一个 所有的 年 现在 —

坎贝尔太太："我们结婚已经整整一年了——"

" ['kæmbl] : " [lɔːŋgər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Campbell** **:** **"** **Longer** **,** **isn't** **it** **?**
" 坎贝尔 : " 更长 , 不是 它 ?

坎贝尔："更长了，不是吗？"

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " — [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [noʊn] [juː; jʊ][duː][æn; ən][ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋ] , [ə; eɪ]
" Mrs . Campbell : " — And I haven't known you do an unkind thing , a
" 太太 . 坎贝尔 : " — 和 我 还没有 已知 你 做 一个 不友善 事物 , 一个
['bruːt(ə)l] [θɪŋ] .
brutal thing .
野蛮 事物 .

坎贝尔夫人："——而且我从未见过你做过不友善、残忍的事。"

" ['kæmbl] : " [wel] , [aɪ][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ə'raʊnd]['hɑːrdli]['evər][bɪ'gɪnz] [mʌtʃ] ['ʌndər] [tuː]
" Campbell : " Well , I understand the banging around hardly ever begins much under two
" 坎贝尔 : " 出色地 , 我 理解 这 砰砰作响 大约 几乎 曾经 开始 很多 在下面 二
['jɪrz] .
years .
年 .

坎贝尔："嗯，我了解到，这种胡闹通常不会在两年内开始。"

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [haʊ] [swiːt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" Mrs . Campbell : " How sweet you are !
" 太太 . 坎贝尔 : " 如何 甜的 你 是 !

坎贝尔夫人："你真好！"

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [soʊ] ['fʌni] ['ɔːlweɪz] !
And you're so funny always !
和 你是 所以 有趣的 总是 !

你总是那么幽默！

" ['kæmbl] : " [kʌm] , [kʌm] , ['eɪmi] ; [get] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
" Campbell : " Come , come , Amy ; get down to business .
" 坎贝尔 : " 来 , 来 , 艾米 ; 得到 向下 到 商业 .

坎贝尔："来吧，来吧，艾米；开始谈正事吧。"

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][duː][wɑːnt] ?
What is it you do want ?
什么 是 它 你 做 想 ?

你到底想要什么？

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ][ænd; ənd] [tiːz] [ðæt] [pʊr] [bɔɪ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['letər] , [wɪl]
" Mrs . Campbell : " You won't go and tease that poor boy about his letter , will
" 太太 . 坎贝尔 : " 你 惯于 去 和 逗 那 贫穷的 男生 关于 他的 信 , 将要
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

坎贝尔太太："你不会去嘲笑那个可怜的孩子写的信吧？"

[dʒʌst][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Just hand it to him ,
只是 手 它 到 他 ,

直接递给他就行了。

[ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [pə'zeʃn] [baɪ]
and say you suppose here is something that has come into your possession by
和 说 你 认为 这里 是 某物 那 有 来 进入 你的 拥有 经过
[mis'teik] ,
mistake ,
错误 ,

假设你误拿了这件东西，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] — [dʒʌst][rʌn] [ɔːf] .
and that you wish to restore it to him , and then — just run off .
和 那 你 希望 到 恢复 它 到 他 , 和 然后 — 只是 跑步 离开 .

你想把它还给他，然后——就跑吧。

" ['kæmbl] : " [wɪð; wɪθ][maɪ]['pærəsɔ:l][ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][maɪ][skə:ts] [kɔ:t] [ʌp][ɪn][ðə; ði]
" Campbell : " With my parasol in one hand , and my skirts caught up in the
" 坎贝尔 : " 和 我的 阳伞 在 一 手 , 和 我的 裙子 捕捉 向上 在 这
['ʌðər] ?
other ?
其他 ?

坎贝尔："我一手拿着阳伞，一手提着裙子？"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

[第25页]

['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [oʊ] , [haʊ] [gʊd] !
Mrs . Campbell : " Oh , how good !
太太 . 坎贝尔 : " 哦 , 如何 好的 !

坎贝尔夫人："哦，太好了！"

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wʌz; wəz][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:][ˌaɪ 'ti:] .
Of course I was imagining how I should do it .
的 课程 我 曾是 想象 如何 我 应该 做 它 .

我当然在想象我应该怎么做。

" ['kæmbl] : " [wel] , [ə; eɪ][mæn][kɑ:nt][du:][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] .
" Campbell : " Well , a man can't do it that way .
" 坎贝尔 : " 出色地 , 一个 男人 不能 做 它 那 方式 .

坎贝尔："嗯，男人不能那样做。"

[hi:; hi] [wʊd] [lʊk] ['sɪli] .
He would look silly .
他 会 看 愚蠢的 .

他会看起来很傻。

" [hi:; hi]['raɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [kʌmz] [ænd; ənd] [pʊts] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər]
" He rises from the table , and comes and puts his arm round her
" 他 上升 从 这 桌子 , 和 来 和 放置 他的 手臂 圆形的 她
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

他从桌边站起身，走过去，搂住她的肩膀。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['ni:dnt] [bi:; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] [rʌf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" But you needn't be afraid of my being rough with him .
" 但 你 不必 是 害怕的 的 我的 存在 粗糙的 和 他 .

"但你不必担心我会对他粗暴。"

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [its] [ə; eɪ] [mis'teik] ; [bʌt; bət]['hi:z][ə; eɪ] ['feloʊ] [hu:] [wɪl] ['entər]['ɪntu:][ðə; ði][dʒoʊk] [tu:] ;
Of course it's a mistake ; but he's a fellow who will enter into the joke too ;
的 课程 它是 一个 错误 ; 但 他是 一个 同伴 WHO 将要 进入 进入 这 开玩笑 也 ;

这当然是个错误；但他也是个会参与到玩笑中来的人；

['hi:l] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] ; ['hi:l] — " [hi:; hi] [mə:dʒz] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [ɪn][ə; eɪ] [kɪs] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˌʌp'tɜ:rnd]
he'll enjoy it ; he'll — " He merges his sentence in a kiss on her upturned
地狱 享受 它 ; 地狱 — " 他 合并 他的 句子 在 一个 吻 在 她 翻转
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

他会很享受的；他会——"他把话说完，吻上了她微微翘起的嘴唇。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [klɪŋz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [raɪt] , ['presɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['fɑ:ndli][tu:; tə]

and	she	clings	to	his	hand	with	her	right	,	pressing	it	fondly	to
和	她	黏附	到	他的	手	和	她	正确的	,	紧迫	它	深情地	到

[hɜ:r; hər] [tʃi:k] .

her	cheek	.
她	脸颊	.

她用右手紧紧握住他的手，深情地贴在自己的脸颊上。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][du:][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['mænz] [weɪ] ;

"	I	shall	do	it	in	a	man's	way	;
"	我	将	做	它	在	一个	男人的	方式	;

“我将以男子汉的方式去做；

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ju:l] [ə'pru:v] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] .

but	I	guess	you'll	approve	of	it	quite	as	much	.
但	我	猜测	你会	批准	的	它	相当	作为	很多	.

但我相信你也会非常赞同的。

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] .

"	Mrs	.	Campbell	:	"	I	know	I	shall	.
"	太太	.	坎贝尔	:	"	我	知道	我	将	.

坎贝尔夫人：“我知道我会的。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ][laɪk][ə'baʊt][ju:; jʊ] , ['wɪlɪs] : [jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['helpləsli] [ə; eɪ][mæn]['ɔ:lweɪz] .

That's	what	I	like	about	you	,	Willis	:	your	being	so	helplessly	a	man	always	.
那就是	什么	我	喜欢	关于	你	,	威利斯	:	你的	存在	所以	无助地	一个	男人	总是	.

这就是我喜欢你的地方，威利斯：你总是那么无助，那么像个男人。

" ['kæmbl] : " [wel] , [ðæts] [wʌt] [ə'træktɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['eɪmi] ; [jʊr; jər] ['mænlinəs] .

"	Campbell	:	"	Well	,	that's	what	attracted	me	to	you	,	Amy	;	your	manliness	.
"	坎贝尔	:	"	出色地	,	那就是	什么	吸引	我	到	你	,	艾米	;	你的	男子气概	.

坎贝尔：“嗯，艾米，你的男子气概正是吸引我的地方。”

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [jʊr; jər] [fɪ'nes] .

"	Mrs	.	Campbell	:	"	And	I	liked	your	finesse	.
"	太太	.	坎贝尔	:	"	和	我	喜欢	你的	技巧	.

坎贝尔夫人：“我喜欢你的优雅。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:fli] [ɪn'ventɪv] , ['wɪlɪs] .

You	are	awfully	inventive	,	Willis	.
你	是	非常	富有创造力的	,	威利斯	.

威利斯，你真是太有创造力了。

[waɪ] , ['wɪlɪs] , [aɪv] [dʒʌst] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

Why	,	Willis	,	I've	just	thought	of	something	.
为什么	,	威利斯	,	我已经	只是	想法	的	某物	.

威利斯，我刚刚想到一件事。

[oʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [gʊd] [ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli] [wʊd] !

Oh	,	it	would	be	so	good	if	you	only	would	!
哦	,	它	会	是	所以	好的	如果	你	仅有的	会	!

如果你能这么做，那就太好了！

" ['kæmbl] : " [wʊd] [wʌt] ?

"	Campbell	:	"	Would	what	?
"	坎贝尔	:	"	会	什么	?

坎贝尔：“什么？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	26	]
"	[	页	-	]

['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [ɪn'vent] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] [tu:; tə][get][ju: 'es][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [skreɪp] .

Mrs	.	Campbell	:	"	Invent	something	now	to	get	us	out	of	the	scrape	.
太太	.	坎贝尔	:	"	发明	某物	现在	到	得到	我们	出去	的	这	刮	.

坎贝尔夫人："现在就想办法让我们摆脱困境。"

" ['kæmbl] : " [wʌt] [ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [aɪ'di:ə] !

"	Campbell	:	"	What	a	brilliant	idea	!
"	坎贝尔	:	"	什么	一个	杰出的	主意	!

坎贝尔："真是个绝妙的主意！"

[aɪm][nɑ:t][ɪn]['eni] [skreɪp] .

I'm	not	in	any	scrape	.
我是	不是	在	任何	刮	.

我没遇到任何麻烦。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['welɪŋ] ,

And	as	for	Mr	.	Welling	,
和	作为	为了	先生	.	韦林	,

至于韦林先生，

[aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][help][hɪm; ɪm][aʊt] [ən'les] [ju:; jʊ][sent] [ðɪs] ['letər] [tu:; tə] [mɪs] [raɪs] ,

I	don't	see	how	you	could	help	him	out	unless	you	sent	this	letter	to	Miss	Rice	,
我	不	看	如何	你	可以	帮助	他	出去	除非	你	发送	这	信	到	错过	米	,

除非你把这封信寄给赖斯小姐，否则我看不出你能怎么帮到他。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][send] [jɔ:rz] [bæk] —

and	asked	her	to	send	yours	back	—
和	问	她	到	发送	你的	后退	—

然后请她把你的东西寄回来——

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] , ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] : " ['wɪlɪs] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn'spaɪərd] !

"	Mrs	.	Campbell	,	springing	to	her	feet	:	"	Willis	,	you	are	inspired	!
"	太太	.	坎贝尔	,	弹簧	到	她	脚	:	"	威利斯	,	你	是	灵感	!

坎贝尔夫人猛地站起身来："威利斯，你真是太棒了！"

[oʊ] , [haʊ] ['pɜ:rfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

Oh	,	how	perfectly	delightful	!
哦	,	如何	完美	愉快	!

哦，真是太完美了！

[ænd; ənd] [ɪts] [soʊ] ['delɪkət] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

And	it's	so	delicate	of	you	to	think	of	that	!
和	它是	所以	精美的	的	你	到	思考	的	那	!

你真细心！

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [ɪn'kloʊz] [hɪz; ɪz] [noʊt] — [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] ,

I	will	just	enclose	his	note	—	give	it	here	,
我	将要	只是	括	他的	笔记	—	给	它	这里	,

我会把他的便条附上——给你吧。

['wɪlɪs] — [ænd; ənd][hi:; hi] [ni:d] ['nevər] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['evər] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ə'dres] .

Willis	—	and	he	need	never	know	that	it	ever	went	to	the	wrong	address	.
威利斯	—	和	他	需要	绝不	知道	那	它	曾经	去	到	这	错误的	地址	.

威利斯——而且他永远不必知道这封信寄错了地址。

[oʊ] , [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [felt] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['tru:li] [rɪ'faɪnd] , ['eniweɪ] .

Oh	,	I	always	felt	that	you	were	truly	refined	,	anyway	.
哦	,	我	总是	毛毡	那	你	是	真的	精制	,	反正	.

哦，我一直觉得你很有修养。

" [hi:; hi] ['pæsɪvli] [ji:ldz] [ðə; ði] ['letər] ,

"	He	passively	yields	the	letter	,
"	他	被动地	产量	这	信	,

他被动地交出了这封信，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hwəːlz][əˈweɪ][tuː; tə][ə; eɪ]['raɪtɪŋ] - [desk][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ruːm] .

and	she	whirls	away	to	a	writing	-	desk	in	the	corner	of	the	room	.
和	她	旋转	离开	到	一个	写作	-	桌子	在	这	角落	的	这	房间	.

她猛地转身走到房间角落的书桌前。

" [naʊ] , [aɪl] [dʒʌst] [kiːp] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk] ;

"	Now	,	I'll	just	keep	a	copy	of	the	letter	—	for	a	joke	;
"	现在	,	患病的	只是	保持	一个	复制	的	这	信	—	为了	一个	开玩笑	;

"现在，我打算保留一份这封信的副本——开个玩笑；

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] " — ['skrɪblɪŋ] ['fjʊriəsli]

I	think	I've	a	perfect	right	to	"	—	scribbling	furiously
我	思考	我已经	一个	完美的	正确的	到	"	—	涂鸦	愤怒地

我认为我有完全的权利——"——奋笔疾书

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一个可能的故事(A Likely Story)
第2/3页

[əˈweɪ] — " [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [mætʃ] [ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ][æn; ən]['envələʊp] — [aɪ][kæn; kən][duː]
away — " and then I'll match the paper with an envelope — I can do
离开 — " 和 然后 患病的 匹配 这 纸 和 一个 信封 — 我 能 做
[ðæt] ['pɜːrfɪktli] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [dʒʌst] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz][hænd] — [sʌtʃ] [fʌn] !
that perfectly — and then I'll just imitate his hand — such fun !
那 完美 — 和 然后 患病的 只是 模拟 他的 手 — 这样的 乐趣 !

走开——"然后我会把纸和信封匹配起来——我可以做得非常完美——然后我就会模仿他的手——真有趣！"

— [ænd; ənd][send][ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] ['mɑːrgrət] [raɪs] .
— and send it flying over to Margaret Rice .
— 和 发送 它 飞行 超过 到 玛格丽特 米 .

——然后把它送给玛格丽特·赖斯。

[oʊ] , [haʊ] [gʊd] !
Oh , how good !
哦 , 如何 好的 !

哦，太好了！

[tʌtʃ] [ðə; ði] [bel] , ['wɪlɪs] ; " [ænd; ənd] [ðen] — [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] - [meɪd] [əˈpɪrz] — " [jes] ,
Touch the bell , Willis ; " and then — as the serving - maid appears — " Yes ,
触碰 这 钟 , 威利斯 ; " 和 然后 — 作为 这 服务 - 女佣 出现 — " 是的 ,
[dʒeɪn] !
Jane !
简 !

碰一下铃铛，威利斯；"然后——当女仆出现时——"好的，简！"

[rʌn] [raɪt]
Run right
跑步 正确的

向右跑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['raɪsɪz] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðɪs] ['letər] [fɔːr; fər] [mɪs] ['mɑːrgrət] ,
across the lawn to Mrs . Rice's , and give this letter for Miss Margaret ,
穿过 这 草地 到 太太 . 大米的 , 和 给 这 信 为了 错过 玛格丽特 ,

穿过草坪到赖斯太太家，把这封信交给玛格丽特小姐。

[ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] [hɪr] [baɪ] [mis'teik] .
and say it was left here by mistake .
和 说 它 曾是 左边 这里 经过 错误 .

然后说是误放在这里的。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['wɪlɪs] .
Well , it was , Willis .
出色地 , 它 曾是 , 威利斯 .

没错，威利斯。

[flai] , [dʒeɪn] !
Fly , Jane !
飞 , 简 !

飞吧，简！

[oʊ] , ['wɪlɪs] , [lʌv] !
Oh , Willis , love !
哦 , 威利斯 , 爱 !

哦，威利斯，亲爱的！

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪkt] !
Isn't it perfect !
不是 它 完美的 !

简直完美！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiːl] [hæv; həv][gɑːt][hɪz; ɪz]['fɔːrm(ə)l][rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
Of course she'll have got his formal reply to my invitation ,
的 课程 壳 有 得到 他的 正式的 回复 到 我的 邀请 ,

她当然会收到他对我的邀请的正式回复。

[ænd; ənd][biː; bi][ɔːl] [mɪkst] [ʌp][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [wen] [ðɪs] [noʊt] [kʌmz] ,
and be all mixed up by it , and now when this note comes ,
和 是 全部 混合 向上 经过 它 , 和 现在 什么时候 这 笔记 来 ,

并因此感到困惑不已，而现在，当这张纸条到来时，

[ʃiːl] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə]
she'll see through it all in an instant , and it will be such a relief to
壳 看 通过 它 全部 在 一个 立即的 , 和 它 将要 是 这样的 一个 宽慰 到
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

她会立刻看穿这一切，这对她来说将是一种解脱；

[ænd; ənd][oʊ] ,
and oh ,
和 哦 ,

哦，

[ʃiːl] [θɪŋk] [ðæt] ['hiːz] [də'rektɪd] [bəuθ][ðə; ði] ['letərz] [tuː; tə][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kudnt] [θɪŋk]
she'll think that he's directed both the letters to her because he couldn't think
壳 思考 那 他是 指导 两个都 这 信件 到 她 因为 他 不能 思考
[ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [els] !
of any one else !
的 任何 一 别的 !

她会认为他把这两封信都寄给了她，因为他想不到其他人选！

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] ?
Isn't it lovely ?
不是 它 迷人的 ?

真漂亮，不是吗?

[dʒʌst][laɪk] ['eniθɪŋ] [ðæts] [naɪs] , [its] [ten] [taɪmz] [æz; əz][naɪs][æz; əz][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
Just like anything that's nice , it's ten times as nice as you expected it to
只是 喜欢 任何事物 那就是 好的 , 它是 十 时代 作为 好的 作为 你 预期的 它 到
[biː; bi] ; [ænd; ənd] —
be ; and —
是 ; 和 —

就像任何美好的事物一样，它比你预期的还要好十倍；而且——

" ['kæmbl] : " [bʌt; bət][hoʊld][ɑːn] , ['eɪmi] !
" Campbell : " But hold on , Amy !
" 坎贝尔 : " 但 抓住 在 , 艾米 !

坎贝尔："但是等等，艾米！"

" [hiː; hi][lɪfts][ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][desk] .
" He lifts a note from the desk .
" 他 电梯 一个 笔记 从 这 桌子 .

他从桌上拿起一张纸条。

" [juːv] [sent] [jʊr; jər]['kɑːpi] .
" **You've** **sent** **your** **copy** **.**
" 你已经 发送 你的 复制 .

“您已发送副本。”

[hɪəz] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [naʊ] .
Here's **the** **original** **now** **.**
这里是 这 原来的 现在 .

这是原文。

[ʃiːl] [θɪŋk] [juːv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [sʌm; səm][dʒoʊk][ɑːn][hɜːr; hər] .
She'll **think** **you've** **been** **playing** **some** **joke** **on** **her** **.**
壳 思考 你已经 到过 玩耍 一些 开玩笑 在 她 .

她会以为你在跟她开玩笑。

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['skænɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]
" **Mrs** **.** **Campbell** **,** **clutching** **the** **letter** **from** **him** **,** **and** **scanning** **it** **in** **a**
" 太太 . 坎贝尔 , 紧握 这 信 从 他 , 和 扫描 它 在 一个
[deɪz] : " [wʌt] !
daze **:** **"** **What** **!**
发呆 : " 什么 !

坎贝尔太太紧紧攥着他递来的信，茫然地扫视着：“什么！

[oʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !
Oh **,** **my** **goodness** **!**
哦 , 我的 善良 !

哦，我的天啊！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
It **is** **!**
它 是 !

这是！

[aɪ][hæv; həv] !
I **have** **!**
我 有 !

我有！

[oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] !
Oh **,** **I** **shall** **die** **!**
哦 , 我 将 死 !

哦，我要死了！

[rʌn] !
Run **!**
跑步 !

跑步！

[kɔːl] [hɜːr; hər] [bæk] !
Call **her** **back** **!**
称呼 她 后退 !

给她回电话！

[ʃriːk] , ['wɪlɪs] !
Shriek **,** **Willis** **!**
尖叫 , 威利斯 !

尖叫吧，威利斯！

" [ðeɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tə'geðər] .
" **They** **rush** **to** **the** **window** **together** **.**
" 他们 匆忙 到 这 窗户 一起 .

他们一起冲到窗边。

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

[its] [tuː] [leɪt] !
It's too late !
它是 也 晚的 !

太迟了！

[ʃiːz] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðer; ðər][mæn] , [ænd; ənd] [naʊ] ['nʌθɪŋ]
She's given it to their man , and now nothing
她是 给定 它 到 他们的 男人 , 和 现在 没有什么

她把东西给了他们的男人，现在什么都没有了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[kæn; kən] [seɪv] [ˌem 'iː] !
can save me !
能 节省 我 !

能救我！

[oʊ] , ['wɪlɪs] ! ['wɪlɪs] !
Oh , Willis ! Willis !
哦 , 威利斯 ! 威利斯 !

哦，威利斯！威利斯！

['wɪlɪs] !
Willis !
威利斯 !

威利斯！

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['feɪt(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [jɔːrz] .
This is all your fault , with that fatal suggestion of yours .
这 是 全部 你的 过错 , 和 那 致命的 建议 的 你的 .

这一切都是你的错，都怪你那个致命的建议。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][left][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ]['nevər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
if you had only left it to me I never should have got into such a
如果 你 有 仅有的 左边 它 到 我 我 绝不 应该 有 得到 进入 这样的 一个
[skreɪp] !
scrape !
刮 !

如果当初你把事情交给我，我就不会陷入这种困境了！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hoʊks][hɜːr; hər] ,
She will think now that I've been trying to hoax her ,
她 将要 思考 现在 那 我已经 到过 尝试 到 骗局 她 ,

她现在肯定会认为我一直在骗她。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['pɜːrfɪktli] [ɪm'plækəbl] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪbərti] ,
and she's perfectly implacable at the least hint of a liberty ,
和 她是 完美 冷酷无情 在 这 至少 暗示 的 一个 自由 ,

她对哪怕一丝一毫的自由放纵都毫不妥协。

[ænd; ənd] [ʃiːl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] .

and	she'll	be	ready	to	kill	me	.
和	壳	是	准备好	到	杀	我	.

她会准备杀了我。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][duː] .

I	don't	know	what	she	won't	do	.
我	不	知道	什么	她	惯于	做	.

我不知道她还有什么做不到。

[oʊ] , ['wɪlɪs] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][get][ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] !

Oh	,	Willis	,	how	could	you	get	me	into	this	!
哦	,	威利斯	,	如何	可以	你	得到	我	进入	这	!

哦，威利斯，你怎么能让我卷入这件事！

" ['kæmbl] , ['aɪˌreɪtli] : " [get] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ðɪs] !

"	Campbell	,	irately	:	"	Get	you	into	this	!
"	坎贝尔	,	愤怒地	:	"	得到	你	进入	这	!

坎贝尔愤怒地说："让你参与进来！"

[naʊ] , ['eɪmi] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] .

Now	,	Amy	,	this	is	a	little	too	much	.
现在	,	艾米	,	这	是	一个	小的	也	很多	.

艾米，这有点过分了。

[juː; jʊ][gɑːt] [jɔːr'self] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

You	got	yourself	into	it	.
你	得到	你自己	进入	它	.

这是你自己惹上的麻烦。

[juː; jʊ]['ɜːdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] —

You	urged	me	to	think	of	something	—
你	敦促	我	到	思考	的	某物	—

你催促我想想办法——

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [wel] , [duː] , ['wɪlɪs] , [duː] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] !

"	Mrs	.	Campbell	:	"	Well	,	do	,	Willis	,	do	think	of	something	,	or	I	shall	go	mad	!
"	太太	.	坎贝尔	:	"	出色地	,	做	,	威利斯	,	做	思考	的	某物	,	或者	我	将	去	疯狂的	!

坎贝尔太太："好吧，威利斯，你一定要想个办法，否则我会疯掉的！"

[help] [ˌem 'iː] , ['wɪlɪs] !

Help	me	,	Willis	!
帮助	我	,	威利斯	!

救救我，威利斯！

[dəunt][biː; bi][soʊ] ['hɑːrtləs] — [soʊ] [ʌn'fiːlɪŋ] .

Don't	be	so	heartless	—	so	unfeeling	.
不	是	所以	狠心	—	所以	冷漠无情	.

别这么冷酷无情。

" ['kæmbl] : " [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [naʊ] ,

"	Campbell	:	"	There's	only	one	thing	now	,
"	坎贝尔	:	"	有	仅有的	一	事物	现在	,

坎贝尔："现在只剩下一件事了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['welɪŋ] ,

and	that	is	to	make	a	clean	breast	of	it	to	Welling	,
和	那	是	到	制作	一个	干净的	胸部	的	它	到	韦林	,

那就是要向韦林坦白一切。

[ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] [aʊt] .

and	get	him	to	help	us	out	.
和	得到	他	到	帮助	我们	出去	.

让他来帮我们。

[ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][kæn; kən] [meɪk] ['evriθɪŋ] [raɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][kɑːnt] [teɪk] [ə; eɪ]

A	word	from	him	can	make	everything	right	,	and	we	can't	take	a
一个	单词	从	他	能	制作	一切	正确的	,	和	我们	不能	拿	一个

[step] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ;

step	without	him	;
步	没有	他	;

他一句话就能解决所有问题，没有他我们寸步难行；

[wiː; wi][kɑːnt] [muːv] !

we	can't	move	!
我们	不能	移动	!

我们动不了！

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [aɪ][kɑːnt][let][juː; jʊ] .

"	Mrs	.	Campbell	:	"	I	can't	let	you	.
"	太太	.	坎贝尔	:	"	我	不能	让	你	.

坎贝尔夫人："我不能让你这么做。"

[oʊ] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː]['hɔːrəb(ə)l] !

Oh	,	isn't	it	horrible	!
哦	,	不是	它	可怕	!

哦，真是太可怕了！

" ['kæmbl] : " [jes] ; [ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [ɪz]['ɔːlweɪz]

"	Campbell	:	"	Yes	;	a	nice	thing	is	always
"	坎贝尔	:	"	是的	;	一个	好的	事物	是	总是

坎贝尔："是的；一件美好的事情总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ten] [taɪmz]['naɪsər][ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] !

ten	times	nicer	than	you	expected	it	to	be	!
十	时代	更漂亮	比	你	预期的	它	到	是	!

比你想象的还要好十倍！

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][stænd][ðer; ðər] ['mɑːkɪŋ] [ˌem 'iː] ?

"	Mrs	.	Campbell	:	"	Oh	,	how	can	you	stand	there	mocking	me	?
"	太太	.	坎贝尔	:	"	哦	,	如何	能	你	站立	那里	嘲讽	我	?

坎贝尔夫人："哦，你怎么能站在那里嘲笑我呢？"

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ,

Why	don't	you	go	to	him	at	once	,	and	tell	him	the	whole	thing	,
为什么	不	你	去	到	他	在	一次	,	和	告诉	他	这	所有的	事物	,

你为什么不立刻去找他，把事情的来龙去脉都告诉他呢?

[ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm] , [ɪm'plɔːr] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][help][ˌjuː 'es] ?

and	beg	him	,	implore	him	,	to	help	us	?
和	求	他	,	恳求	他	,	到	帮助	我们	?

我们该如何恳求他、哀求他来帮助我们?

" ['kæmbl] : " [waɪ] , [juː; jʊ][dʒʌst][toʊld][ˌem 'iː][aɪ] ['mʌsnt] !

"	Campbell	:	"	Why	,	you	just	told	me	I	mustn't	!
"	坎贝尔	:	"	为什么	,	你	只是	讲述	我	我	不得	!

坎贝尔："为什么？你刚才不是告诉我我不能这样做吗！"

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [maɪt] , [dɪd][juː; jʊ] ?

"	Mrs	.	Campbell	:	"	You	didn't	expect	me	to	say	you	might	,	did	you	?
"	太太	.	坎贝尔	:	"	你	没有	预计	我	到	说	你	可能	,	做过	你	?

坎贝尔夫人："你没想到我会说你可能会吧？"

[oʊ] , [haʊ] ['kruːəl] !
Oh , how cruel !
哦 , 如何 残忍的 !

哦，太残忍了！

" [ʃiː; ʃi] [hwəːlz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['kæmbl] [stændz] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪz] ,
" She whirls out of the room , and Campbell stands in a daze ,
" 她 旋转 出去 的 这 房间 , 和 坎贝尔 站立 在 一个 发呆 ,

她猛地转身走出房间，坎贝尔呆立在那里，不知所措。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] ['faɪnəli] [ə'wer] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['welɪŋ] , [siːn] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən]
in which he is finally aware of Mr . Arthur Welling , seen through the open
在 哪个 他 是 最后 意识到的 的 先生 . 亚瑟 韦林 , 已见 通过 这 打开
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

他终于透过敞开的窗户看到了亚瑟·韦林先生。

[ɑːn] [ðə; ði] [və'rændə] [wɪ'ðaʊt] .
on the veranda without .
在 这 阳台 没有 .

在外面的阳台上。

['mɪstər] . ['welɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] [ænd; ənd] ['fɜːrtɪv] [er] ,
Mr . Welling , with a terrified and furtive air ,
先生 . 韦林 , 和 一个 恐惧 和 鬼鬼祟祟 空气 ,

韦林先生一副惊恐而鬼鬼祟祟的样子，

[siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪkst] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [hiː; hi] [stændz] .
seems to be fixed to the spot where he stands .
似乎 到 是 固定的 到 这 点 在哪里 他 站立 .

似乎被固定在了他站立的地方。

[iː]
II
二

二

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['welɪŋ] ;
WELLING ;
井 ;

韦林；

['mɪstər] . ['kæmbl]
MR . CAMPBELL
先生 . 坎贝尔

坎贝尔先生

['kæmbl] : " [waɪ] , ['welɪŋ] , [wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ?
Campbell : " Why , Welling , what the devil are you doing there ?
坎贝尔 : " 为什么 , 韦林 , 什么 这 魔鬼 是 你 正在做 那里 ?

坎贝尔："韦林，你到底在那儿干什么？"

" ['welɪŋ] : " ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .
" Welling : " Trying to get away .
" 韦林 : " 尝试 到 得到 离开 .

韦林："试图逃脱。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

[第30页]

['kæmbl] : " [tuː; tə][get] [əˈweɪ] ?
Campbell : " To get away ?
坎贝尔 : " 到 得到 离开 ?

坎贝尔："想逃离吗？"

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃænt] , [mæn] !
But you sha'n't , man !
但 你 不会 , 男人 !

但你不会的，伙计！

[aɪ][wəʊnt][let][juː; jʊ] .
I won't let you .
我 惯于 让 你 .

我不会让你得逞的。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I was just going to see you .
我 曾是 只是 去 到 看 你 .

我正要去看你。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ðer; ðər] ?
How long have you been there ?
如何 长的 有 你 到过 那里 ?

你在那里待了多久了？

" ['welɪŋ] : " [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] .
" Welling : " I've just come .
" 韦林 : " 我已经 只是 来 .

韦林："我刚到。"

" ['kæmbl] : " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ?
" Campbell : " What have you heard ?
" 坎贝尔 : " 什么 有 你 听到 ?

坎贝尔："你听说了什么？"

" ['welɪŋ] : " ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] .
" Welling : " Nothing — nothing .
" 韦林 : " 没有什么 — 没有什么 .

韦林："什么也没有——什么也没有。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['nɔkiŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['keɪsɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [hɪr] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːmd]
I was knocking on the window - casing to make you hear , but you seemed
我 曾是 敲门 在 这 窗户 - 套管 到 制作 你 听到 , 但 你 似乎
[priˈɑːkjupaɪd] .
preoccupied .
心事重重 .

我敲着窗框想让你听到，但你似乎心不在焉。

" ['kæmbl] : " [priˈɑːkjupaɪd] ! [kənˈvʌlst] !
" Campbell : " Preoccupied ! convulsed !
" 坎贝尔 : " 心事重重 ! 抽搐 !

坎贝尔："心不在焉！抽搐！"

- !
cataclysmed !
- !

灾难性的！

[lʊk] [hɪr] : [wɪə(r)][ɪn][ə; eɪ][bɑːks] , ['welɪŋ] .
Look here : we're in a box , Welling .
看 这里 : 是 在 一个 盒子 , 韦林 .

瞧瞧：我们被困住了，韦林。

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][juː 'es]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
And you've got us into it .
和 你已经 得到 我们 进入 它 .

你把我们也拉进来了。

" [hiː; hi] [pulz] - [noʊt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz]
" He pulls Welling's note out of his pocket , where he has been keeping his
" 他 拉 - 笔记 出去 的 他的 口袋 , 在哪里 他 有 到过 保持 他的
[hænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
hand on it ,
手 在 它 ,

他从口袋里掏出韦林的纸条，他的手一直放在口袋里。

[ænd; ənd] [poʊks] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪm; ɪm] .
and pokes it at him .
和 戳 它 在 他 .

然后戳他。

" [ɪz] [ðæt] [jɔːrz] ?
" Is that yours ?
" 是 那 你的 ?

那是你的吗?

" ['welɪŋ] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərmənt] ['maʊntɪŋ] ['ɪntuː]['æŋgər] : " [its] [maɪn] ; [jes] .
" Welling , examining it with bewilderment mounting into anger : " It's mine ; yes .
" 韦林 , 检查 它 和 困惑 安装 进入 愤怒 : " 它是 矿 ; 是的 .

韦林看着它，困惑逐渐转变为愤怒："是我的；是的。

[meɪ] [aɪ][æsk] , ['mɪstər] . ['kæmbl] , [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['letər] ?
May I ask , Mr . Campbell , how you came to have this letter ?
可能 我 问 , 先生 . 坎贝尔 , 如何 你 来了 到 有 这 信 ?

坎贝尔先生，请问您是如何得到这封信的?

" ['kæmbl] : " [meɪ] [aɪ][æsk] , ['mɪstər] . ['welɪŋ] , [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [raɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər]
" Campbell : " May I ask , Mr . Welling , how you came to write such a letter
" 坎贝尔 : " 可能 我 问 , 先生 . 韦林 , 如何 你 来了 到 写 这样的 一个 信
[tuː; tə][maɪ][waɪf] ?
to my wife ?
到 我的 妻子 ?

坎贝尔："韦林先生，请问您是如何给我妻子写这样一封信的呢？"

" ['welɪŋ] : " [tuː; tə][jʊr; jər][waɪf] ?
" Welling : " To your wife ?
" 韦林 : " 到 你的 妻子 ?

韦林："对你妻子？"

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kæmbl] ?
To Mrs . Campbell ?
到 太太 . 坎贝尔 ?

给坎贝尔夫人?

[aɪ]['nevər] [roʊt] ['eni] [sʌtʃ] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I never wrote any such letter to her .
我 绝不 写道 任何 这样的 信 到 她 .

我从未给她写过这样的信。

" ['kæmbl] : " [ðen] [juː; jʊ] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" Campbell : " Then you addressed it to her .
" 坎贝尔 : " 然后 你 已解决 它 到 她 .

坎贝尔："然后你就对她说了这句话。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 31]
" [页 -]

[第31页]

['welɪŋ] : " [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Welling : " Impossible !
韦林 : " 不可能的 !

韦林："不可能！"

" ['kæmbl] : " [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ?
" Campbell : " Impossible ?
" 坎贝尔 : " 不可能的 ?

坎贝尔："不可能吗？"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [kən'vɪns] [juː; jʊ] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə][duː][soʊ] .
I think I can convince you , much as I regret to do so .
我 思考 我 能 说服 你 , 很多 作为 我 后悔 到 做 所以 .

我很遗憾，但我认为我可以说服你。

" [hiː; hi] [meɪks] [sɜːrtʃ] [ə'baʊt]['mɪsɪz] . ['kæmbəlz] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði]['teɪbl][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn]
" He makes search about Mrs . Campbell's letters on the table first , and then on
" 他 制作 搜索 关于 太太 . 坎贝尔 信件 在 这 桌子 第一的 , 和 然后 在
[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [desk] .
the writing - desk .
这 写作 - 桌子 .

他先在桌子上查找坎贝尔太太的信件，然后在写字台上查找。

" [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['envəloʊp] .
" We have the envelope .
" 我们 有 这 信封 .

我们有信封。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['letərz] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
It came amongst a lot of letters , and there's no mistake about it .
它 来了 在 一个 很多 的 信件 , 和 有 不 错误 关于 它 .

它夹在很多信件中，这一点毋庸置疑。

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [tɔːs] [ðə; ði] ['letərz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'sɪsts] .
" He continues to toss the letters about , and then desists .
" 他 继续 到 折腾 这 信件 关于 , 和 然后 停止 .

他继续把信件扔来扔去，然后就停了下来。

" [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] ; [aɪ][kɑːnt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ; ['eɪmiːz] ['prɑːbəbli] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" But no matter ; I can't find it ; Amy's probably carried it off with her .
" 但 不 事情 ; 我 不能 寻找 它 ; 艾米的 大概 携带 它 离开 和 她 .

"不过没关系；我找不到；艾米可能把它带走了。"

[ðeəz; ðəz][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
There's no mistake about it .
有 不 错误 关于 它 .

这一点毋庸置疑。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][fʌn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
I was going to have some fun with you about it ,
我 曾是 去 到 有 一些 乐趣 和 你 关于 它 ,

我本来想拿这件事跟你开玩笑的，

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [sʌm; səm] [fʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

but	now	you	can	have	some	fun	with	me	.
但	现在	你	能	有	一些	乐趣	和	我	.

但现在你可以和我一起玩了。

[huːm] [dɪd] [juː; jʊ] [send] ['mɪsɪz] . ['kæmbəlz] ['letər] [tuː; tə] ?

Whom	did	you	send	Mrs	.	Campbell's	letter	to	?
谁	做过	你	发送	太太	.	坎贝尔	信	到	?

你把坎贝尔太太的信寄给了谁?

" ['welɪŋ] : " ['mɪsɪz] . ['kæmbəlz] ['letər] ?

"	Welling	:	"	Mrs	.	Campbell's	letter	?
"	韦林	:	"	太太	.	坎贝尔	信	?

韦林:"坎贝尔夫人的信?"

" ['kæmbl] : " [oʊ] , [ʃɔː] !

"	Campbell	:	"	Oh	,	pshaw	!
"	坎贝尔	:	"	哦	,	呸	!

坎贝尔:"哦,呸!"

[jʊr; jər] [ək'septəns] [ɔːr] [rɪ'fjuːz(ə)l] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [fæn'dæŋgoʊ] .

your	acceptance	or	refusal	,	or	whatever	it	was	,	of	her	garden	fandango	.
你的	验收	或者	拒绝	,	或者	任何	它	曾是	,	的	她	花园	凡丹戈	.

你接受或拒绝,或者不管是什么,她对花园狂欢节的反应。

[juː; jʊ] [gɑːt] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ?

You	got	an	invitation	?
你	得到	一个	邀请	?

你收到邀请了吗?

" ['welɪŋ] : " [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Welling	:	"	Of	course	.
"	韦林	:	"	的	课程	.

韦林:"当然。"

" ['kæmbl] :

"	Campbell	:
"	坎贝尔	:

坎贝尔:

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [roʊt] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ]

"	And	you	wrote	to	accept	it	or	decline	it	at	the	same	time	that	you
"	和	你	写道	到	接受	它	或者	衰退	它	在	这	相同的	时间	那	你

[roʊt] [ðɪs] ['letər] [hɪr] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [els] .

wrote	this	letter	here	to	some	one	else	.
写道	这	信	这里	到	一些	一	别的	.

"你在给别人写这封信的同时,也写信表示接受或拒绝了它。"

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ə'drest] [tuː] ['envələʊps] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] [noʊts] [ɪn] ['iːðər] .

And	you	addressed	two	envelopes	before	you	put	the	notes	in	either	.
和	你	已解决	二	信封	前	你	放	这	笔记	在	任何一个	.

你在把纸条放进信封之前,已经写好了两个信封的地址。

[ænd; ənd] [ðen]

And	then
和	然后

进而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[juː; jʊ][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [rɔːŋ] ['envələʊps] .

you	put	them	into	the	wrong	envelopes	.
你	放	他们	进入	这	错误的	信封	.

你把它们放错信封了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][sent] [ðɪs] [noʊt][tuː; tə][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [noʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

And	you	sent	this	note	to	my	wife	,	and	the	other	note	to	the	other
和	你	发送	这	笔记	到	我的	妻子	,	和	这	其他	笔记	到	这	其他

['pɜːrs(ə)n] —

person	—
人	—

你把这张纸条寄给了我妻子，把另一张纸条寄给了另一个人——

" ['welɪŋ] : " [noʊ] , [aɪ]['dɪdnt][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] !

"	Welling	:	"	No	,	I	didn't	do	anything	of	the	kind	!
"	韦林	:	"	不	,	我	没有	做	任何事物	的	这	种类	!

韦林："不，我没做过那种事！"

" [hiː; hi][rɪ'gɑːrdz] ['kæmbl] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'pærənt] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	He	regards	Campbell	with	amazement	,	and	some	apparent	doubt	of	his
"	他	问候	坎贝尔	和	惊愕	,	和	一些	明显	怀疑	的	他的

['sænəti] .

sanity	.
理智	.

"他带着惊奇的神情看着坎贝尔，并且明显怀疑他的精神状态。"

['kæmbl] : " [wel] , [ðen] , ['mɪstər] . ['welɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] [wʌt] [ðə; ði] [duːs]

Campbell	:	"	Well	,	then	,	Mr	.	Welling	,	will	you	allow	me	to	ask	what	the	deuce
坎贝尔	:	"	出色地	,	然后	,	先生	.	韦林	,	将要	你	允许	我	到	问	什么	这	二

[juː; jʊ][dɪd][duː] ?

you	did	do	?
你	做过	做	?

坎贝尔："那么，韦林先生，请允许我问问你到底做了什么？"

" ['welɪŋ] : " [aɪ]['nevər] [roʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kæmbl] [æt; ət][ɔːl] .

"	Welling	:	"	I	never	wrote	to	Mrs	.	Campbell	at	all	.
"	韦林	:	"	我	绝不	写道	到	太太	.	坎贝尔	在	全部	.

韦林："我从来没有给坎贝尔夫人写过信。"

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [dʒʌst][drɑːp][ɪn][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [waɪ] [aɪ] ['kudnt] [kʌm] .

I	thought	I	would	just	drop	in	and	tell	her	why	I	couldn't	come	.
我	想法	我	会	只是	降低	在	和	告诉	她	为什么	我	不能	来	.

我原本想直接过去跟她解释一下我为什么不能来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ]['fɔːrm(ə)l][tuː; tə] [raɪt] .

It	seemed	so	formal	to	write	.
它	似乎	所以	正式的	到	写	.

写起来感觉好正式。

" ['kæmbl] : " [ðen] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [huːm] [juː; jʊ][dɪd] [raɪt] [tuː; tə]

"	Campbell	:	"	Then	will	you	be	kind	enough	to	tell	me	whom	you	did	write	to
"	坎贝尔	:	"	然后	将要	你	是	种类	足够的	到	告诉	我	谁	你	做过	写	到

?

?
?

坎贝尔："那么，您能否好心告诉我，您究竟给谁写过信？"

" ['welɪŋ] : " [noʊ] , ['mɪstər] . ['kæmbl] , [aɪ][kɑːnt][duː][ðæt] .

"	Welling	:	"	No	,	Mr	.	Campbell	,	I	can't	do	that	.
"	韦林	:	"	不	,	先生	.	坎贝尔	,	我	不能	做	那	.

韦林："不，坎贝尔先生，我不能那样做。"

" ['kæmbl] : " [ju:; jʊ] [raɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] [æz; əz] [ðæt] [tu:; tə][maɪ][waɪf] ,
" Campbell : " You write such a letter as that to my wife ,
" 坎贝尔 : " 你 写 这样的 一个 信 作为 那 到 我的 妻子 ,

坎贝尔："你竟然给我妻子写那样的信，

[ænd; ənd] [ðen] [wəʊnt] [tel] [ˌem 'i:] [hu:m] [its] [tu:; tə] ?
and then won't tell me whom it's to ?
和 然后 惯于 告诉 我 谁 它是 到 ?

然后又不告诉我这封信是给谁的?

" ['welɪŋ] : " [noʊ] !
" Welling : " No !
" 韦林 : " 不 !

韦林："不！"

[ænd; ənd] [ju:v] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə][æsk][ˌem 'i:] .
And you've no right to ask me .
和 你已经 不 正确的 到 问 我 .

你没权利问我。

" ['kæmbl] : " [aɪv] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] ?
" Campbell : " I've no right to ask you ?
" 坎贝尔 : " 我已经 不 正确的 到 问 你 ?

坎贝尔："我没有权利问你吗？"

" ['welɪŋ] : " [noʊ] .
" Welling : " No .
" 韦林 : " 不 .

韦林："不。"

[wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [noʊt] ['wɔznt] [ment] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['kæmbl] , [ðæts] [ɪ'nʌf] .
When I tell you that the note wasn't meant for Mrs . Campbell , that's enough .
什么时候 我 告诉 你 那 这 笔记 不是 意思是 为了 太太 . 坎贝尔 , 那就是 足够的 .

当我告诉你这张纸条不是写给坎贝尔太太的，这就足够了。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

[第33页]

['kæmbl] : " [aɪl] [bi:; bi][dʒʌdʒ][ʌv; əv] [ðæt] , ['mɪstər] . ['welɪŋ] .
Campbell : " I'll be judge of that , Mr . Welling .
坎贝尔 : " 患病的 是 法官 的 那 , 先生 . 韦林 .

坎贝尔："我会自己判断的，韦林先生。"

[ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['raɪtɪŋ] [tu:] [noʊts] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
You say that you were not writing two notes at the time ,
你 说 那 你 是 不是 写作 二 笔记 在 这 时间 ,

你说你当时并没有同时写两张纸条，

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [get] [ðə; ði] ['envələʊps] [mɪkst] .
and that you didn't get the envelopes mixed .
和 那 你 没有 得到 这 信封 混合 .

而且你没有把信封搞混。

[ðen] , [ɪf] [ðə; ði] [noʊt] ['wɔznt] [ment] [fɔ:r; fər][maɪ][waɪf] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [ə'dres] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]
Then , if the note wasn't meant for my wife , why did you address it to
然后 , 如果 这 笔记 不是 意思是 为了 我的 妻子 , 为什么 做过 你 地址 它 到
[hɜ:r; hər] ?
her ?
她 ?

那么，如果这张纸条不是写给我妻子的，你为什么要写给她呢?

" ['welɪŋ] : " [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɑ:nt] [tel] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **Welling** : " **That's** **what** **I** **can't** **tell** ; **that's** **what** **I** **don't** **know** .
" 韦林 : " 那就是 什么 我 不能 告诉 ; 那就是 什么 我 不 知道 .

韦林："这是我无法说的；这是我所不知道的。"

[its] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ju:; jʊ] .
It's **as** **great** **a** **mystery** **to** **me** **as** **it** **is** **to** **you** .
它是 作为 伟大的 一个 神秘 到 我 作为 它 是 到 你 .

这对我来说也是个谜，就像对你来说一样。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][kən'dʒektʃər][ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [ə'dres] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]
I **can** **only** **conjecture** **that** **when** **I** **was** **writing** **that** **address** **I** **was** **thinking**
我 能 仅有的 推测 那 什么时候 我 曾是 写作 那 地址 我 曾是 思维
[ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['kæmbl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə] - [deɪ] ,
of **coming** **to** **explain** **to** **Mrs** **.** **Campbell** **that** **I** **was** **going** **away** **to** **-** **day** **,**
的 未来 到 解释 到 太太 . 坎贝尔 那 我 曾是 去 离开 到 - 天 ,

我只能推测，我写那封信的时候，心里想着要来跟坎贝尔太太解释我今天要离开。

[ænd; ənd] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [bæk] [tɪl] ['æftər][hɜ:r; hər]['pɑ:rti] .
and **shouldn't** **be** **back** **till** **after** **her** **party** **.**
和 不应该 是 后退 直到 后 她 派对 .

她应该在派对结束后才能回来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd][tu:; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ][noʊt] [wɪ'ðaʊt] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [maɪ] [rɪ'grets]
It **was** **too** **complicated** **to** **put** **in** **a** **note** **without** **seeming** **to** **give** **my** **regrets**
它 曾是 也 复杂的 到 放 在 一个 笔记 没有 似乎 到 给 我的 遗憾
[tu:] [mʌtʃ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
too **much** **importance** **.**
也 很多 重要性 .

如果把这些话写在纸条上，又不显得我太重视自己的遗憾，那就太复杂了。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][noʊt] [ðæt] [aɪ][dɪd] [raɪt] [aɪ][pʊt]
And **I** **suppose** **that** **when** **I** **was** **addressing** **the** **note** **that** **I** **did** **write** **I** **put**
和 我 认为 那 什么时候 我 曾是 解决 这 笔记 那 我 做过 写 我 放
['mɪsɪz] . ['kæmbəlz] [neɪm] [ɑ:n][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd][hɜ:r; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪnd] .
Mrs **.** **Campbell's** **name** **on** **because** **I** **had** **her** **so** **much** **in** **mind** **.**
太太 . 坎贝尔 姓名 在 因为 我 有 她 所以 很多 在 头脑 .

我想，当我写那张便条时，之所以写上坎贝尔夫人的名字，是因为我心里一直想着她。

" ['kæmbl] , [wɪð; wɪθ]['aɪrəni] : " [oʊ] !
" **Campbell** **,** **with** **irony** **:** " **Oh** **!**
" 坎贝尔 , 和 讽刺 : " 哦 !

坎贝尔讽刺地说："哦！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **34** **]**
" [页 -]

[第34页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kæmbl] ; ['mɪstər] . ['welɪŋ] ;
CAMPBELL **;** **MR** **.** **WELLING** **;**
坎贝尔 ; 先生 . 井 ;

坎贝尔；韦林先生；

['mɪstər] . ['kæmbl]
MR . **CAMPBELL**
先生 . 坎贝尔

坎贝尔先生

['mɪsɪz] . ['kæmbl] , [ə'piərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] [ðæt] ['seprəts] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm]
Mrs . **Campbell** , **appearing** **through** **the** **portière** **that** **separates** **the** **breakfast** - **room**
太太 . 坎贝尔 , 出现 通过 这 门楣 那 分离 这 早餐 - 房间
[frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrlər][bɪ'jɑːnd] : " [jes] !
from **the** **parlor** **beyond** **:** **"** **Yes** **!**
从 这 客厅 超过 : " 是的 !

坎贝尔夫人从分隔早餐室和后面客厅的门廊里走出来："是的！"

" [ʃiː; ʃi][goʊz][ʌp][ænd; ənd] ['gɪvz] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]['mɪstər] . ['welɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['frendli] ['frænknəs] .
" **She** **goes** **up** **and** **gives** **her** **hand** **to** **Mr** **.** **Welling** **with** **friendly** **frankness** **.**
" 她 去 向上 和 给予 她 手 到 先生 . 韦林 和 友好的 坦率 .

她走上前去，友好而坦率地向韦林先生伸出了手。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] ,
" **And** **it** **was** **very** **nice** **of** **you** **to** **think** **of** **me** **at** **such** **a** **time** **,**
" 和 它 曾是 非常 好的 的 你 到 思考 的 我 在 这样的 一个 时间 ,

"在这个时候还能想到我，真是太好了。"

[wen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [els] .
when **you** **ought** **to** **have** **been** **thinking** **of** **some** **one** **else** **.**
什么时候 你 应该 到 有 到过 思维 的 一些 一 别的 .

当你本该想着别人的时候。

" ['welɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][ɪ'fjuːʒ(ə)n] : " [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['kæmbl] !
" **Welling** **,** **with** **great** **relief** **and** **effusion** **:** **"** **Oh** **,** **thank** **you** **,** **Mrs** **.** **Campbell** **!**
" 韦林 , 和 伟大的 宽慰 和 渗出液 : " 哦 , 感谢 你 , 太太 . 坎贝尔 !

"韦林如释重负，激动地说：'哦，谢谢你，坎贝尔夫人！'

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .
I **was** **sure** **you** **would** **understand** **.**
我 曾是 当然 你 会 理解 .

我确信你会理解的。

[juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ˌem 'iː]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ][tuː; tə][juː; jʊ] ;
You **couldn't** **have** **imagined** **me** **capable** **of** **addressing** **such** **language** **to** **you** **;**
你 不能 有 想象 我 有能力的 的 解决 这样的 语言 到 你 ;
[ʌv; əv] [pri'zjʊmɪŋ] — [ʌv; əv] —
of **presuming** **—** **of** **—**
的 假设 — 的 —

你肯定想不到我会用这种语言跟你说话；想不到我会如此自以为是——

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
" **Mrs** **.** **Campbell** **:** **"** **Of** **course** **not** **!**
" 太太 . 坎贝尔 : " 的 课程 不是 !

坎贝尔夫人："当然不是！"

[ænd; ənd] ['wɪlɪs] [hæz; həz][kwaɪt] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] .
And **Willis** **has** **quite** **lost** **his** **head** **.**
和 威利斯 有 相当 丢失的 他的 头 .

威利斯完全失去了理智。

[aɪ] [sɔː] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
I **saw** **in** **an** **instant** **just** **how** **it** **was** **.**
我 锯 在 一个 立即的 只是 如何 它 曾是 .

我瞬间就明白了是怎么回事。

[aɪm][soʊ] ['sɑːri] [juː; jʊ][kɑːnt] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['pɑːrti] —
I'm so sorry you can't come to my party —
我是 所以 对不起 你 不能 来 到 我的 派对 —

真遗憾你不能来参加我的派对——

" ['kæmbl] : " ['eɪmi] , [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['iːvzdrɑːpɪŋ] ?
" Campbell : " Amy , have you been eavesdropping ?
" 坎贝尔 : " 艾米 , 有 你 到过 偷听 ?

坎贝尔："艾米，你是不是在偷听？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 35]
" [页 -]

[第35页]

['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['iːvzdrɑːpɪŋ] .
Mrs . Campbell : " There was no need of eavesdropping .
太太 . 坎贝尔 : " 那里 曾是 不 需要 的 偷听 .

坎贝尔夫人："根本没必要偷听。"

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ][aʊt][æt; ət] [luːn] [rɑːk] [laɪt] , [juː; jʊ] ['ʃaʊtɪd] [soʊ] .
I could have heard you out at Loon Rock Light , you shouted so .
我 可以 有 听到 你 出去 在 潜鸟 岩石 光 , 你 喊叫 所以 .

我在卢恩岩灯塔那里都能听到你喊声，你喊得那么大声。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] ['rekəgnaɪzd] ['mɪstər] . - [vɔɪs] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
But as soon as I recognized Mr . Welling's voice I came to the top of
[ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['lisnd] .
the stairs and listened .
这 楼梯 和 听着 .

但我一听出韦林先生的声音，就走到楼梯顶上侧耳倾听。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['fuːlɪʃ] .
I was sure you would do something foolish .
我 曾是 当然 你 会 做 某物 愚蠢 .

我就知道你会做傻事。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
But now I think we had better make a clean breast of it ,
但 现在 我 思考 我们 有 更好的 制作 一个 干净的 胸部 的 它 ,

但现在我觉得我们最好把这件事坦诚相告。

[ænd; ənd] [tel] ['mɪstər] . ['welɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [wiːv] [dʌn] .
and tell Mr . Welling just what we've done .
和 告诉 先生 . 韦林 只是 什么 我们已经 完毕 .

然后把我们都做了些什么告诉韦林先生。

[wiː; wi] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['letər] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
We knew , of course , the letter wasn't for me ,
我们 知道 , 的 课程 , 这 信 不是 为了 我 ,

我们当然知道这封信不是给我的。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] ['wʊdnt] [veks][juː; jʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
and we thought we wouldn't vex you about it ,
和 我们 想法 我们 不会 烦恼 你 关于 它 ,

我们觉得不应该为此事惹你生气。

[bʌt; bət][dʒʌst][send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər] .
but just send it to the one it was meant for .
但 只是 发送 它 到 这 一 它 曾是 意思是 为了 .

但请把它寄给收件人。

[wiːv] [sərˈpraɪzd] [jʊr; jər] [ˈsiːkrət] , [ˈmɪstər] . [ˈwelɪŋ] , [ðoʊ] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] ;

We've	surprised	your	secret	,	Mr	.	Welling	,	though	we	didn't	intend	to	;
我们已经	惊讶	你的	秘密	,	先生	.	韦林	,	尽管	我们	没有	打算	到	;

韦林先生，我们无意中发现了您的秘密；

[bʌt; bət] [ɪf] [juːl] [əkˈsept] [ˈaʊər; ɑːr] [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] — [ˈʌndər] [ðə; ði] [roʊz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [wiː; wi]

but	if	you'll	accept	our	congratulations	—	under	the	rose	,	of	course	—	we
但	如果	你会	接受	我们的	恭喜！	—	在下面	这	玫瑰	,	的	课程	—	我们

[wəʊnt] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [goʊ] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] .

won't	let	it	go	any	further	.
惯于	让	它	去	任何	更远	.

但如果您接受我们的祝贺——当然是在玫瑰花下——我们就不会再让这件事继续发展下去了。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [aɪˈdiːəl] , [ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ˈseɪɪŋ] , [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən]

It	does	seem	so	perfectly	ideal	,	and	I	feel	like	saying	,	Bless	you	,	my	children
它	做	似乎	所以	完美	理想的	,	和	我	感觉	喜欢	说	,	保佑	你	,	我的	孩子们

!

!
!

这看起来真是太完美了，我真想说，祝福你们，我的孩子们！

[juːv] [bɪn] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [hɪr] [soʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [ˈsʌmər] ,

You've	been	in	and	out	here	so	much	this	summer	,
你已经	到过	在	和	出去	这里	所以	很多	这	夏天	,

这个夏天你来来往往好多次了，

[ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [dʒʌst] [laɪk] [æn; ən] [ˈeldər] [ˈsɪstər] [tuː; tə] [ˈmɑːrgrət] .

and	I	feel	just	like	an	elder	sister	to	Margaret	.
和	我	感觉	只是	喜欢	一个	长老	姐姐	到	玛格丽特	.

我觉得自己就像玛格丽特的姐姐一样。

" [ˈwelɪŋ] : " [ˈmɑːrgrət] ?

"	Welling	:	"	Margaret	?
"	韦林	:	"	玛格丽特	?

韦林："玛格丽特？"

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkæmbl] : " [wel] , [mɪs] [raɪs] , [ðen] —

"	Mrs	.	Campbell	:	"	Well	,	Miss	Rice	,	then	—
"	太太	.	坎贝尔	:	"	出色地	,	错过	米	,	然后	—

坎贝尔夫人："那么，赖斯小姐——"

" [ˈwelɪŋ] : " [mɪs] [raɪs] ?

"	Welling	:	"	Miss	Rice	?
"	韦林	:	"	错过	米	?

韦林："赖斯小姐？"

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkæmbl] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪgnəti] : " [oʊ] , [aɪm] [ˈsɑːri] [ɪf] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [prɪˈzuːm] [əˈpɑːn]

"	Mrs	.	Campbell	,	with	dignity	:	"	Oh	,	I'm	sorry	if	we	seem	to	presume	upon
"	太太	.	坎贝尔	,	和	尊严	:	"	哦	,	我是	对不起	如果	我们	似乎	到	怙	之上

["aʊər; ɑːr]

our
我们的

坎贝尔夫人端庄地说："哦，如果我们显得冒昧无知，我深感抱歉。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmætər] .

acquaintance	with	the	matter	.
熟人	和	这	事情	.

对此事有所了解。

[wi:; wi] ['kudnt] ['veri] [wel] [help] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

We	couldn't	very	well	help	knowing	it	under	the	circumstances	.
我们	不能	非常	出色地	帮助	会心	它	在下面	这	情况	.

在这种情况下，我们不可能不知道这件事。

" ['welɪŋ] : " ['sɜ:rt(ə)nli] , ['sɜ:rt(ə)nli] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] : [aɪ] [dəunt] [maɪnd] [ðæt] [æt; ət] [ɔ:l] : [aɪ] [wʌz; wəz]

"	Welling	:	"	Certainly	,	certainly	—	of	course	:	I	don't	mind	that	at	all	:	I	was
"	韦林	:	"	当然	,	当然	—	的	课程	:	我	不	头脑	那	在	全部	:	我	曾是

['goʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ,

going	to	tell	you	,
去	到	告诉	你	,

韦林："当然，当然——当然：我一点也不介意：我正要告诉你，

['eniweɪ] : [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɑ:rtli] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] —

anyway	:	that	was	partly	the	reason	why	I	came	instead	of	writing	—
反正	:	那	曾是	部分	这	原因	为什么	我	来了	反而	的	写作	—

总之，这就是我来而不是来写作的部分原因——

" ['kæmbl] , [ɪn] [æn; ən] ['ɔ:dəbl] [sə'lɪləkwi] : " [aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hi:; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .

"	Campbell	,	in	an	audible	soliloquy	:	"	I	supposed	he	had	written	.
"	坎贝尔	,	在	一个	可听见的	独白	:	"	我	据称	他	有	书面	.

坎贝尔自言自语道："我猜他已经写过。"

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] , [ɪn'tensli] : " [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] , ['wɪlɪs] !

"	Mrs	.	Campbell	,	intensely	:	"	Don't	interrupt	,	Willis	!
"	太太	.	坎贝尔	,	强烈地	:	"	不	打断	,	威利斯	!

坎贝尔夫人激动地说："别打断我，威利斯！"

[wel] ?

Well	?
出色地	?

出色地?

" ['welɪŋ] : " [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [si:] [wʌt] [mɪs] [raɪs] [hæz; həz] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Welling	:	"	But	I	don't	see	what	Miss	Rice	has	to	do	with	it	.
"	韦林	:	"	但	我	不	看	什么	错过	米	有	到	做	和	它	.

韦林："但我看不出赖斯小姐与此事有何关系。"

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [ju:; jʊ] [dəunt] [si:] !

"	Mrs	.	Campbell	:	"	You	don't	see	!
"	太太	.	坎贝尔	:	"	你	不	看	!

坎贝尔夫人："你看不见！"

[waɪ] , ['iznt] ['mɑ:rgrət] [raɪs] [ðə; ði] [wʌn] —

Why	,	isn't	Margaret	Rice	the	one	—
为什么	,	不是	玛格丽特	米	这	一	—

为什么？难道不是玛格丽特·赖斯吗？

" ['welɪŋ] : " [wʌt] [wʌn] ?

"	Welling	:	"	What	one	?
"	韦林	:	"	什么	一	?

韦林："哪个？"

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [jʊə(r)] [ɪn'geɪdʒd] — [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz]

"	Mrs	.	Campbell	:	"	The	one	that	you're	engaged	—	the	one	that	the	note	was
"	太太	.	坎贝尔	:	"	这	一	那	你是	已订婚的	—	这	一	那	这	笔记	曾是

['ri:əli] [fɔ:r; fər] ?

really	for	?
真的	为了	?

坎贝尔夫人："你订婚的那位——就是那张纸条真正写给的那位？"

" ['welɪŋ] : " [noʊ] !
" Welling : " No !
" 韦林 : " 不 !

韦林："不！"

[wʌt] [æn; ən][aɪ'diːə] !
What an idea !
什么 一个 主意 !

真是个好主意！

[mɪs] [raɪs] ?
Miss Rice ?
错过 米 ?

赖斯小姐？

[nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] !
Not for an instant !
不是 为了 一个 立即的 !

一刻也不行！

[its] — [its] [hɜːr; hər] [frend] — [mɪs] ['griːnˌweɪ] — [huːz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] —
It's — it's her friend — Miss Greenway — who's staying with her —
它是 — 它是 她 朋友 — 错过 绿道 — 谁是 入住 和 她 —

是——是她的朋友——格林威小姐——现在和她住在一起——

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːf(ə)l] [vɔɪs] : " ['wɪlɪs] !
" Mrs . Campbell , in a very awful voice : " Willis !
" 太太 . 坎贝尔 , 在 一个 非常 可怕 嗓音 : " 威利斯 !

坎贝尔夫人用极其可怕的声音说："威利斯！

[get] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['wɔːtər] — [sʌm; səm][waɪn] !
Get me some water — some wine !
得到 我 一些 水 — 一些 葡萄酒 !

给我拿点水——或者酒！

[help] [ˌem 'iː] !
Help me !
帮助 我 !

帮我！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊！

[dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !
Don't touch me !
不 触碰 我 !

别碰我！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
It was you , you who did it all !
它 曾是 你 , 你 WHO 做过 它 全部 !

是你，是你做的这一切！

[oʊ] , [naʊ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
Oh , now what shall I do ?
哦 , 现在 什么 将 我 做 ?

哦，现在我该怎么办？

" [ʃiː; ʃi][drɑːps][hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn] ['kæmbəlz] ['ʃoʊldər] , [waɪl] ['welɪŋ] ['wɑːtʃɪz] [ðem; ðəm][ɪn]
" She drops her head upon Campbell's shoulder , while Welling watches them in
" 她 滴 她 头 之上 坎贝尔 肩膀 , 尽管 韦林 手表 他们 在
[ˌstuːpɪ'fækʃn] .
stupefaction .
震惊 .

"她把头靠在坎贝尔的肩膀上，而韦林则目瞪口呆地看着他们。"

['kæmbl] : " [its] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] ['naɪsər][ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪk'spektɪd] .
Campbell : " It's about a million times nicer than we could have expected .
坎贝尔 : " 它是 关于 一个 百万 时代 更漂亮 比 我们 可以 有 预期的 .

坎贝尔："它比我们预想的要好一百万倍。"

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [wen] [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd] .
That's the way with a nice thing when you get it started .
那就是 这 方式 和 一个 好的 事物 什么时候 你 得到 它 开始 .

好事刚开始就是这样。

[wel] , [jʌŋ] [mæn] , [jʊə(r)] [dʌn] [fɔːr; fər] ; [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][wiː; wi] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .
Well , young man , you're done for ; and so are we , for that matter .
出色地 , 年轻的 男人 , 你是 完毕 为了 ; 和 所以 是 我们 , 为了 那 事情 .

好了，年轻人，你完了；我们也完了。

[wiː; wi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [noʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'drest] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kæmbl] [wʌz; wəz]
We supposed that note which you addressed to Mrs . Campbell was
我们 据称 那 笔记 哪个 你 已解决 到 太太 . 坎贝尔 曾是
[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [mɪs] [raɪs] —
intended for Miss Rice —
故意的 为了 错过 米 —

我们以为您寄给坎贝尔夫人的那张便条是打算寄给赖斯小姐的——

" ['welɪŋ] : " [hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] !
" Welling : " Ho , ho , ho !
" 韦林 : " 何 , 何 , 何 !

韦林："嚯，嚯，嚯！"

[ɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ah , ha , ha !
啊 , 哈 , 哈 !

啊哈！

[mɪs] [raɪs] ?
Miss Rice ?
错过 米 ?

赖斯小姐？

[hɑː] —
Ha —
哈 —

哈-

" ['kæmbl] : " [aɪm][glæd][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
" Campbell : " I'm glad you like it .
" 坎贝尔 : " 我是 高兴的 你 喜欢 它 .

坎贝尔："我很高兴你喜欢它。"

[juːl] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['betər] .
You'll enjoy the rest of it still better .
你会 享受 这 休息 的 它 仍然 更好的 .

你会更喜欢剩下的部分。

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [mɪs] [raɪs] ,

We	thought	it	was	for	Miss	Rice	,
我们	想法	它	曾是	为了	错过	米	,

我们以为是给赖斯小姐的。

[ænd; ənd][maɪ][waɪf] ['niːtli] ['ɪmɪˌteɪtɪd][jʊr; jər][hænd][ɑːn][æn; ən] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]

and	my	wife	neatly	imitated	your	hand	on	an	envelope	and	sent	it	over
和	我的	妻子	整齐地	模仿	你的	手	在	一个	信封	和	发送	它	超过

[tuː; tə][hɜːr; hər][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .

to	her	just	before	you	came	in	.
到	她	只是	前	你	来了	在	.

就在你进来之前，我妻子巧妙地模仿你的手在信封上写了字，然后把它寄给了她。

['fʌni] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Funny	,	isn't	it	?
有趣的	,	不是	它	?

真有趣，不是吗?

[læf] [ɑːn] !

Laugh	on	!
笑	在	!

尽情欢笑吧!

[dəunt][maɪnd][ˌjuː 'es] !

Don't	mind	us	!
不	头脑	我们	!

别在意我们!

" ['welɪŋ] , [ə'gæst] : " [θɔːt] [maɪ][noʊt][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [mɪs] [raɪs] ?

"	Welling	,	aghast	:	"	Thought	my	note	was	for	Miss	Rice	?
"	韦林	,	惊愕	:	"	想法	我的	笔记	曾是	为了	错过	米	?

韦林惊愕地说道："我以为我的纸条是给赖斯小姐的呢？"

[sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

Sent	it	to	her	?
发送	它	到	她	?

发给她了吗?

['greɪʃəs] ['paʊɜ˞z] !

Gracious	powers	!
亲切	权力	!

天佑吾主!

" [ðeɪ] [ɔːl][stænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]['saɪləns] ,

"	They	all	stand	for	a	moment	in	silence	,
"	他们	全部	站立	为了	一个	片刻	在	沉默	,

他们静默站立片刻，

[ænd; ənd] [ðen] ['welɪŋ] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	then	Welling	glances	at	the	paper	in	his	hand	.
和	然后	韦林	眼神	在	这	纸	在	他的	手	.

然后韦林瞥了一眼他手里的文件。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mis'teik] .

"	But	there's	some	mistake	.
"	但	有	一些	错误	.

"但是这里有个错误。"

[juː; jʊ] ['hævnt] [sent]

You	haven't	sent
你	还没有	发送

你还没有发送

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[maɪ] [noʊt] [tuː; tə] [mɪs] [raɪs] : [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] !
my note to Miss Rice : here it is now !
我的 笔记 到 错过 米 : 这里 它 是 现在 !

我给赖斯小姐的留言：就是这个！

" ['kæmbl] : " [oʊ] , [ðæts] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒoʊk] .
" Campbell : " Oh , that's the best of the joke .
" 坎贝尔 : " 哦 , 那就是 这 最好的 的 这 开玩笑 .

坎贝尔："哦，这是这个笑话里最好笑的部分了。"

['mɪsɪz] . ['kæmbl] [tʊk] [ə; eɪ] ['kɑːpi] " — ['mɪsɪz] .
Mrs . Campbell took a copy " — Mrs .
太太 . 坎贝尔 采取 一个 复制 " — 太太 .

坎贝尔夫人拿了一份副本"——坎贝尔夫人

['kæmbl] [moʊnz] — " [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [fʌn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Campbell moans — " she meant to have some fun with you about it ,
坎贝尔 呻吟 — " 她 意思是 到 有 一些 乐趣 和 你 关于 它 ,

坎贝尔抱怨道："她本来是想拿这件事跟你开玩笑的。"

[ænd; ənd] [its] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [fʌn] [æz; əz] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ;
and it's ten times as much fun as I expected ;
和 它是 十 时代 作为 很多 乐趣 作为 我 预期的 ;

它比我预想的有趣十倍；

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['hɜːri] [ʃiː; ʃi] [sent] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['kɑːpi] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
and in her hurry she sent off her copy and kept the original .
和 在 她 匆忙 她 发送 离开 她 复制 和 保留 这 原来的 .

她匆忙之中寄出了副本，自己留下了原件。

[pər'hæps] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .
Perhaps that makes it better .
也许 那 制作 它 更好的 .

或许这样反而更好。

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] , [dɪ'tætʃɪŋ] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪŋ] ['mɪstər] . ['welɪŋ] :
" Mrs . Campbell , detaching herself from him and confronting Mr . Welling :
" 太太 . 坎贝尔 , 分离 她自己 从 他 和 面对 先生 . 韦林 :
" [noʊ] ; [wɜːrs] !
" No ; worse !
" 不 ; 更糟 !

坎贝尔夫人挣脱开来，质问韦林先生："不，更糟！"

[ʃiːl] [θɪŋk] [wiːv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hoʊks] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ]
She'll think we've been trying to hoax her , and she'll be in a towering
壳 思考 我们已经 到过 尝试 到 骗局 她 , 和 壳 是 在 一个 参天
[reɪdʒ] ;
rage ;
愤怒 ;

她会认为我们一直在欺骗她，她会勃然大怒；

[ænd; ənd] [ʃiːl] [ʃoʊ] [ðə; ði] [noʊt] [tuː; tə] [mɪs] ['griːnˌweɪ] , [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['ruːɪnd] .
and she'll show the note to Miss Greenway , and you'll be ruined .
和 壳 展示 这 笔记 到 错过 绿道 , 和 你会 是 毁坏 .

她会把纸条给格林威小姐看，你就完了。

[oʊ] [pʊr] ['mɪstər] . ['welɪŋ] !
Oh poor Mr . Welling !
哦 贫穷的 先生 . 韦林 !

可怜的韦林先生!

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] , ['feɪt(ə)l] — [mɪks] !
Oh , what a fatal , fatal — mix !
哦 , 什么 一个 致命的 , 致命的 — 混合 !

哦，多么致命的组合啊!

" [ʃi:; ʃi][ə'bændənz][hɜ:r'self][ɪn][æn; ən] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [ˌdespə'reɪʃn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] ,
" She abandons herself in an attitude of extreme desperation upon a chair ,
" 她 放弃 她自己 在 一个 态度 的 极端 绝望 之上 一个 椅子 ,

她绝望地瘫坐在椅子上，

[waɪl] [ðə; ði][men] [ster] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
while the men stare at her ,
尽管 这 男人 盯 在 她 ,

男人们盯着她看，

[tɪl] ['kæmbl] [breɪks] [ðə; ði] [spel] [baɪ] ['sta:tiŋ] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl]
till Campbell breaks the spell by starting forward and ringing the bell on the table
直到 坎贝尔 休息 这 拼写 经过 开始 向前 和 铃声 这 钟 在 这 桌子
.
:
.

直到坎贝尔走上前去，摇响桌子上的铃铛，打破了这神奇的一刻。

['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['du:ɪŋ] , ['wɪlɪs] ?
Mrs . Campbell : " What are you doing , Willis ?
太太 . 坎贝尔 : " 什么 是 你 正在做 , 威利斯 ?

坎贝尔夫人："威利斯，你在做什么？"

" ['kæmbl] : " ['rɪŋɪŋ] [fɔ:r; fər][dʒeɪn] .
" Campbell : " Ringing for Jane .
" 坎贝尔 : " 铃声 为了 简 .

坎贝尔："呼叫简。"

" [æz; əz][dʒeɪn] [ə'pɪrz] : " [dɪd][ju:; jʊ] [gɪv] [mɪs] [raɪs] [ðə; ði][noʊt] ?
" As Jane appears : " Did you give Miss Rice the note ?
" 作为 简 出现 : " 做过 你 给 错过 米 这 笔记 ?

简问道："你把纸条给赖斯小姐了吗？"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

[第39页]

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[dʒeɪn] ; ['mɪsɪz] .
JANE ; MRS .
简 ; 太太 .

简；夫人

['kæmbl] ; ['welɪŋ] ; ['kæmbl]
CAMPBELL ; WELLING ; CAMPBELL
坎贝尔 ; 井 ; 坎贝尔

坎贝尔；韦林；坎贝尔

[dʒeɪn] : " [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

Jane	**:**	**"**	**No**	**,**	**sir**	**;**	**I**	**gave**	**it**	**to**	**the**	**man**	**.**
简	:	"	不	,	先生	;	我	给予	它	到	这	男人	.

简："不，先生；我把它给了那个人。"

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs] [raɪs] .

He	**said**	**he**	**would**	**give**	**it**	**to**	**Miss**	**Rice**	**.**
他	说	他	会	给	它	到	错过	米	.

他说他会把礼物送给赖斯小姐。

" ['kæmbl] : " [ðen] [its] [ɔːl] [ʌp] .

"	**Campbell**	**:**	**"**	**Then**	**it's**	**all**	**up**	**.**
"	坎贝尔	:	"	然后	它是	全部	向上	.

坎贝尔："那就一切都结束了。"

[ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , ['eɪmi] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sent] ['oʊvər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

If	**by**	**any**	**chance**	**she**	**hadn't**	**got**	**it**	**,**	**Amy**	**,**	**you**	**might**	**have**	**sent**	**over**	**for**	**it**	**,**
如果	经过	任何	机会	她	之前没有	得到	它	,	艾米	,	你	可能	有	发送	超过	为了	它	,

艾米，万一她没拿到，你可以派人过去拿。

[ænd; ənd] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .

and	**said**	**there**	**was**	**a**	**mistake**	**.**
和	说	那里	曾是	一个	错误	.

他说搞错了。

" [dʒeɪn] : " [hiː; hi] [sed] [mɪs] [raɪs] [wʌz; wəz] [aʊt] ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['griːnˌweɪ] [ɪn][hɜːr; hər]

"	**Jane**	**:**	**"**	**He**	**said**	**Miss**	**Rice**	**was**	**out**	**driving**	**with**	**Miss**	**Greenway**	**in**	**her**
"	简	:	"	他	说	错过	米	曾是	出去	驾驶	和	错过	绿道	在	她

['feɪətən] ,

phaeton	**,**
幻影	,

简："他说赖斯小姐和格林威小姐一起乘坐敞篷车外出兜风了，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər] [bæk] ['evri] ['mɪnɪt] .

but	**they**	**expected**	**her**	**back**	**every**	**minute**	**.**
但	他们	预期的	她	后退	每一个	分钟	.

但他们每时每刻都盼着她回来。

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [oʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !

"	**Mrs**	**.**	**Campbell**	**:**	**"**	**Oh**	**,**	**my**	**goodness**	**!**
"	太太	.	坎贝尔	:	"	哦	,	我的	善良	!

坎贝尔夫人："哦，我的天哪！"

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ?

And	**you**	**didn't**	**come**	**to**	**tell**	**me**	**?**
和	你	没有	来	到	告诉	我	?

你竟然没来告诉我?

[oʊ] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] !

Oh	**,**	**if**	**we**	**had**	**only**	**known**	**!**
哦	,	如果	我们	有	仅有的	已知	!

唉，如果我们早知道就好了!

[wiːv] [lɔːst] ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tʃæns] , ['wɪlɪs] .

We've	**lost**	**our**	**only**	**chance**	**,**	**Willis**	**.**
我们已经	丢失的	我们的	仅有的	机会	,	威利斯	.

我们失去了唯一的机会，威利斯。

" [dʒeɪn] : " [aɪ][dɪd] [kʌm] [ænd; ənd] [nɑːk] [ɑːn][jʊr; jər] [dɔːr] , [mæm, mɑːm, məm] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt]
" Jane : " I did come and knock on your door , ma'am , but I couldn't
" 简 : " 我 做过 来 和 敲 在 你的 门 , 女士 , 但 我 不能
[meɪk] [juː; jʊ] [hɪr] .
make you hear .
制作 你 听到 .

简："夫人，我确实来敲过您的门，但是您没能听到。"

" ['kæmbl] : " [ðeəz; ðəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃæns] .
" Campbell : " There's still a chance .
" 坎贝尔 : " 有 仍然 一个 机会 .

坎贝尔："还有机会。"

[pər'hæps][ʃiː; ʃi]['hæznt][gɑːt] [bæk] [jet] .
Perhaps she hasn't got back yet .
也许 她 还没有 得到 后退 然而 .

或许她还没回来。

" [dʒeɪn] : " [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [eint] , [sɜːr] .
" Jane : " I know she ain't , sir .
" 简 : " 我 知道 她 不是 , 先生 .

简："我知道她不是，先生。"

[aɪv] [bɪn]
I've been
我已经 到过

我一直

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['evər] [sɪns] .
watching for her ever since .
观看 为了 她 曾经 自从 .

从那以后，我一直关注着她。

[aɪ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [siː] [ðem; ðəm] [kʌm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæntri] ['wɪndoʊ] .
I can always see them come , from the pantry window .
我 能 总是 看 他们 来 , 从 这 食品储藏室 窗户 .

我总能从食品储藏室的窗户看到他们进来。

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [wel] , [ðen] , [dəunt][stænd][ðer; ðər] ['tɔːkɪŋ] , [bʌt; bət][rʌn][æt; ət][wʌns] !
" Mrs . Campbell : " Well , then , don't stand there talking , but run at once !
" 太太 . 坎贝尔 : " 出色地 , 然后 , 不 站立 那里 说 , 但 跑步 在 一次 !

坎贝尔太太："那么，别站在那里说话了，赶紧跑！"

[oʊ] , ['wɪlɪs] !
Oh , Willis !
哦 , 威利斯 !

哦，威利斯！

['nevər] [tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ] ['prɑːvɪdəns] .
Never tell me again that there's no such thing as an overruling providence .
绝不 告诉 我 再次 那 有 不 这样的 事物 作为 一个 否决 普罗维登斯 .

你以后别再跟我说世上没有凌驾于一切之上的天意了。

[oʊ] , [wʌt] [æn; ən] [ˌɪntərpə'zɪʃən] !
Oh , what an interposition !
哦 , 什么 一个 插入 !

哦，真是个麻烦！

[oʊ] , [aɪ][kæn; kən]['nevər][biː; bi]['greɪtf(ə)l][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [ɪ'nʌf] — ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] , [dʒeɪn] !

Oh	,	I	can	never	be	grateful	and	humble	enough	—	Goodness	me	,	Jane	!
哦	,	我	能	绝不	是	感激的	和	谦逊的	足够的	—	善良	我	,	简	!

哦，我永远都无法表达足够的感激和谦卑——我的天哪，简！

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] ?

why	don't	you	go	?
为什么	不	你	去	?

你为什么不去?

" [dʒeɪn] : " [goʊ] [wer] , [mæm, mɑːm, məm] ?

"	Jane	:	"	Go	where	,	ma'am	?
"	简	:	"	去	在哪里	,	女士	?

简："去哪儿，夫人？"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .

I	don't	know	what	you	want	me	to	do	.
我	不	知道	什么	你	想	我	到	做	.

我不知道你想让我做什么。

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

I'm	willing	enough	to	do	anything	if	I	know	what	it	is	,
我是	愿意的	足够的	到	做	任何事物	如果	我	知道	什么	它	是	,

只要知道是什么，我什么都愿意做。

[bʌt; bət] [its] ['prɪti] [hɑːrd][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] .

but	it's	pretty	hard	to	do	things	if	you	don't	.
但	它是	漂亮的	难的	到	做	事物	如果	你	不	.

但如果你不这样做，很多事情就很难做成。

" ['kæmbl] : " [jʊə(r)] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] , [dʒeɪn] .

"	Campbell	:	"	You're	perfectly	right	,	Jane	.
"	坎贝尔	:	"	你是	完美	正确的	,	简	.

坎贝尔："你说得完全正确，简。"

['mɪsɪz] . ['kæmbl] ['wɒnts][juː; jʊ][tuː; tə] ['telɪgræf] [jɔːr'self] ['oʊvər][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['raɪsɪz] ,

Mrs	.	Campbell	wants	you	to	telegraph	yourself	over	to	Mrs	.	Rice's	,
太太	.	坎贝尔	想要	你	到	电报	你自己	超过	到	太太	.	大米的	,

坎贝尔太太想让你发电报过去赖斯太太家。

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [juː; jʊ] [left] [fɔːr; fər] [mɪs] [raɪs] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

and	say	to	her	that	the	letter	you	left	for	Miss	Rice	is	not	for	her	,
和	说	到	她	那	这	信	你	左边	为了	错过	米	是	不是	为了	她	,

告诉她，你留给赖斯小姐的那封信不是给她的。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['leɪdi] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kæmbl] [sent] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [mis'teik] .

but	another	lady	,	and	Mrs	.	Campbell	sent	it	by	mistake	.
但	其他	女士	,	和	太太	.	坎贝尔	发送	它	经过	错误	.

但另一位女士，坎贝尔夫人，是误寄的。

[get] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [hɪr] , [ded] [ɔːr][ə'laɪv] ,

Get	it	and	bring	it	back	here	,	dead	or	alive	,
得到	它	和	带来	它	后退	这里	,	死的	或者	活	,

把它弄回来，不管死活。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['mɪsɪz] . [raɪs] [hæz; həz][tuː; tə] [pæs] ['oʊvər][jʊr; jər] ['mæŋgld] ['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .

even	if	Mrs	.	Rice	has	to	pass	over	your	mangled	body	in	the	attempt	.
甚至	如果	太太	.	米	有	到	经过	超过	你的	残缺不全	身体	在	这	试图	.

即使赖斯夫人必须从你残破的尸体上跨过去才能做到。

" [dʒeɪn] , ['teɪstɪŋ] [ðə; ði][dʒoʊk] , [waɪl] ['mɪsɪz] . ['kæmbl]

"	Jane	,	tasting	the	joke	,	while	Mrs	.	Campbell
"	简	,	品尝	这	开玩笑	,	尽管	太太	.	坎贝尔

简品尝着这个笑话，而坎贝尔太太

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[gɑːsps][ɪn] [ˌɪnɪ'fektɪv] ['efərts] [tuː; tə] [ˌriːɪn'fɔːrs] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] : " [aɪ] [wɪl] [ðæt] ,
gasps in ineffective efforts to reinforce her husband's instructions : " I will that ,
喘息 在 无效 努力 到 加强 她 丈夫的 指示 : " 我 将要 那 ,
[sɜːr] .
sir .
先生 .

她气喘吁吁地试图重申丈夫的指示，但徒劳无功："我会的，先生。"

" [viː]
" V
" V

"V

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kæmbl] ; ['welɪŋ] ; ['kæmbl]
CAMPBELL ; WELLING ; CAMPBELL
坎贝尔 ; 井 ; 坎贝尔

坎贝尔；韦林；坎贝尔

['kæmbl] : " [ænd; ənd] [naʊ] , [waɪl] [wɪə(r)] ['weɪtɪŋ] , [lets] [ɔːl][dʒɔɪn][hændz][ænd; ənd] [dæns] [raʊnd]
Campbell : " And now , while we're waiting , let's all join hands and dance round
坎贝尔 : " 和 现在 , 尽管 是 等待 , 我们来吧全部 加入 双手 和 舞蹈 圆形的
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .

坎贝尔："现在，趁着等待的时间，让我们手拉手围着桌子跳舞吧。"

[jʊə(r)] [seɪvd] , ['welɪŋ] .
You're saved , Welling .
你是 已保存 , 韦林 .

韦林，你得救了。

[soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['eɪmi] .
So are you , Amy .
所以 是 你 , 艾米 .

你也是，艾米。

[ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] — [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
And so am I — which is more to the point .
和 所以 是 我 — 哪个 是 更多的 到 这 观点 .

我也是——这才是重点。

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] , ['geili] : " !
" Mrs . Campbell , gayly : " Dansons !
" 太太 . 坎贝尔 , 同性恋地 : " 丹森 !

" 坎贝尔夫人高兴地说道："丹森斯！

" [ʃiː; ʃi][ɪk'stendz; ek'stendz][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['sɜːrk(ə)l]
" She extends her hands to the gentlemen , and as they circle
" 她 扩展 她 双手 到 这 先生们 , 和 作为 他们 圆圈
[raʊnd] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] ,
round the breakfast - table she sings ,
圆形的 这 早餐 - 桌子 她 唱歌 ,

她向男士们伸出手，当他们围坐在餐桌旁时，她唱起了歌。

" [suə][lə][pɑːnt] [-] ,
" Sur le pont d'Avignon ,
" 苏尔 勒 庞特 达维尼翁 ,

“在阿维尼翁桥上，

[taʊt] [lə] ['mɑːnd] [waɪ] [dæns] [ɪn] [rɒnd] .
Tout le monde y danse en rond .
兜售者 勒 世界 是 舞蹈 英文 圆 .

世界与舞蹈。

" [ʃiː; ʃi] [friːz] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['kəːtisiz] [tuː; tə][wʌn]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] .
" She frees her hands and courtesies to one gentleman and the other .
" 她 自由 她 双手 和 礼貌 到 一 绅士 和 这 其他 .

她腾出手来，向一位先生行礼，又向另一位先生行礼。

" [leɪz] [belz] [deɪmz] [fɑːnt] [kɑːm] - ;
" Les belles dames font comme ça ;
" 莱斯 美女 女士们 字体 comme - ;

“Les belles dames 字体为 comme ça；

[leɪz] [boʊz] ['mesərz] [fɑːnt] [kɑːm] - .
Les beaux messieurs font comme ça .
莱斯 美男子 先生们 字体 comme - .

Les Beaux Messieurs 字体comme ça。

" [ðen] [ʃiː; ʃi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'gen] ,
" Then she catches hands with them again ,
" 然后 她 捕获物 双手 和 他们 再次 ,

然后她又和他们握手了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ['sɪŋɪŋ] ,
and they circle round the table as before , singing ,
和 他们 圆圈 圆形的 这 桌子 作为 前 , 歌唱 ,

他们像以前一样围着桌子唱歌，

" [suə][lə][pɑːnt] [-] ,
" Sur le pont d'Avignon ,
" 苏尔 勒 庞特 达维尼翁 ,

“在阿维尼翁桥上，

[taʊt] [lə] ['mɑːnd] [waɪ] [dæns] [ɪn] [rɒnd] .
Tout le monde y danse en rond .
兜售者 勒 世界 是 舞蹈 英文 圆 .

世界与舞蹈。

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[stɑːp] !
Stop !
停止 !

停止!

[aɪm] ['dɪzi] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][fɔːl] .
I'm dizzy — I shall fall .
我是 晕眩的 — 我 将 落下 .

我头晕目眩——我要摔倒了。

" [ʃiː; ʃi] [spɪnz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] , [waɪl] [ðə; ði] [men] [kən'tɪnjuː] ['sɑːləmli] ['sɜːrklɪŋ] [baɪ] [ðəm'selvz] .
" She spins into a chair , while the men continue solemnly circling by themselves .
" 她 旋转 进入 一个 椅子 , 尽管 这 男人 继续 庄严地 盘旋 经过 他们自己 .

她转身坐到椅子上，而男人们则继续独自严肃地绕圈走动。

['kæmbl] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [dæns] :
Campbell : " It is a sacred dance :
坎贝尔 : " 它 是 一个 神圣 舞蹈 :

坎贝尔："这是一支神圣的舞蹈：

" [suə][lə][pɑːnt] [-] —
" Sur le pont d'Avignon —
" 苏尔 勒 庞特 达维尼翁 —

"在阿维尼翁桥上——

" ['welɪŋ] : " [ɪts] [æn; ən] [ˌekspi'eɪʃn] :
" Welling : " It's an expiation :
" 韦林 : " 它是 一个 赎罪 :

韦林："这是一种赎罪：

" [taʊt] [lə] ['mɑːnd] [waɪ] [dæns] [ɪn] [rɒnd] .
" Tout le monde y danse en rond .
" 兜售者 勒 世界 是 舞蹈 英文 圆 .

"世界与舞蹈。

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] : "
" Mrs . Campbell , springing from her chair and running to the window : "
" 太太 . 坎贝尔 , 弹簧 从 她 椅子 和 跑步 到 这 窗户 : "
[stɑːp] , [juː; jʊ]['kreɪzi] [θɪŋz] !
Stop , you crazy things !
停止 , 你 疯狂的 事物 !

坎贝尔太太从椅子上跳起来，跑到窗边说："住手，你们这些疯子！"

[hɪr] [kʌmz] [dʒeɪn] !
Here comes Jane !
这里 来 简 !

简来了！

[kʌm] [raɪt] [ɪn] [hɪr] , [dʒeɪn] !
Come right in here , Jane !
来 正确的 在 这里 , 简 !

简，请进！

[dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?
Did you get it ?
做过 你 得到 它 ?

你收到了吗?

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒeɪn] !
Give it to me , Jane !
给 它 到 我 , 简 !

简，给我！

" ['welɪŋ] : " [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['kæmbl] .
" Welling : " I think it belongs to me , Mrs . Campbell .
" 韦林 : " 我 思考 它 属于 到 我 , 太太 . 坎贝尔 .

韦林："我想它属于我，坎贝尔夫人。"

" ['kæmbl] : " [dʒeɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — ['nɑːmɪnəli] .
" Campbell : " Jane , I am master of the house — nominally .
" 坎贝尔 : " 简 , 我 是 掌握 的 这 房子 — 名义上 .

坎贝尔："简，我是这家的主人——名义上是。"

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['letər] .
Give me the letter .
给 我 这 信 .

把信给我。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

[第43页]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[dʒeɪn] ; ['mɪsɪz] .
JANE ; MRS .
简 ; 太太 .

简；夫人

['kæmbl] ; ['welɪŋ] ; ['kæmbl]
CAMPBELL ; WELLING ; CAMPBELL
坎贝尔 ; 井 ; 坎贝尔

坎贝尔；韦林；坎贝尔

[dʒeɪn] , ['entərɪŋ] , [bloʊn] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] : " [oʊ] , [haʊ] [aɪ][dɪd]
Jane , entering , blown and panting , through the open window : " Oh , how I did
简 , 进入 , 吹 和 喘息 , 通过 这 打开 窗户 : " 哦 , 如何 我 做过
[rʌn] —
run —
跑步 —

简气喘吁吁地从敞开的窗户走了进来，浑身是风，说道："哦，我跑得真快——"

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [jes] , [jes] !
" Mrs . Campbell : " Yes , yes !
" 太太 . 坎贝尔 : " 是的 , 是的 !

坎贝尔夫人："是的，是的！"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['letər] —
But the letter —
但 这 信 —

但是这封信——

" ['welɪŋ] : " [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?
" Welling : " Did you get it ?
" 韦林 : " 做过 你 得到 它 ?

韦林："你明白了吗？"

" ['kæmbl] : " [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Campbell : " Where is it ?
" 坎贝尔 : " 在哪里 是 它 ?

坎贝尔："它在哪里？"

" [dʒeɪn] , ['fænɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] : " [aɪ][kɑːnt]['hɑːrdli][get][maɪ] [breθ] —
" Jane , fanning herself with her apron : " I can't hardly get my breath —
" 简 , 扇形 她自己 和 她 围裙 : " 我 不能 几乎 得到 我的 气息 —

简用围裙扇着风说："我几乎喘不过气来——"

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [hæd; həd][ʃiː; ʃi][gɑːt] [bæk] ?
" Mrs . Campbell : " Had she got back ?
" 太太 . 坎贝尔 : " 有 她 得到 后退 ?

坎贝尔夫人："她回来了吗？"

" [dʒeɪn] : " [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .
" Jane : " No , ma'am .
" 简 : " 不 , 女士 .

简："不，女士。"

" ['kæmbl] : " [dɪd]['mɪsɪz] . [raɪs]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?
" Campbell : " Did Mrs . Rice object to giving it up ?
" 坎贝尔 : " 做过 太太 . 米 目的 到 给予 它 向上 ?

坎贝尔："赖斯夫人反对放弃它吗？"

" [dʒeɪn] : " [noʊ] , [sɜːr] .
" Jane : " No , sir .
" 简 : " 不 , 先生 .

简："不，先生。"

" ['welɪŋ] : " [ðen] [its] [ɔːl] [raɪt] ?
" Welling : " Then it's all right ?
" 韦林 : " 然后 它是 全部 正确的 ?

韦林："那一切都好吗？"

" [dʒeɪn] : " [noʊ] , [sɜːr] .
" Jane : " No , sir .
" 简 : " 不 , 先生 .

简："不，先生。"

[ɔːl] [rɔːŋ] .
All wrong .
全部 错误的 .

完全错误。

" ['welɪŋ] : " [ɔːl] [rɔːŋ] ?
" Welling : " All wrong ?
" 韦林 : " 全部 错误的 ?

韦林："全错了吗？"

" ['kæmbl] : " [haʊ] [ɔːl] [rɔːŋ] ?
" Campbell : " How all wrong ?
" 坎贝尔 : " 如何 全部 错误的 ?

坎贝尔："错得有多离谱？"

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [wɒts] [ɔːl] [rɔːŋ] , [dʒeɪn] ?
" Mrs . Campbell : " What's all wrong , Jane ?
" 太太 . 坎贝尔 : " 是什么 全部 错误的 , 简 ?

坎贝尔太太："简，到底怎么了？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

[dʒeɪn] : " [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər] ?
Jane : " Please , ma'am , may I have a drink of water ?
简 : " 请 , 女士 , 可能 我 有 一个 喝 的 水 ?

简："夫人，请问我可以喝杯水吗？"

[aɪm][soʊ][draɪ][aɪ][kɑːnt] [spiːk] .
I'm so dry I can't speak .
我是 所以 干燥 我 不能 说话 .

我渴得说不出话来。

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] .
" Mrs . Campbell : " Yes , certainly .
" 太太 . 坎贝尔 : " 是的 , 当然 .

坎贝尔夫人："是的，当然。"

" ['kæmbl] : " [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Campbell : " Of course .
" 坎贝尔 : " 的 课程 .

坎贝尔："当然。"

" ['welɪŋ] : " [hɪr] .
" Welling : " Here .
" 韦林 : " 这里 .

韦林："这里。"

" [ðeɪ] [ɔːl] [pɔːr] ['glæsɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] [pres] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
" They all pour glasses of water and press them to her lips .
" 他们 全部 倒 眼镜 的 水 和 按 他们 到 她 嘴唇 .

他们都给她倒了杯水，然后把杯子送到她嘴边。

[dʒeɪn] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['glæsɪz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] :
Jane , pushing the glasses away , and escaping from the room :
简 , 推动 这 眼镜 离开 , 和 逃脱 从 这 房间 :

简一把推开杯子，逃出了房间：

" [ðeɪ] [θɔːt] ['mɪsɪz] . ['kæmbl] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] [fɔːr; fər] [mɪs] [raɪs] [tuː; tə][hæv; həv]
" They thought Mrs . Campbell was in a great hurry for Miss Rice to have
" 他们 想法 太太 . 坎贝尔 曾是 在 一个 伟大的 匆忙 为了 错过 米 到 有
[ðə; ðɪ] ['letər] ,
the letter ,
这 信 ,

"他们认为坎贝尔太太急着要赖斯小姐拿到那封信，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [ɔːf][ðə; ðɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
and they sent off the man with it to meet her .
和 他们 发送 离开 这 男人 和 它 到 见面 她 .

于是他们派那个带着信的人去见她。

" [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" VII
" 七

七

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kæmbl] ; ['welɪŋ] ; ['kæmbl]
CAMPBELL ; WELLING ; CAMPBELL
坎贝尔 ; 井 ; 坎贝尔

坎贝尔；韦林；坎贝尔

['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [oʊ] , ['mɜːrsɪf(ə)l] ['gʊdnəs] !
Mrs . Campbell : " Oh , merciful goodness !
太太 . 坎贝尔 : " 哦 , 仁慈 善良 !

坎贝尔夫人："哦，仁慈的上帝啊！"

" ['welɪŋ] : " ['greɪʃəs] ['paʊɚz] !
" Welling : " Gracious powers !
" 韦林 : " 亲切 权力 !

韦林："仁慈的力量！"

" ['kæmbl] : " [ə'nʌðər] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ] ['prɑːvɪdəns] .
" Campbell : " Another overruling providence .
" 坎贝尔 : " 其他 否决 普罗维登斯 .

坎贝尔："又一个凌驾于一切之上的天意。"

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [bɔɪ] !
Now you are in for it , my boy !
现在 你 是 在 为了 它 ， 我的 男生 ！

这下你可惨了，小子！

[soʊ][ɪz]['eɪmi] .
So is Amy .
所以 是 艾米 .

艾米也是。

[ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] — [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
And so am I — which is still more to the point .
和 所以 是 我 — 哪个 是 仍然 更多的 到 这 观点 .

我也是——这才是重点。

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [wel] , [naʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
" Mrs . Campbell : " Well , now , what shall we do ?
" 太太 . 坎贝尔 : " 出色地 , 现在 , 什么 将 我们 做 ?

坎贝尔夫人："那么，现在我们该怎么办呢？"

" ['kæmbl] : " [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] [naʊ] [ɪz]
" Campbell : " All that we can do now is
" 坎贝尔 : " 全部 那 我们 能 做 现在 是

坎贝尔："我们现在所能做的就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[tuː; tə][ə'weɪt] [di'veləpmənts] : [ðeɪl] [kʌm] [fæst] [ɪ'nʌf] .
to await developments : they'll come fast enough .
到 等待 发展 : 他们会 来 快速地 足够的 .

静待事态发展：它很快就会到来。

[mɪs] [raɪs] [wɪl] ['oʊpən][hɜːr; hər] ['letər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gets] [ˌaɪ 'tiː] ,
Miss Rice will open her letter as soon as she gets it ,
错过 米 将要 打开 她 信 作为 很快 作为 她 获得 它 ，

赖斯小姐一收到信就会打开。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wəʊnt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ˌʌndər'stænd][ə; eɪ] ['letər]
and she won't understand it in the least ; how could she understand a letter
和 她 惯于 理解 它 在 这 至少 ； 如何 可以 她 理解 一个 信
[ɪn][jʊr; jər] ['hændraɪtɪŋ] ,
in your handwriting ,
在 你的 手写 ，

她根本看不懂；她怎么可能看懂你亲笔写的信呢?

[wɪð; wɪθ] - [neɪm] [saɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
with Welling's name signed to it ?
和 - 姓名 签名 到 它 ?

上面有韦林的签名吗?

[ʃiːl] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs] ['griːnˌweɪ] —
She'll show it to Miss Greenway —
壳 展示 它 到 错过 绿道 —

她会把它拿给格林威小姐看——

" ['welɪŋ] : " [oʊ] , [dəunt][seɪ] [ðæt] !
" Welling : " Oh , don't say that !
" 韦林 : " 哦 , 不 说 那 !

韦林："哦，别这么说！"

" ['kæmbl] : " — ['griːnˌweɪ] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['griːnˌweɪ] [wəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv]
" Campbell : " — Greenway ; and Miss Greenway won't know what to make of
" 坎贝尔 : " — 绿道 ; 和 错过 绿道 惯于 知道 什么 到 制作 的
[ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] .
it either .
它 任何一个 .

坎贝尔："——格林威；格林威小姐也不知道该如何看待这件事。"

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][gɜːrl] [huːl] [fɔːrm][sʌm; səm] ['laɪvli] [kən'dʒektʃəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːdz]
But she's the kind of girl who'll form some lively conjectures when she reads
但 她是 这 种类 的 女孩 谁会 形式 一些 热闹 猜想 什么时候 她 阅读
[ðæt] ['letər] .
that letter .
那 信 .

但她这种女孩，读了那封信后，一定会做出一些有趣的推测。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[ʃiːl] ['wʌndər] [haʊ] ['mɪstər] . ['welɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [raɪs] [ɪn] [ðæt]
she'll wonder how Mr . Welling happens to be writing to Miss Rice in that
壳 想知道 如何 先生 . 韦林 发生 到 是 写作 到 错过 米 在 那
[ə'fekʃənət] [streɪn] —
affectionate strain —
亲热 拉紧 —

她会纳闷，韦林先生怎么会用如此亲昵的语气给赖斯小姐写信——

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] , [ɪn][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [ʃriːk] : " ['wɪlɪs] !
" Mrs . Campbell , in an appealing shriek : " Willis !
" 太太 . 坎贝尔 , 在 一个 上诉 尖叫 : " 威利斯 !

坎贝尔夫人发出了一声令人动容的尖叫："威利斯！

" ['kæmbl] : " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli][wəʊnt] [bɪ'liːv] ['hiːz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
" Campbell : " — And she naturally won't believe he's done it .
" 坎贝尔 : " — 和 她 自然 惯于 相信 他是 完毕 它 .

坎贝尔："——她当然不会相信是他做的。"

[bʌt; bət] [ðen] , [wen] [mɪs] [raɪs] [telz] [hɜːr; hər] [its] [jʊr; jər] ['hændraɪtɪŋ] , ['eɪmi] ,
But then , when Miss Rice tells her it's your handwriting , Amy ,
但 然后 , 什么时候 错过 米 讲述 她 它是 你的 手写 , 艾米 ,

但是，当赖斯小姐告诉她那是你的笔迹时，艾米，

[ʃiːl] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [raɪs] [hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [jʊr; jər][dʒoʊks][ə'baʊt]['mɪstər] .
she'll think that you and Miss Rice have been having your jokes about Mr .
壳 思考 那 你 和 错过 米 有 到过 拥有 你的 笑话 关于 先生 .
['welɪŋ] ;
Welling ;
韦林 ;

她会以为你和赖斯小姐一直在拿韦林先生开玩笑；

[ænd; ənd] [ʃiːl] ['wʌndər] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['eniweɪ] ,
and she'll wonder what kind of person you are , anyway ,
和 壳 想知道 什么 种类 的 人 你 是 , 反正 ,

她肯定会好奇你究竟是怎样的人。

[tuː; tə] [meɪk] [friː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [neɪm] [ðæt] [weɪ] .
to make free with a young man's name that way .
到 制作 自由的 和 一个 年轻的 男人的 姓名 那 方式 .

就这样随意盗用一个年轻人的名字。

" ['welɪŋ] : " [oʊ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" Welling : " Oh , I assure you that she
" 韦林 : " 哦 , 我 保证 你 那 她

韦林："哦，我向你保证她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[əd'maiəz]['mɪsɪz] . ['kæmbl] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] .
admires Mrs . Campbell more than anybody .
钦佩 太太 . 坎贝尔 更多的 比 任何人 .

他比任何人都更敬佩坎贝尔夫人。

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [dəunt][traɪ][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] ; ['hiːz] ['fiːndɪʃ] [wen] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] ['tiːzɪŋ] .
" Mrs . Campbell : " Don't try to stop him ; he's fiendish when he begins teasing .
" 太太 . 坎贝尔 : " 不 尝试 到 停止 他 ; 他是 邪恶的 什么时候 他 开始 戏弄 .

坎贝尔太太："别试图阻止他；他一旦开始戏弄别人，就会变得非常凶狠。"

" ['kæmbl] : " [oʊ] , [wel] !
" Campbell : " Oh , well !
" 坎贝尔 : " 哦 , 出色地 !

坎贝尔："哦，好吧！"

[ɪf] [ʃiː; ʃi][əd'maiəz]['mɪsɪz] . ['kæmbl] [ænd; ənd] [kən'faidz] [ɪn][juː; jʊ] , [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɪz] ['veri]
If she admires Mrs . Campbell and confides in you , then the whole affair is very
如果 她 钦佩 太太 . 坎贝尔 和 倾诉 在 你 , 然后 这 所有的 事务 是 非常
['sɪmp(ə)l] .
simple .
简单的 .

如果她钦佩坎贝尔夫人并向你倾诉，那么整件事就非常简单了。

[ɔːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ['æftər] [juːd] ['rɪt(ə)n] [hɜːr; hər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
All you've got to do is to tell her that after you'd written her the original
全部 你已经 得到 到 做 是 到 告诉 她 那 后 你会 书面 她 这 原来的
[ʌv; əv] [ðæt] [noʊt] ,
of that note ,
的 那 笔记 ,

你只需要在给她写完那张纸条原件之后告诉她就行了。

[jʊr; jər][maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kæmbl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] - ['pɑːrti] [ðæt]
your mind was so full of Mrs . Campbell and her garden - party that
你的 头脑 曾是 所以 满的 的 太太 . 坎贝尔 和 她 花园 - 派对 那
[juː; jʊ]['nætʃ(ə)rəli] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
you naturally addressed it to her .
你 自然 已解决 它 到 她 .

你的脑海里全是坎贝尔夫人和她的花园派对，所以你自然而然地就把这件事告诉了她。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['kæmbl] [kæn; kən] [kʌt] [ɪn][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði][noʊt]
And then Mrs . Campbell can cut in and say that when she got the note
和 然后 太太 . 坎贝尔 能 切 在 和 说 那 什么时候 她 得到 这 笔记
[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
she knew it wasn't for her ,
她 知道 它 不是 为了 她 ,

然后坎贝尔太太就可以插话说，她收到纸条的时候就知道那不是给她的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['griːnˌweɪ] ,
but she never dreamed of your caring for Miss Greenway ,
但 她 绝不 梦见 的 你的 关怀 为了 错过 绿道 ,

但她做梦也没想到你会关心格林威小姐。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [mɪs] [raɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sent][hɜːr; hər][ə; eɪ]['kɑːpi]

and	was	so	sure	it	was	for	Miss	Rice	that	she	sent	her	a	copy
和	曾是	所以	当然	它	曾是	为了	错过	米	那	她	发送	她	一个	复制

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

她非常确定这是给赖斯小姐的，于是寄了一份副本给她。

[ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [kən'sɜːrnd] .

That	will	make	it	all	right	and	perfectly	agreeable	to	every	one	concerned	.
那	将要	制作	它	全部	正确的	和	完美	同意	到	每一个	一	担心的	.

这样一来，所有相关人员都会觉得一切都妥当了，完全可以接受。

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][seɪ] [ðæt] [aɪ][sent][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][jʊr; jər]

"	Mrs	.	Campbell	:	"	And	I	can	say	that	I	sent	it	at	your
"	太太	.	坎贝尔	:	"	和	我	能	说	那	我	发送	它	在	你的

[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ,

suggestion	,
建议	,

坎贝尔夫人："我可以肯定地说，我是按照您的建议寄出的。"

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][help][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] , ['ɔːf(ə)l] — [bɑːks] ,

and	then	,	instead	of	trying	to	help	me	out	of	the	awful	,	awful	—	box	,
和	然后	,	反而	的	尝试	到	帮助	我	出去	的	这	可怕	,	可怕	—	盒子	,

然后，他非但没有试图帮我摆脱那个糟糕透顶的困境，

[juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ]['kruːəl] ['pleʒər] [ɪn] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː][əˈbaʊt][ˌaɪ 'tiː] !

you	took	a	cruel	pleasure	in	teasing	me	about	it	!
你	采取	一个	残忍的	乐趣	在	戏弄	我	关于	它	!

你竟然以此为乐，还以此取笑我！

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][seɪ] ['eniθɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] .

But	I	shall	not	say	anything	,	for	I	shall	not	see	them	.
但	我	将	不是	说	任何事物	,	为了	我	将	不是	看	他们	.

但我不会说什么，因为我见不到他们。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪk]

I	will	leave	you	to	receive	them	and	make
我	将要	离开	你	到	收到	他们	和	制作

我会留给你接收和制作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	best	of	it	.
这	最好的	的	它	.

其中最好的部分。

[dəunt][traɪ][tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː] , ['wɪlɪs] .

Don't	try	to	stop	me	,	Willis	.
不	尝试	到	停止	我	,	威利斯	.

别想阻止我，威利斯。

" [ʃiː; ʃi] ['θretənz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn][æz; əz][hiː; hi] [steps] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [ˌɪntər'sept][hɜːr; hər]

"	She	threatens	him	with	her	fan	as	he	steps	forward	to	intercept	her
"	她	威胁	他	和	她	扇子	作为	他	步骤	向前	到	截距	她

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

"当他上前阻止她逃跑时，她用扇子威胁他。

['kæmbl] : " [noʊ] , [noʊ] ! ['lɪs(ə)n] , ['eɪmi] !

Campbell	:	"	No	,	no	!	Listen	,	Amy	!
坎贝尔	:	"	不	,	不	!	听	,	艾米	!

坎贝尔："不，不！听着，艾米！"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] [ðoʊz] ['leɪdiz] .

You	must	stay	and	see	those	ladies	.
你	必须	停留	和	看	那些	女士们	.

你一定要留下来看看那些女士。

[its] [ɔːl] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [pʊr] ['welɪŋ] ?

It's	all	well	enough	to	leave	it	to	me	,	but	what	about	poor	Welling	?
它是	全部出色地		足够的	到	离开	它	到	我	,	但	什么	关于	贫穷的	韦林	?

把一切都交给我当然没问题，但是可怜的韦林怎么办呢?

[hiː; hi]['hæznt] [dʌn] ['eniθɪŋ] — [ɪk'sept] [kɔːz] [ðə; ði] [hoʊl] ['trʌb(ə)l] .

He	hasn't	done	anything	—	except	cause	the	whole	trouble	.
他	还没有	完毕	任何事物	—	除了	原因	这	所有的	麻烦	.

他什么都没做——除了引发了所有麻烦。

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Mrs	.	Campbell	:	"	I	am	very	sorry	,	but	I	can't	help	it	.
"	太太	.	坎贝尔	:	"	我	是	非常	对不起	,	但	我	不能	帮助	它	.

坎贝尔夫人："我很抱歉，但我无能为力。"

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

I	must	go	.
我	必须	去	.

我必须去。

" ['kæmbl] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] [flaɪt] ,

"	Campbell	continues	to	prevent	her	flight	,
"	坎贝尔	继续	到	防止	她	航班	,

坎贝尔继续阻止她的航班，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [hwəːlz] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

and	she	suddenly	whirls	about	and	makes	a	dash	at	the	open	window	.
和	她	突然	旋转	关于	和	制作	一个	短跑	在	这	打开	窗户	.

她突然转身，冲向敞开的窗户。

" [oʊ] , ['veri] [wel] , [ðen] !

"	Oh	,	very	well	,	then	!
"	哦	,	非常	出色地	,	然后	!

"哦，很好！"

[aɪ][kæn; kən][get] [aʊt] [ðɪs] [weɪ] .

I	can	get	out	this	way	.
我	能	得到	出去	这	方式	.

我可以从这边出去。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [mɪs] [raɪs] [ænd; ənd] [mɪs] ['griːnˌweɪ] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

"	At	the	same	moment	Miss	Rice	and	Miss	Greenway	appear	before	the	window
"	在	这	相同的	片刻	错过	米	和	错过	绿道	出现	前	这	窗户

[ɑːn][ðə; ði][piˈɑːzə] .

on	the	piazza	.
在	这	广场	.

"就在这时，赖斯小姐和格林威小姐出现在广场的窗前。

" [ʊx；ɜː] !

"	Ugh	!
"	啊	!

"啊！

[iː] — [iː] — [iː] ! [haʊ] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] !
E — e — e ! How you frightened me !
E — e — e ! 如何 你 害怕 我 !

哎呀呀！你吓死我了！

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [kʌm] [ɪn] .
But — but come in .
但 — 但 来 在 .

但是——但是进来吧。

[soʊ][ˌdʒiː 'ɛl] — [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
So gl — glad to see you !
所以 gl — 高兴的 到 看 你 !

很高兴见到你！

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [tuː] , [mɪs] ['griːnˌweɪ] .
And you — you too , Miss Greenway .
和 你 — 你 也 , 错过 绿道 .

还有你——格林威小姐，你也一样。

[hɪəz] ['mɪstər] . ['welɪŋ] .
Here's Mr . Welling .
这里是 先生 . 韦林 .

这位是韦林先生。

['hiːz] [bɪn] ['desəleɪtɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] ['oʊvər][maɪ]['pɑːrti]
He's been desolating us with a story about having to be away over my party
他是 到过 荒凉的 我们 和 一个 故事 关于 拥有 到 是 离开 超过 我的 派对
,
,
,

他一直跟我们讲他要离开去参加我的派对的故事，让我们非常难过。

[ænd; ənd][dʒʌst] ['getɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - .
and just getting back for Mrs . Curwen's .
和 只是 获得 后退 为了 太太 . - .

刚好赶回柯温太太家。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [bæd] ?
Isn't it too bad ?
不是 它 也 坏的 ?

是不是太糟糕了?

[kɑːnt] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [jʌŋ] ['leɪdiz] — [ɔːr][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] — [meɪk] [hɪm; ɪm] [steɪ] ?
Can't some of you young ladies — or all of you — make him stay ?
不能 一些 的 你 年轻的 女士们 — 或者全部 的 你 — 制作 他 停留 ?

你们这些年轻姑娘们，或者你们所有人，难道就不能让他留下来吗?

" [æz; əz]['mɪsɪz] . ['kæmbl] [tɔːks] [ɑːn] , [ʃiː; ʃi]
" As Mrs . Campbell talks on , she
" 作为 太太 . 坎贝尔 会谈 在 , 她

"坎贝尔夫人继续说下去，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ˌriːə'dʒʌsts][hɜːr; hər]['spɪrɪt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['eksɪdʒənsi] ,
readjusts her spirit more and more to the exigency ,
重新调整 她 精神 更多的 和 更多的 到 这 紧急情况 ,

她越来越能适应这种局面，并调整自己的心态。

[ænd; ənd] [səb'dju:z] [hɜ:r; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:təst] [pə'laɪtnəs] .

and	subdues	her	agitation	to	a	surface	of	the	sweetest	politeness	.
和	压制	她	搅动	到	一个	表面	的	这	最甜美的	礼貌	.

并将内心的激动压抑在最温柔的礼貌之下。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII

八

第八

[mɪs] [raɪs] , [mɪs] ['gri:nˌweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

MISS	RICE	,	MISS	GREENWAY	,	and	the	OTHERS
错过	米	,	错过	绿道	,	和	这	其他的

赖斯小姐、格林威小姐和其他人

[mɪs] [raɪs] , ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'oʊpənd] ['letər] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

Miss	Rice	,	entering	with	an	unopened	letter	in	her	hand	,	which	she
错过	米	,	进入	和	一个	未开封	信	在	她	手	,	哪个	她

[ɪk'stendz; ek'stendz][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['kæmbl] :

extends	to	Mrs	.	Campbell	:
扩展	到	太太	.	坎贝尔	:

赖斯小姐手里拿着一封未开封的信走了进来，递给了坎贝尔太太：

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [mi:n] , ['mɪsɪz] . ['kæmbl] ,

"	What	in	the	world	does	it	all	mean	,	Mrs	.	Campbell	,
"	什么	在	这	世界	做	它	全部	意思是	,	太太	.	坎贝尔	,

坎贝尔夫人，这一切到底意味着什么？

[jʊr; jər] ['sendɪŋ] [jʊr; jər] ['letərz] ['flaɪɪŋ] ['æftər][ˌem 'i:][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ?

your	sending	your	letters	flying	after	me	at	this	rate	?
你的	发送	你的	信件	飞行	后	我	在	这	速度	?

照这个速度，你打算把信都寄给我吗？

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] : " [maɪ] ['letərz] ?

"	Mrs	.	Campbell	,	with	a	gasp	:	"	My	letters	?
"	太太	.	坎贝尔	,	和	一个	喘气	:	"	我的	信件	?

坎贝尔夫人倒吸一口凉气："我的信？"

" [ʃi:; ʃi] [mə'kænɪkli] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [noʊt] , [ænd; ənd] [glɑ:nsiz] [æt; ət][ðə; ði]

"	She	mechanically	receives	the	extended	note	,	and	glances	at	the
"	她	机械地	接收	这	扩展	笔记	,	和	眼神	在	这

['sʊpər'skrɪpʃən] : " ['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] ['kæmbl] .

superscription	:	"	Mrs	.	Willis	Campbell	.
上标	:	"	太太	.	威利斯	坎贝尔	.

她机械地接过这张长长的便条，瞥了一眼上面的题词："威利斯·坎贝尔夫人"。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

" [ʃi:; ʃi][hændz][ˌaɪ 'ti:] ['kwɪkli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [hu:] [ri:dz] [ðə; ði] [ə'dres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	She	hands	it	quickly	to	her	husband	,	who	reads	the	address	with	a
"	她	双手	它	迅速地	到	她	丈夫	,	WHO	阅读	这	地址	和	一个

['sɪmələr][kraɪ] .

similar	cry	.
相似的	哭	.

她迅速将信递给丈夫，丈夫读出地址时也发出了一声类似的惊呼。

['kæmbl] : " [wel] , [wel] , ['eɪmi] !

Campbell	:	"	Well	,	well	,	Amy	!
坎贝尔	:	"	出色地	,	出色地	,	艾米	!

坎贝尔："哎呀，艾米！"

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [dʒoʊk][ɑːn][juː; jʊ] .
This is a pretty good joke on you .
这 是 一个 漂亮的 好的 开玩笑 在 你 .

这真是个对你开的好玩笑。

[juːv] [siːld] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [noʊts] , [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs] [raɪs] .
You've sealed up one of your own notes , and sent it to Miss Rice .
你已经 密封 向上 一 的 你的 自己的 笔记 , 和 发送 它 到 错过 米 .

你把自己写的一张纸条封好，寄给了赖斯小姐。

['kæpɪt(ə)l] !
Capital !
首都 !

首都!

[ɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ah , ha , ha !
啊 , 哈 , 哈 !

啊哈!

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] , [wɪð; wɪθ][hɪ'sterɪk(ə)l] ['ræptʃər] : " [oʊ] , [haʊ] [dɪ'lɪʃəs] !
" Mrs . Campbell , with hysterical rapture : " Oh , how delicious !
" 太太 . 坎贝尔 , 和 歇斯底里的 狂喜 : " 哦 , 如何 可口的 !

坎贝尔夫人歇斯底里地欣喜若狂："哦，太美味了！"

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs]
What a ridiculous
什么 一个 荒谬的

真是荒谬至极

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['blʌndər] !
blunder !
错误 !

错误!

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pʌz(ə)ld] , ['mɑːrgrət] .
I don't wonder you were puzzled , Margaret .
我 不 想知道 你 是 困惑 , 玛格丽特 .

玛格丽特，难怪你会感到困惑。

" ['welɪŋ] : " [wʌt] !
" Welling : " What !
" 韦林 : " 什么 !

韦林："什么!

[sent] [hɜːr; hər][jʊr; jər] [oʊn] ['letər] , [ə'drest] [tuː; tə] [jɔːr'self] ?
Sent her your own letter , addressed to yourself ?
发送 她 你的 自己的 信 , 已解决 到 你自己 ?

你给她寄了一封写给自己的信?

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [jes] .
" Mrs . Campbell : " Yes .
" 太太 . 坎贝尔 : " 是的 .

坎贝尔夫人："是的。"

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzɪŋ] ?
Isn't it amusing ?
不是 它 有趣 ?

是不是很有趣?

" ['welɪŋ] : " [ðə; ði][best] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] .
" **Welling** : " **The** **best** **thing** **I** **ever** **heard** **of** **.**
" 韦林 : " 这 最好的 事物 我 曾经 听到 的 .

韦林："我听过的最好的事。"

" [mɪs] [raɪs] : " [jes] .
" **Miss** **Rice** : " **Yes** **.**
" 错过 米 : " 是的 .

赖斯小姐："是的。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli] [nu:] [wʌt] ['ægəni] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti] [mɪs] ['gri:nˌweɪ] [ænd; ənd][aɪ]
And **if** **you** **only** **knew** **what** **agonies** **of** **curiosity** **Miss** **Greenway** **and** **I**
和 如果 你 仅有的 知道 什么 痛苦 的 好奇心 错过 绿道 和 我
[hæd; həd] ['sʌfərd] ,
had **suffered** **,**
有 遭受 ,

如果你知道我和格林威小姐为了满足好奇心而遭受了多少痛苦，那该多好啊！

['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ['eniweɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['di:sənsiz] ,
wanting **to** **open** **it** **and** **read** **it** **anyway** **,** **in** **spite** **of** **all** **the** **decencies** **,**
想要 到 打开 它 和 读 它 反正 , 在 尽管如此 的 全部 这 体面 ,

尽管有种种不妥之处，我还是想打开它读一读。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌju: 'es] .
I **think** **you** **would** **read** **it** **to** **us** **.**
我 思考 你 会 读 它 到 我们 .

我想你会把它读给我们听。

" ['kæmbl] : " [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [gɪv] [mɪs] [raɪs] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['letər] .
" **Campbell** : " **Or** **at** **least** **give** **Miss** **Rice** **her** **own** **letter** **.**
" 坎贝尔 : " 或者 在 至少 给 错过 米 她 自己的 信 .

坎贝尔："或者至少给赖斯小姐一封信。"

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][dɪd][ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ] [ðæt] ?
What **in** **the** **world** **did** **you** **do** **with** **that** **?**
什么 在 这 世界 做过 你 做 和 那 ?

你到底把那东西拿去干什么了？

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [desk] , [wer] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [pʊt] [maɪn] .
" **Mrs** **.** **Campbell** **:** " **Put** **it** **in** **my** **desk** **,** **where** **I** **thought** **I** **put** **mine** **.**
" 太太 . 坎贝尔 : " 放 它 在 我的 桌子 , 在哪里 我 想法 我 放 矿 .

坎贝尔夫人："把它放在我的桌子里，我以为我把我的也放在那里了。"

[bʌt; bət]['nevər][maɪnd][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .
But **never** **mind** **it** **now** **.**
但 绝不 头脑 它 现在 .

但现在不用在意了。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz] [wel] .
I **can** **tell** **you** **what** **was** **in** **it** **just** **as** **well** **.**
我 能 告诉 你 什么 曾是 在 它 只是 作为 出色地 .

我也可以告诉你里面有什么。

[kʌm] [ɪn] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['mɑ:rgrət] .
Come **in** **here** **a** **moment** **,** **Margaret** **.**
来 在 这里 一个 片刻 , 玛格丽特 .

玛格丽特，进来一下。

" [ʃi:; ʃi] [li:dz] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rlər] , ['wɪðər] [mɪs] [raɪs] ['fɑ:loʊz] .
" **She** **leads** **the** **way** **to** **the** **parlor** **,** **whither** **Miss** **Rice** **follows** **.**
" 她 线索 这 方式 到 这 客厅 , 往哪里去 错过 米 跟随 .

她带头走向客厅，赖斯小姐随后跟了上去。

[mɪs] ['griːnˌweɪ] , ['paʊtɪŋli] : " [oʊ] , [meint] [aɪ] [noʊ] , [tuː] ?
Miss Greenway , poutingly : " Oh , mayn't I know , too ?
错过 绿道 , 撅着嘴 : " 哦 , 可能不会 我 知道 , 也 ?

格林威小姐撅着嘴说："哦，难道我就不能知道吗？"

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] ['hɑːrdli] [fer] , ['mɪsɪz] . ['kæmbl] .
I think that's hardly fair , Mrs . Campbell .
我 思考 那就是 几乎 公平的 , 太太 . 坎贝尔 .

坎贝尔夫人，我觉得这很不公平。

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] : " [noʊ] ; [ɔːr] — ['mɑːrgrət]
" Mrs . Campbell : " No ; or — Margaret
" 太太 . 坎贝尔 : " 不 ; 或者 — 玛格丽特

坎贝尔夫人："不；或者——玛格丽特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[meɪ] [tel] [juː; jʊ] ['æftərwərdz] ; [ɔːr]['mɪstər] . ['welɪŋ] [meɪ] , [naʊ] !
may tell you afterwards ; or Mr . Welling may , now !
可能 告诉 你 然后 ; 或者 先生 . 韦林 可能 , 现在 !

或许之后会告诉你；或者韦林先生现在就会告诉你！

" [mɪs] ['griːnˌweɪ] : " [haʊ] ['veri] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] !
" Miss Greenway : " How very formidable !
" 错过 绿道 : " 如何 非常 强大 !

格林威小姐："真是太厉害了！"

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] , ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ɑːn]['goʊɪŋ] [aʊt] : " ['wɪlɪs] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]
" Mrs . Campbell , over her shoulder , on going out : " Willis , bring me the
" 太太 . 坎贝尔 , 超过 她 肩膀 , 在 去 出去 : " 威利斯 , 带来 我 这
[rɪf'juːzlz] [ænd; ənd] [ək'septəns] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
refusals and acceptances , won't you ?
拒绝 和 接受 , 惯于 你 ?

坎贝尔太太出门时回头说道："威利斯，把拒绝信和接受信拿来给我，好吗？"

[ðeə(r)] [ʌp] - [sterz] .
They're up - stairs .
它们是 向上 - 楼梯 .

他们在楼上。

" ['kæmbl] : " [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] .
" Campbell : " Delighted to be of any service .
" 坎贝尔 : " 高兴极了 到 是 的 任何 服务 .

坎贝尔："很高兴能为您效劳。"

" [bɪ'haɪnd] [mɪs] ['griːnˌweɪz] [bæk] [hiː; hi]['dræməˌtaɪziz]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] ['welɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Behind Miss Greenway's back he dramatizes over her head to Welling his
" 在后面 错过 绿道 后退 他 戏剧化 超过 她 头 到 韦林 他的
[sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'skeɪp] ,
sense of his own escape ,
感觉 的 他的 自己的 逃脱 ,

"在格林威小姐背后，他越过她的头顶，向韦林绘声绘色地描述了他自己逃脱的感受，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feloʊ] - [mæn] [huːm] [hiː; hi] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv]
and his compassion for the fellow - man whom he leaves in the toils of
和 他的 同情 为了 这 同伴 - 男人 谁 他 树叶 在 这 辛勤劳作 的
[feɪt] .
fate .
命运 .

以及他对那些被他抛弃在命运苦难中的同胞的怜悯。

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[mɪs] ['griːnˌweɪ] ; ['mɪstər] .
MISS **GREENWAY** **;** **MR** **.**
错过 绿道 ; 先生 .

格林威小姐；先生

['welɪŋ]
WELLING
井

井

['welɪŋ] : " ['neli] !
Welling **:** **"** **Nelly** **!**
韦林 : " 内莉 !

韦林："内莉！

" [hiː; hi] [əˈproʊtʃɪz] , [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [teɪks] [hɜːr; hər][hænd] .
" **He** **approaches** **,** **and** **timidly** **takes** **her** **hand** **.**
" 他 方法 , 和 胆怯地 需要 她 手 .

他走上前去，怯生生地握住了她的手。

[mɪs] ['griːnˌweɪ] : " ['ɑːrθər] !
Miss **Greenway** **:** **"** **Arthur** **!**
错过 绿道 : " 亚瑟 !

格林威小姐："亚瑟！"

[ðæt] ['letər] [wʌz; wəz] [əˈdrest] [ɪn][jʊr; jər] ['hændraɪtɪŋ] .
That **letter** **was** **addressed** **in** **your** **handwriting** **.**
那 信 曾是 已解决 在 你的 手写 .

那封信是用你的笔迹写的。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [ɪkˈspleɪn] ?
Will **you** **please** **explain** **?**
将要 你 请 解释 ?

请问您能解释一下吗?

" ['welɪŋ] : " [waɪ] , [its] ['veri] ['sɪmp(ə)l] — [ðæt] [ɪz] , [its] [ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" **Welling** **:** **"** **Why** **,** **it's** **very** **simple** **—** **that** **is** **,** **it's** **the** **most** **difficult** **thing** **in** **the**
" 韦林 : " 为什么 , 它是 非常 简单的 — 那 是 , 它是 这 最多 难的 事物 在 这

韦林："为什么？这很简单——也就是说，这是最难的事情。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

[wɜːrld] .
world **.**
世界 .

世界。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一个可能的故事(A Likely Story)
第3/3页

['neli] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] ['eniθɪŋ] [aɪ] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
Nelly , can you believe anything I say to you ?
内莉 , 能 你 相信 任何事物 我 说 到 你 ?

Nelly，你还能相信我说的话吗?

" [mɪs] ['gri:nˌweɪ] : " [wʌt] ['nɑ:nsens] !
" Miss Greenway : " What nonsense !
" 错过 绿道 : " 什么 废话 !

格林威小姐："胡说八道！"

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kæn; kən] — [ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t] [tu:] [lɔ:ŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
Of course I can — if you're not too long about it .
的 课程 我 能 — 如果 你是 不是 也 长的 关于 它 .

当然可以——如果你别拖太久的话。

" ['welɪŋ] : " [wel] , [ðen] ,
" Welling : " Well , then ,
" 韦林 : " 出色地 , 然后 ,

韦林："好吧，那么……"

[ðə; ði] ['letər] [ɪn] [ðæt] ['envələʊp] [wʌz; wəz][wʌn][aɪ] [roʊt] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['kæmbl] — [ɔ:r][ðə; ði]['kɑ:pi] [ʌv; əv][wʌn] .
the letter in that envelope was one I wrote to Mrs . Campbell — or the copy of one .
这 信 在 那 信封 曾是 一 我 写道 到 太太 . 坎贝尔 — 或者 这 复制 的 一 .

信封里的那封信是我写给坎贝尔太太的——或者说是一封信的副本。

" [mɪs] ['gri:nˌweɪ] : " [ðə; ði]['kɑ:pi] ?
" Miss Greenway : " The copy ?
" 错过 绿道 : " 这 复制 ?

格林威小姐："副本？"

" ['welɪŋ] : " [bʌt; bət][let][ˌem 'i:][ɪk'spleɪn] .
" Welling : " But let me explain .
" 韦林 : " 但 让 我 解释 .

韦林："但让我解释一下。"

[ju:; jʊ] [si:] , [wen] [aɪ][gɑ:t][jʊr; jər][noʊt] ['æskɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - —
You see , when I got your note asking me to be sure and come to Mrs . Curwen's —
你 看 , 什么时候 我 得到 你的 笔记 问 我 到 是 当然 和 来 到 太太 . - —

你看，当我收到你的便条，让我务必去柯温太太家时——

" [mɪs] ['gri:nˌweɪ] : " [jes] ?
" Miss Greenway : " Yes ?
" 错过 绿道 : " 是的 ?

格林威小姐："是的？"

" ['welɪŋ] : " — [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'si:vd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['kæmbl] [fɔ:r; fər]
" Welling : " — I had just received an invitation from Mrs . Campbell for
" 韦林 : " — 我 有 只是 已收到 一个 邀请 从 太太 . 坎贝尔 为了
[hɜ:r; hər] ['gɑ:rdn] - ['pɑ:rti] ,
her garden - party ,
她 花园 - 派对 ,

韦林："——我刚刚收到坎贝尔太太的邀请，参加她的花园派对，

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
and I sat down and wrote to you ,
和 我 卫星 向下 和 写道 到 你 ,

于是我坐下来给你写信，

[ænd; ənd] [kən'klu:did] [aɪ'd] [step] ['oʊvər][ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [waɪ] [aɪ] ['kudnt] [kʌm] ,
and concluded I'd step over and tell her why I couldn't come ,
和 结束 ID 步 超过 和 告诉 她 为什么 我 不能 来 ,

于是我决定走过去告诉她我为什么不能来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn][maɪnd][aɪ] [ə'drest] [jʊr; jər] ['letər] — [ðə; ði][wʌn][aɪ'd] ['rɪt(ə)n] [ju:; jʊ] —
and with that in mind I addressed your letter — the one I'd written you —
和 和 那 在 头脑 我 已解决 你的 信 — 这 一 ID 书面 你 —
[tu:; tə][hɜ:r; hər] .
to her .
到 她 .

考虑到这一点，我把你的信——我写给你的那封信——寄给了她。

" [mɪs] ['gri:nˌweɪ] : " [wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] [ˌɪn'saɪd] ?
" Miss Greenway : " With my name inside ?
" 错过 绿道 : " 和 我的 姓名 里面 ?

格林威小姐："里面写着我的名字吗？"

" ['welɪŋ] : " [noʊ] ; [aɪ] ['mɪrli] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] - ['dɑ:rlɪŋ] - ;
" Welling : " No ; I merely called you ' darling ' ;
" 韦林 : " 不 ; 我 仅仅 称为 你 - 亲爱的 - ;

韦林："不；我只是叫你'亲爱的'；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['kæmbl] ['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] [bi:; bi][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
and when Mrs . Campbell opened it she saw it couldn't be for her ,
和 什么时候 太太 . 坎贝尔 打开 它 她 锯 它 不能 是 为了 她 ,

坎贝尔太太打开信封后发现，这不可能是给她的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hed] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][fɔ:r; fər] [mɪs] [raɪs] .
and she took it into her head it must be for Miss Rice .
和 她 采取 它 进入 她 头 它 必须 是 为了 错过 米 .

她认定这一定是给赖斯小姐的。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 52]
" [页 -]

[第52页]

[mɪs] ['gri:nˌweɪ] : " [fɔ:r; fər] ['mɑ:rgrət] ?
Miss Greenway : " For Margaret ?
错过 绿道 : " 为了 玛格丽特 ?

格林威小姐："为了玛格丽特？"

[wʌt] [æn; ən][aɪ'di:ə] !
What an idea !
什么 一个 主意 !

真是个好主意！

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [pʊt][jʊr; jər] ['envəloʊp] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ?
But **why** **did** **she** **put** **your** **envelope** **on** **it** **?**
但 为什么 做过 她 放 你的 信封 在 它 ?

但她为什么要把你的信封放在上面?

" ['welɪŋ] : " [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑ:pi] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒoʊk][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][hɜ:r; hər]
" Welling : " She made a copy , for the joke of it ; and then , in her
" 韦林 : " 她 制成 一个 复制 , 为了 这 开玩笑 的 它 ; 和 然后 , 在 她
['hɜ:ri] ,
hurry ,
匆忙 ,

韦林:"她为了开玩笑复印了一份;然后,在匆忙之中,

[ʃi:; ʃi] [ɪn'kloʊzd] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['envəloʊp] ,
she enclosed that in my envelope ,
她 内 那 在 我的 信封 ,

她把那东西放进了我的信封里。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['envəloʊp] [ʃi:d] [ə'drest] [tu:; tə] [mɪs] [raɪs] ,
and kept the original and the envelope she'd addressed to Miss Rice ,
和 保留 这 原来的 和 这 信封 棚 已解决 到 错过 米 ,
[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] .
and — and that's all .
和 — 和 那就是 全部 .

她保留了原件和写给赖斯小姐的信封,仅此而已。

" [mɪs] ['gri:nˌweɪ] : " [wʌt] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mʌd(ə)l] !
" Miss Greenway : " What a perfectly delightful muddle !
" 错过 绿道 : " 什么 一个 完美 愉快 混乱 !

格林威小姐:"真是个令人愉悦的混乱局面!"

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['mɑ:rgrət] ?
And how shall we get out of it with Margaret ?
和 如何 将 我们 得到 出去 的 它 和 玛格丽特 ?

我们该如何摆脱和玛格丽特的纠缠?

" ['welɪŋ] : " [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rgrət] ?
" Welling : " With Margaret ?
" 韦林 : " 和 玛格丽特 ?

韦林:"和玛格丽特一起?"

[aɪ][dəunt] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
I don't care for her .
我 不 关心 为了 她 .

我不喜欢她。

[its] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] .
It's you that I want to get out of it with .
它是 你 那 我 想 到 得到 出去 的 它 和 .

我想和你一起摆脱困境。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][du:] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] — [ju:; jʊ][du:] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , ['neli] ?
And you do believe me — you do forgive me , Nelly ?
和 你 做 相信 我 — 你 做 原谅 我 , 内莉 ?

你真的相信我吗?你真的原谅我吗,内莉?

" [mɪs] ['gri:nˌweɪ] : " [fɔ:r; fər] [wʌt] ?
" Miss Greenway : " For what ?
" 错过 绿道 : " 为了 什么 ?

格林威小姐:"为了什么?"

" ['welɪŋ] : " [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [fɔːr; fər] .
" Welling : " For — for — I don't know what for .
" 韦林 : " 为了 — 为了 — 我 不 知道 什么 为了 .

韦林："为了——为了——我不知道为了什么。"

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juːd] [biː; bi][soʊ] [vekst] .
But I thought you'd be so vexed .
但 我 想法 你会 是 所以 烦恼 .

但我以为你会非常生气。

" [mɪs] ['griːnˌweɪ] : " [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [laɪkt] [juː; jʊ][tuː; tə][send][ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] ['dɑːrlɪŋ]
" Miss Greenway : " I shouldn't have liked you to send a letter addressed darling
" 错过 绿道 : " 我 不应该 有 喜欢 你 到 发送 一个 信 已解决 亲爱的
[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] ;
to Mrs . Curwen ;
到 太太 . 柯文 ;

格林威小姐："我不应该喜欢你给柯温太太写一封称呼为'亲爱的'的信；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['kæmbl] [ɪz] ['dɪfrənt] .
but Mrs . Campbell is different .
但 太太 . 坎贝尔 是 不同的 .

但坎贝尔夫人却不一样。

" ['welɪŋ] : " [oʊ] , [haʊ] ['sensəb(ə)l] !
" Welling : " Oh , how archangelically sensible !
" 韦林 : " 哦 , 如何 大天使 明智的 !

韦林："哦，多么天使般的明智啊！"

[haʊ] [dɪ'vaɪn][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] !
How divine of you to take it in just the right way !
如何 神圣的 的 你 到 拿 它 在 只是 这 正确的 方式 !

你真是太好了，能以如此恰当的方式接受它！

" ['mɪstər] .
" MR .
" 先生 .

"先生。

['welɪŋ] [ɪk'spleɪnz] .
WELLING EXPLAINS .
井 解释 .

韦林解释道。

[mɪs] ['griːnˌweɪ] : " [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Miss Greenway : " Why , of course !
错过 绿道 : " 为什么 , 的 课程 !

格林威小姐："当然啦！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[haʊ] ['stuːpɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] !
How stupid I should be to take such a thing in the wrong way !
如何 愚蠢的 我 应该 是 到 拿 这样的 一个 事物 在 这 错误的 方式 !

我真是太蠢了，竟然会误解这件事！

" ['welɪŋ] : " [ænd; ənd][aɪm][soʊ][glæd] [naʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [traɪ][tuː; tə][laɪ][tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" Welling : " And I'm so glad now I didn't try to lie to you about it .
" 韦林 : " 和 我是 所以 高兴的 现在 我 没有 尝试 到 说谎 到 你 关于 它 .

韦林："我现在非常庆幸我没有试图在这件事上对你撒谎。"

" [mɪs] ['griːnˌweɪ] : " [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['eni] [juːz] .
" Miss Greenway : " It wouldn't have been of any use .
" 错过 绿道 : " 它 不会 有 到过 的 任何 使用 .

格林威小姐："那根本没用。"

[juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] ['kærid] [ɔːf] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
You couldn't have carried off anything of that sort .
你 不能 有 携带 离开 任何事物 的 那 种类 .

你不可能做到那种事。

[ðə; ðiː] [truːθ] [ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] .
The truth is bad enough for you to carry off .
这 真相 是 坏的 足够的 为了 你 到 携带 离开 .

真相对你来说已经足够糟糕了，需要你去承担。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [liːv] [ðə; ðiː] ['ʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Promise me that you will always leave the other thing to me .
承诺 我 那 你 将要 总是 离开 这 其他 事物 到 我 .

答应我，另一件事你永远都交给我来做。

" ['welɪŋ] : " [aɪ] [wɪl] , ['dɑːrlɪŋ] ; [aɪ] [wɪl] , [ɪn'diːd] .
" Welling : " I will , darling ; I will , indeed .
" 韦林 : " 我 将要 , 亲爱的 ; 我 将要 , 的确 .

韦林："我会的，亲爱的；我真的会的。"

" [mɪs] ['griːnˌweɪ] : " [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [tel] ['mɑːrgrət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Miss Greenway : " And now we must tell Margaret , of course .
" 错过 绿道 : " 和 现在 我们 必须 告诉 玛格丽特 , 的 课程 .

格林威小姐："现在我们当然要告诉玛格丽特了。"

" [eks]
" X
" X

X

[mɪs] [raɪs] ; [ðen] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
MISS RICE ; then MR . and MRS .
错过 米 ; 然后 先生 . 和 太太 .

赖斯小姐；然后是先生和夫人。

['kæmbl] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['ʌðər]
CAMPBELL , and the OTHERS
坎贝尔 , 和 这 其他的

坎贝尔和其他人

[mɪs] [raɪs] , ['rʌʃɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [mɪs] ['griːnˌweɪ] [ɪn][ə; eɪ][fɑːnd]
Miss Rice , rushing in upon them , and clasping Miss Greenway in a fond
错过 米 , 匆忙 在 之上 他们 , 和 紧握 错过 绿道 在 一个 喜爱
[ɪm'breɪs] : " [juː; jʊ] ['niːdnt] .
embrace : " You needn't .
拥抱 : " 你 不必 .

赖斯小姐冲到她们面前，紧紧地拥抱格林威小姐："你们不必这样。"

['mɪsɪz] . ['kæmbl] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][oʊ] , ['neli] , [aɪm][soʊ] ['hæpi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
Mrs . Campbell has told me ; and oh , Nelly , I'm so happy for you !
太太 . 坎贝尔 有 讲述 我 ; 和 哦 , 内莉 , 我是 所以 快乐的 为了 你 !

坎贝尔太太已经告诉我了；哦，内莉，我真为你高兴！

[ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ðiː] ['gretɪst] [mɪks] ?
And isn't it all the greatest mix ?
和 不是 它 全部 这 最 混合 ?

难道这不是最棒的组合吗?

" ['kæmbl] , ['rʌʃɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ]
" Campbell , rushing in , and wringing
" 坎贝尔 , 匆忙 在 , 和 拧干

坎贝尔冲了进来，拧干

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

- [hænd] : " [juː; jʊ] ['niːdnt] [tel] [ˌem 'iː] , ['iːðər] ; [aɪv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪv] [hɜːrd]
Welling's hand : " You needn't tell me , either ; I've been listening , and I've heard
- 手 : " 你 不必 告诉 我 , 任何一个 ; 我已经 到过 聆听 , 和 我已经 听到
['evri] [wɜːrd] .
every word .
每一个 单词 .

韦林的手："你也不必告诉我；我一直在听，每个字我都听到了。"

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] !
I congratulate you , my dear boy !
我 祝贺 你 , 我的 亲爱的 男生 !

亲爱的孩子，祝贺你!

[aɪ'd][noʊ][aɪ'diːə] [ʃiːd] [let][juː; jʊ][ʌp][soʊ] ['iːzəli] .
I'd no idea she'd let you up so easily .
ID 不 主意 棚 让 你 向上 所以 容易地 .

我真没想到她会这么轻易地放你走。

[juːl] [ə'laʊ] [jɔːr'self] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['veri] ['laɪkli] ['stɔːri] .
You'll allow yourself it isn't a very likely story .
你会 允许 你自己 它 不是 一个 非常 可能 故事 .

你会承认，这不太可能是个真实的故事。

" ['welɪŋ] : " [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Welling : " I know it .
" 韦林 : " 我 知道 它 .

韦林："我知道。"

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

" [mɪs] [raɪs] : " [ðæts] [ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
" Miss Rice : " That's the very reason no one could have made it up .
" 错过 米 : " 那就是 这 非常 原因 不 一 可以 有 制成 它 向上 .

赖斯小姐："正因为如此，才没有人能编造出这样的故事。"

" [mɪs] ['griːnˌweɪ] : " [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri] .
" Miss Greenway : " He couldn't have made up even a likely story .
" 错过 绿道 : " 他 不能 有 制成 向上 甚至 一个 可能 故事 .

格林威小姐："他连一个像样的故事都编不出来。"

" ['kæmbl] : " [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['welɪŋ] .
" Campbell : " Congratulate you again , Welling .
" 坎贝尔 : " 祝贺 你 再次 , 韦林 .

坎贝尔："再次祝贺你，韦林。"

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kiːp] [soʊ]['ɔːlweɪz] ?
Do you suppose she can keep so always ?
做 你 认为 她 能 保持 所以 总是 ?

你认为她能一直保持这样吗?

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] , ['rʌʃɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] [hændz] : " [dəunt] ['ænsər] [ðə; ði] [retʃ] , ['mɪstər]
" Mrs . Campbell , rushing in with extended hands : " Don't answer the wretch , Mr
" 太太 . 坎贝尔 , 匆忙 在 和 扩展 双手 : " 不 回答 这 可怜虫 , 先生
. ['welɪŋ] .
. Welling .
. 韦林 .

坎贝尔太太冲进来，伸出双手说："韦林先生，不要理会那个恶棍。"

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
Of course she can with you .
的 课程 她 能 和 你 .

当然可以和你在一起。

!
Dansons !
丹森 !

丹森！

" [ʃi:; ʃi] ['gɪvz] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [mɪs] ['gri:n,weɪ] [ænd; ənd] ['welɪŋ] [i:tʃ] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [dʒɔɪn]
" She gives a hand to Miss Greenway and Welling each ; the others join
" 她 给予 一个 手 到 错过 绿道 和 韦林 每个 ; 这 其他的 加入
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她分别向格林威小姐和韦林小姐伸出援手；其他人也加入了她们。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['sɜ:rk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʃi:; ʃi] [sɪŋz] ,
and as they circle round the table she sings ,
和 作为 他们 圆圈 圆形的 这 桌子 她 唱歌 ,

当众人围着桌子走动时，她唱起了歌。

" [suə][lə][pɑ:nt] [-] ,
" Sur le pont d'Avignon ,
" 苏尔 勒 庞特 达维尼翁 ,

"在阿维尼翁桥上，

[taʊt] [lə] ['mɑ:nd] [waɪ] [dæns] [ɪn] [rɒnd] .
Tout le monde y danse en rond .
兜售者 勒 世界 是 舞蹈 英文 圆 .

世界与舞蹈。

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

[baɪ] ['wɪljəm] [di:n] ['haʊəlz] .
BY WILLIAM DEAN HOWELLS .
经过 威廉 院长 豪厄尔斯 .

作者：威廉·迪恩·豪威尔斯。

[ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv][bəu'hi:miə] .
THE COAST OF BOHEMIA .
这 海岸 的 波西米亚 .

波西米亚海岸。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , [klɔːθ] , $1 . - .
12mo , Cloth , $1 . 50 .
12mo , 布 , $1 . - .

12个月，布面精装，1.50美元。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [tʃæns] .
THE WORLD OF CHANCE .
这 世界 的 机会 .

机遇的世界。

12mo , [klɔːθ] , $1 . - ; ['peɪpər] , - [sents] .
12mo , Cloth , $1 . 50 ; Paper , 60 cents .
12mo , 布 , $1 . - ; 纸 , - 分 .

12开本，精装，1.50美元；平装，60美分。

[ðə; ði] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] .
THE QUALITY OF MERCY .
这 质量 的 怜悯 .

仁慈的品质。

12mo , [klɔːθ] , $1 . - ; ['peɪpər] , - [sents] .
12mo , Cloth , $1 . 50 ; Paper , 75 cents .
12mo , 布 , $1 . - ; 纸 , - 分 .

12开本，精装，1.50美元；平装，75美分。

[æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['duːti] .
AN IMPERATIVE DUTY .
一个 至关重要的 责任 .

一项义不容辞的责任。

12mo , [klɔːθ] , $1 . - ; ['peɪpər] , - [sents] .
12mo , Cloth , $1 . 00 ; Paper , 50 cents .
12mo , 布 , $1 . - ; 纸 , - 分 .

12开本，精装，1美元；平装，50美分。

[ə; eɪ] ['hæzərd] [ʌv; əv] [nuː] ['fɔːtʃənz] .
A HAZARD OF NEW FORTUNES .
一个 冒险 的 新的 财富 .

新财富的风险。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] . , 12mo , [klɔːθ] , $2 . - ; [wʌn]['vɑːl] . , ['ɪləstreɪtɪd] , ['peɪpər] , $1 . - .
2 vols . , 12mo , Cloth , $2 . 00 ; 1 vol . , Illustrated , Paper , $1 . 00 .
2 卷 . , 12mo , 布 , $2 . - ; 1 卷 . , 插图 , 纸 , $1 . - .

2 卷，12 开，精装，2.00 美元；1 卷，插图，平装，1.00 美元。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] , 12mo , [klɔːθ] , $1 . - ; ['peɪpər] , - [sents] .
THE SHADOW OF A DREAM , 12mo , Cloth , $1 . 00 ; Paper , 50 cents .
这 阴影 的 一个 梦 , 12mo , 布 , $1 . - ; 纸 , - 分 .

《梦的阴影》，12开本，精装，1美元；平装，50美分。

['æni] ['kɪlbɝn] .
ANNIE KILBURN .
安妮 基尔伯恩 .

安妮·基尔伯恩。

12mo , [klɔːθ] , $1 . - ; ['peɪpər] , - [sents] .
12mo , Cloth , $1 . 50 ; Paper , 75 cents .
12mo , 布 , $1 . - ; 纸 , - 分 .

12开本，精装，1.50美元；平装，75美分。

['eɪprəl] [hoʊps] .
APRIL HOPES .
四月 希望 .

四月的希望。

12mo , [klɔːθ] , $1 . - ; ['peɪpər] , - [sents] .
12mo , Cloth , $1 . 50 ; Paper , 75 cents .
12mo , 布 , $1 . - ; 纸 , - 分 .

12开本，精装，1.50美元；平装，75美分。

['krɪsməs] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
CHRISTMAS EVERY DAY , and Other Stories .
圣诞节 每一个 天 , 和 其他 故事 .

每天都是圣诞节，以及其他故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , $1 . - .
Post 8vo , Cloth , $1 . 25 .
邮政 8vo , 布 , $1 . - .

Post 8vo，布面精装，1.25美元。

[ə; eɪ] ['bɔɪz] [taʊn] .
A BOY'S TOWN .
一个 男孩们 镇 .

男孩之城。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , $1 . - .
Post 8vo , Cloth , $1 . 25 .
邮政 8vo , 布 , $1 . - .

Post 8vo，布面精装，1.25美元。

[ðə; ði] [maʊs] - [træp] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [fɑːrs] .
THE MOUSE - TRAP , and Other Farces .
这 老鼠 - 陷阱 , 和 其他 闹剧 .

《捕鼠器》及其他闹剧。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

32mo , [klɔːθ] , $1 . - .
32mo , Cloth , $1 . 00 .
32mo , 布 , $1 . - .

32个月，布面精装，1.00美元。

[maɪ] [jɪr] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːg] - ['kæbɪn] .
MY YEAR IN A LOG - CABIN .
我的 年 在 一个 日志 - 舱 .

我在小木屋里的一年。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

32mo , [klɔːθ] , - [sents] .
32mo , Cloth , 50 cents .
32mo , 布 , - 分 .

32个月，布面精装，50美分。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [swɪs] ['soʊdʒɜːrn] .
A LITTLE SWISS SOJOURN .
一个 小的 瑞士 旅居 .

瑞士小之旅。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

32mo , [klɔːθ] , - [sents] .
32mo , Cloth , 50 cents .
32mo , 布 , - 分 .

32个月，布面精装，50美分。

[fɑːrs] :
FARCES :
闹剧 :

闹剧：

[ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri] — [ðə; ði] [maʊs] - [træp] — [faɪv] [əˈklɔk, əu-] [tiː] — ['iːvnɪŋ] [dres] — [ðə; ði]
A Likely Story — The Mouse - Trap — Five O'Clock Tea — Evening Dress — The
一个 可能 故事 — 这 老鼠 - 陷阱 — 五 点钟 茶 — 晚上 裙子 — 这
[ˌʌnɪkˈspektɪd] [gests] — [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['ɔːlbəni] ['diːpoʊ] — [ðə; ði] [gəˈrəutə]
Unexpected Guests — A Letter of Introduction — The Albany Depot — The Garroters
意外 客人 — 一个 信 的 介绍 — 这 奥尔巴尼 仓库 — 这 绞刑架
.
:
.

一个可能的故事——捕鼠器——五点钟的茶——晚礼服——不速之客——介绍信——奥尔巴尼车站——绞刑犯。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

32mo , [klɔːθ] , - [sents] [iːtʃ] .
32mo , Cloth , 50 cents each .
32mo , 布 , - 分 每个 .

32个月，布面，每本50美分。

['krɪtɪsɪzəm] [ænd; ənd] ['fɪkʃ(ə)n] .
CRITICISM AND FICTION .
批评 和 小说 .

批评与虚构。

16mo , [klɔːθ] , $1 . - .
16mo , Cloth , $1 . 00 .
16mo , 布 , $1 . - .

16个月，布面精装，1.00美元。

['mɑːdərn] [ɪ'tæliən] ['poʊəts] .
MODERN ITALIAN POETS .
现代的 意大利语 诗人 .

现代意大利诗人。

12mo , [klɔːθ] , $2 . - .
12mo , Cloth , $2 . 00 .
12mo , 布 , $2 . - .

12个月，布面精装，2.00美元。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , [nuː] [jɔːk] .
Published **by** **HARPER** **&** **BROTHERS** **,** **New** **York** **.**
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

☞For [seɪl] [baɪ] [ɔːl] ['bʊkselər] , [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , ['poʊstɪdʒ] [ˌpriː'peɪd] ,
☞For **sale** **by** **all** **booksellers** **,** **or** **will** **be** **sent** **by** **the** **publishers** **,** **postage** **prepaid** **,**
☞For 销售 经过 全部 书店 , 或者 将要 是 发送 经过 这 出版商 , 邮资 预付 ,

☞所有书店均有售，或由出版社寄送，邮资预付。

[tuː; tə] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] , ['kænədə] , [ɔːr] ['meksɪkoʊ] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
to **any** **part** **of** **the** **United** **States** **,** **Canada** **,** **or** **Mexico** **,** **on** **receipt** **of** **the**
到 任何 部分 的 这 团结的 各州 , 加拿大 , 或者 墨西哥 , 在 收据 的 这
[praɪs] .
price **.**
价格 .

收到价款后，可发货至美国、加拿大或墨西哥的任何地区。

['hɑːrpɚz] [ə'merɪkən] ['eseiists] .
HARPER'S **AMERICAN** **ESSAYISTS** **.**
哈珀斯 美国人 散文家 .

哈珀美国散文家。

[wɪð; wɪθ] ['pɔːtrɪts] .
With **Portraits** **.**
和 肖像 .

以肖像为主题。

16mo , [klɔːθ] , $1 . - [iːtʃ] .
16mo **,** **Cloth** **,** **$1** **.** **00** **each** **.**
16mo , 布 , $1 . - 每个 .

16个月，布面，每本1.00美元。

['lɪtəreri] [ænd; ənd] ['soʊʃ(ə)l] [ˌsɪluː'ets] .
LITERARY **AND** **SOCIAL** **SILHOUETTES** **.**
文学 和 社会的 轮廓 .

文学与社会轮廓。

[baɪ] ['jɑːlmɑːr] [hjɔːrt] ['bɔɪɪsən] .
By **Hjalmar** **Hjorth** **Boyesen** **.**
经过 亚尔玛 约尔特 博伊森 .

作者：Hjalmar Hjorth Boyesen。

['stʌdiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
STUDIES **OF** **THE** **STAGE** **.**
研究 的 这 阶段 .

舞台研究。

[baɪ] ['brændər] ['mæθjuːz] .
By **Brander** **Matthews** **.**
经过 布兰德 马修斯 .

作者：布兰德·马修斯。

[əˈmerɪkənɪzəm] [ænd; ənd] [brɪtɪsɪzəmz] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['eseiz] [ɑːn] ['ʌðər] ['ɪzəmz] .
AMERICANISMS **AND** **BRITICISMS** **,** **with** **Other** **Essays** **on** **Other** **Isms** **.**
美国俚语 和 英国俚语 , 和 其他 散文 在 其他 主义 .

美国主义和英国主义，以及其他关于其他主义的文章。

[baɪ] ['brændər] ['mæθjuːz] .
By **Brander** **Matthews** **.**
经过 布兰德 马修斯 .

作者：布兰德·马修斯。

[æz; əz][wiː; wi][goʊ] .
AS **WE** **GO** **.**
作为 我们 去 .

一路走来。

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['dʌdli] [wɔːrnər] .
By **Charles** **Dudley** **Warner** **.**
经过 查尔斯 达德利 华纳 .

作者：查尔斯·达德利·华纳。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] .
With **Illustrations** **.**
和 插图 .

附插图。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] .
AS **WE** **WERE** **SAYING** **.**
作为 我们 是 说 .

正如我们刚才所说。

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['dʌdli] [wɔːrnər] .
By **Charles** **Dudley** **Warner** **.**
经过 查尔斯 达德利 华纳 .

作者：查尔斯·达德利·华纳。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] .
With **Illustrations** **.**
和 插图 .

附插图。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] .
FROM **THE** **EASY** **CHAIR** **.**
从 这 简单的 椅子 .

坐在安乐椅上。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['wɪljəm] ['kɜːrtɪs] .
By **George** **William** **Curtis** **.**
经过 乔治 威廉 柯蒂斯 .

作者：乔治·威廉·柯蒂斯。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] .
FROM **THE** **EASY** **CHAIR** **.**
从 这 简单的 椅子 .

坐在安乐椅上。

['sekənd] ['sɪriːz] .
Second **Series** **.**
第二 系列 .

第二季。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['wɪljəm] ['kɜːrtɪs] .
By **George** **William** **Curtis** **.**
经过 乔治 威廉 柯蒂斯 .

作者：乔治·威廉·柯蒂斯。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] .
FROM **THE** **EASY** **CHAIR** **.**
从 这 简单的 椅子 .

坐在安乐椅上。

[θɜːrd] ['sɪriːz] .
Third **Series** **.**
第三 系列 .

第三辑。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['wɪljəm] ['kɜːrtɪs] .
By **George** **William** **Curtis** **.**
经过 乔治 威廉 柯蒂斯 .

作者：乔治·威廉·柯蒂斯。

['krɪtɪsɪzəm] [ænd; ənd] ['fɪkʃ(ə)n] .
CRITICISM **AND** **FICTION** **.**
批评 和 小说 .

批评与虚构。

[baɪ] ['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz] .
By **William** **Dean** **Howells** **.**
经过 威廉 院长 豪厄尔斯 .

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] ['lɔːrəns] ['hʌtən] .
FROM **THE** **BOOKS** **OF** **LAURENCE** **HUTTON** **.**
从 这 图书 的 劳伦斯 赫顿 .

摘自劳伦斯·赫顿的著作。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ɔːl] [ʌv; əv][juː 'es] .
CONCERNING **ALL** **OF** **US** **.**
有关 全部 的 我们 .

这关系到我们所有人。

[baɪ] ['tɔməs] ['wɛn'twɝːθ] ['hi^insn] .
By **Thomas** **Wentworth** **Higginson** **.**
经过 托马斯 温特沃斯 希金森 .

作者：托马斯·温特沃斯·希金森。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['rʌskɪn] .
THE **WORK** **OF** **JOHN** **RUSKIN** **.**
这 工作 的 约翰 拉斯金 .

约翰·罗斯金的作品。

[baɪ] [tʃɑːrlz] [wɔːldstaɪn] .
By **Charles** **Waldstein** **.**
经过 查尔斯 瓦尔德斯坦 .

作者：查尔斯·沃尔德斯坦。

['pɪktʃər] [ænd; ənd][tekst] .
PICTURE **AND** **TEXT** **.**
图片 和 文本 .

图片和文字。

[baɪ] ['henri] [dʒeɪmz] .
By **Henry** **James** **.**
经过 亨利 詹姆斯 .

作者：亨利·詹姆斯。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] .
With **Illustrations** **.**
和 插图 .

附插图。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , [nuː] [jɔːk] .
Published **by** **HARPER** **&** **BROTHERS** **,** **New** **York** **.**
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

☞For [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] , [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , ['poʊstɪdʒ][ˌpriː'peɪd] ,
☞For sale by all booksellers , or will be sent by the publishers , postage prepaid ,
☞For 销售 经过 全部 书店 , 或者 将要 是 发送 经过 这 出版商 , 邮资 预付 ,

☞所有书店均有售，或由出版社寄送，邮资预付。

[tuː; tə] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] , ['kænədə] , [ɔːr] ['meksɪkoʊ] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
to any part of the United States , Canada , or Mexico , on receipt of the
到 任何 部分 的 这 团结的 各州 , 加拿大 , 或者 墨西哥 , 在 收据 的 这
[praɪs] .
price .
价格 .

收到价款后，可发货至美国、加拿大或墨西哥的任何地区。

[ðə; ði] [ɑːd] ['nʌmbər] ['sɪriːz] .
THE ODD NUMBER SERIES .
这 奇怪的 数字 系列 .

奇数系列。

16mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] .
16mo , Cloth , Ornamental .
16mo , 布 , 装饰 .

16个月，布面，装饰性。

[pə'rizjən] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] .
PARISIAN POINTS OF VIEW .
巴黎人 积分 的 看法 .

巴黎人的视角。

[baɪ]['luːdəˌvɪk][hæ'leɪvi] .
By Ludovic Halévy .
经过 路多维克 哈雷维 .

作者：路德维克·哈莱维。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['ɪdɪθ] [viː] . [biː] . ['mæθjuːz] . $1 . - .
Translated by Edith V . B . Matthews . $1 . 00 .
翻译 经过 伊迪丝 V . B . 马修斯 . $1 . - .

由 Edith VB Matthews 翻译。1.00 美元。

[deɪm] [ker] .
DAME CARE .
贵妇人 关心 .

DAME CARE。

[baɪ] ['hɜːmən] ['zuːdərmən] .
By Hermann Sudermann .
经过 赫尔曼 苏德曼 .

作者：赫尔曼·苏德曼

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['bɜːrθə] ['oʊvɜˌbɛk] . $1 . - .
Translated by Bertha Overbeck . $1 . 00 .
翻译 经过 伯莎 奥弗贝克 . $1 . - .

由伯莎·奥弗贝克翻译。1.00美元。

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [tuː] ['kʌntriz] .
TALES OF TWO COUNTRIES .
故事 的 二 国家 .

两国故事。

[baɪ][ˌælɪg'zændər] ['kiːlˌænd] .
By Alexander Kielland .
经过 亚历山大 基兰 .

作者：亚历山大·基兰德。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['wɪljəm] ['ɑːrtʃər] . $1 . - .
Translated **by** **William** **Archer** **.** **$1** **.** **00** **.**
翻译 经过 威廉 射手 . $1 . - .

由威廉·阿彻翻译。1.00美元。

[ten] [teɪlz; 'teɪˌliz][baɪ] [fræn'swɑː] - .
TEN **TALES** **BY** **FRANÇOIS** **COPPÉE** **.**
十 故事 经过 弗朗索瓦 - .

弗朗索瓦·科佩的十个故事。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['wɔːltər] ['lɜːrnɪd] .
Translated **by** **Walter** **Learned** **.**
翻译 经过 沃尔特 学习 .

由沃尔特·莱恩德翻译。

- [ˌɪlə'streɪʃəns] . $1 . - .
50 **Illustrations** **.** **$1** **.** **25** **.**
- 插图 . $1 . - .

50幅插图。1.25美元。

['mɑːdərn] ['goʊsts] .
MODERN **GHOSTS** **.**
现代的 鬼魂 .

现代幽灵。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] . $1 . - .
Selected **and** **Translated** **.** **$1** **.** **00** **.**
已选 和 翻译 . $1 . - .

已选译。1.00美元。

[ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['medlər] - [triː] .
THE **HOUSE** **BY** **THE** **MEDLAR** **-** **TREE** **.**
这 房子 经过 这 枇杷 - 树 .

树旁的小屋。

[baɪ][dʒo'vanni] ['vɛrgə] .
By **Giovanni** **Verga** **.**
经过 乔瓦尼 verga .

作者：乔瓦尼·韦尔加。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæliən][baɪ] ['meri] [ə; eɪ] . [kreg] . $1 . - .
Translated **from** **the** **Italian** **by** **Mary** **A** **.** **Craig** **.** **$1** **.** **00** **.**
翻译 从 这 意大利语 经过 玛丽 一个 . 克雷格 . $1 . - .

由 Mary A. Craig 从意大利语翻译。1.00 美元。

[pæ'stelz] [ɪn] [proʊz] .
PASTELS **IN** **PROSE** **.**
粉彩 在 散文 .

散文中的粉彩。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['stjʊt] ['mɛrəl] . - [ˌɪlə'streɪʃəns] . $1 . - .
Translated **by** **Stuart** **Merrill** **.** **150** **Illustrations** **.** **$1** **.** **25** **.**
翻译 经过 斯图尔特 梅里尔 . - 插图 . $1 . - .

由斯图尔特·梅里尔翻译。150幅插图。售价1.25美元。

[mə'riːə] : [ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['roʊmæns] .
MARIA **:** **A** **South** **American** **Romance** **.**
玛丽亚 : 一个 南 美国人 浪漫 .

玛丽亚：一段南美浪漫故事。

[baɪ]['hɔrheɪ] ['aɪzɪks] .
By **Jorge** **Isaacs** **.**
经过 豪尔赫 艾萨克斯 .

作者：豪尔赫·伊萨克斯。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['rɔləu]['ɔ:gdən] . $1 . - .

Translated	by	Rollo	Ogden	.	$1	.	00	.
翻译	经过	罗洛	奥格登	.	$1	.	-	.

由 Rollo Ogden 翻译。1.00 美元。

[ðə; ði] [ɑ:d] ['nʌmbər] .

THE	ODD	NUMBER	.
这	奇怪的	数字	.

奇数。

[ˌθɜ:r'ti:n] [teɪlz; 'teɪˌliz][baɪ] [gai] [di:]['məupə'sa:nt] .

Thirteen	Tales	by	Guy	de	Maupassant	.
十三	故事	经过	盖伊	德	莫泊桑	.

莫泊桑的《十三篇小说》。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][baɪ]['dʒɑ:nəθən]['stɝ:dʒɪz] . $1 . - .

The	Translation	by	Jonathan	Sturges	.	$1	.	00	.
这	翻译	经过	乔纳森	斯特吉斯	.	$1	.	-	.

乔纳森·斯特吉斯译。1.00美元。

['ʌðər] ['vɑ:ljəmz] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .

Other	volumes	to	follow	.
其他	卷	到	跟随	.

后续卷册敬请期待。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑ:rpər] & ['brʌðərz] , [nu:] [jɔ:k] .

Published	by	HARPER	&	BROTHERS	,	New	York	.
已发布	经过	哈珀	&	兄弟	,	新的	约克	.

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

☞Any [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜ:rks] [wɪl] [bi:; bi][sent][baɪ][meɪl] , ['poʊstɪdʒ][ˌpri:'peɪd] ,

☞Any	of	the	above	works	will	be	sent	by	mail	,	postage	prepaid	,
☞Any	的	这	多于	作品	将要	是	发送	经过	邮件	,	邮资	预付	,

☞以上任何作品均以邮寄方式寄送，邮资预付。

[tu:; tə]['eni][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['kænədə] , [ɔ:r]['meksɪkoʊ] , [ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	any	part	of	the	United	States	,	Canada	,	or	Mexico	,	on	receipt	of	the
到	任何	部分	的	这	团结的	各州	,	加拿大	,	或者	墨西哥	,	在	收据	的	这

[praɪs] .

price	.
价格	.

收到价款后，可发货至美国、加拿大或墨西哥的任何地区。

[baɪ] ['brændər] ['mæθju:z] .

BY	BRANDER	MATTHEWS	.
经过	品牌	马修斯	.

作者：布兰德·马修斯。

['stʌdiz] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

STUDIES	OF	THE	STAGE	.
研究	的	这	阶段	.

舞台研究。

[wɪð; wɪθ] ['pɔ:rtrət] .

With	Portrait	.
和	肖像	.

带人像模式。

16mo , [klɔ:θ] , [ˌɔ:rnə'ment(ə)l] , $1 . - .

16mo	,	Cloth	,	Ornamental	,	$1	.	00	.
16mo	,	布	,	装饰	,	$1	.	-	.

16个月，布面，装饰性，1.00美元。

['mɪstər] . ['mæθju:z] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [ɪn'telɪdʒəntli] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃətɪvli] — [mɔ:r] [soʊ] ,

Mr	.	Matthews	writes	of	the	stage	intelligently	and	appreciatively	—	more	so	,
先生	.	马修斯	写	的	这	阶段	聪明地	和	表示赞赏	—	更多的	所以	,

[pər'hæps] , [ðæn; ðən][moʊst] [ə'mɛrɪkənz] ,

perhaps	,	than	most	Americans	,
也许	,	比	最多	美国人	,

马修斯先生对舞台的描写既睿智又充满欣赏——或许比大多数美国人更甚。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [raɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ['ræðər]

for	the	reason	that	he	writes	from	the	point	of	view	of	the	stage	rather
为了	这	原因	那	他	写	从	这	观点	的	看法	的	这	阶段	相当

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . — [ˌfɪlə'delfɪr] [taɪmz] .

than	that	of	the	front	of	the	house	.	—	Philadelphia	Times	.
比	那	的	这	正面	的	这	房子	.	—	费城	《时代周刊》	.

因为他是从舞台的角度而不是观众席的角度来写作的。——《费城时报》

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:riz] .

THE	STORY	OF	A	STORY	,	and	Other	Stories	.
这	故事	的	一个	故事	,	和	其他	故事	.

一个故事的故事，以及其他故事。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

16mo , [klɔ:θ] , [ˌɔ:rnə'ment(ə)l] , $1 . - .

16mo	,	Cloth	,	Ornamental	,	$1	.	25	.
16mo	,	布	,	装饰	,	$1	.	-	.

16个月，布面，装饰性，1.25美元。

[ði:z] ['stɔ:riz] [hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] [fə'lɪsɪtəs] [tʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [wel] - [naɪ] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

These	stories	have	a	light	felicitous	touch	that	is	well	-	nigh	the	perfection	of
这些	故事	有	一个	光	幸福的	触碰	那	是	出色地	-	夜	这	完美	的

['pɑ:lɪʃt] ['stɔ:ri] - ['telɪŋ] .

polished	story	-	telling	.
抛光	故事	-	讲述	.

这些故事笔触轻快流畅，堪称完美叙事的典范。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt] ,

They	are	stamped	with	an	exquisite	refinement	of	the	art	,
他们	是	盖章	和	一个	精美的	精炼	的	这	艺术	,

它们都带有精美绝伦的艺术印记。

[ænd; ənd] ['evri] ['telɪŋ] [pɔɪnt] [ɪz] ['delɪkətli] ['emfəsaizd] . — ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['trænskrɪpt] .

and	every	telling	point	is	delicately	emphasized	.	—	Boston	Transcript	.
和	每一个	讲述	观点	是	轻柔地	强调	.	—	波士顿	文字稿	.

每一个关键点都得到了巧妙的强调。——《波士顿纪事报》

[ə'merɪkənɪzəm] [ænd; ənd] [brɪtɪsɪzəmz] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['eseiz] [ɑ:n] ['ʌðər] ['ɪzəmz] .

AMERICANISMS	AND	BRITICISMS	,	with	Other	Essays	on	Other	Isms	.
美国俚语	和	英国俚语	,	和	其他	散文	在	其他	主义	.

美国主义和英国主义，以及其他关于其他主义的文章。

[wɪð; wɪθ] ['pɔ:rtrət] .

With	Portrait	.
和	肖像	.

带人像模式。

16mo , [klɔ:θ] , [ˌɔ:rnə'ment(ə)l] , $1 . - .

16mo	,	Cloth	,	Ornamental	,	$1	.	00	.
16mo	,	布	,	装饰	,	$1	.	-	.

16个月，布面，装饰性，1.00美元。

[ə; eɪ]['reɪsi] , [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bʊk] . . . .

A	racy	,	delightful	little	book	.	.	.	.
一个	色情	,	愉快	小的	书	.	.	.	.

一本轻松有趣、引人入胜的小书.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kiːn]

It	is	a	long	time	since	we	have	met	with	such	a	combination	of	keen
它	是	一个	长的	时间	自从	我们	有	遇见	和	这样的	一个	组合	的	敏锐的

[jet] [fer] ['krɪtɪsɪzəm] ,

yet	fair	criticism	,
然而	公平的	批评	,

我们已经很久没有遇到如此尖锐而公正的批评了。

['dʒenjuɪn][wɪt] , [ænd; ənd] ['lɪtərəri] [greɪs] .

genuine	wit	,	and	literary	grace	.
真的	有	,	和	文学	优雅	.

真挚的智慧和文学的优雅。

[ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərəri] ['piːp(ə)l] , [pæst][ɔːr]['prez(ə)nt] ,

The	skill	with	which	certain	limitations	of	English	literary	people	,	past	or	present	,
这	技能	和	哪个	肯定	限制	的	英语	文学	人们	,	过去的	或者	展示	,

英语文学界人士，无论过去还是现在，都以娴熟的技巧来应对某些局限性。

[ɑːr; ər]['ɪndɪkeɪtɪd][ɪz][æz; əz] [ɪm'presɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːr'tɪstɪk] . — [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəlɪst] ,

are	indicated	is	as	impressive	as	it	is	artistic	.	—	Congregationalist	,
是	表明的	是	作为	感人的	作为	它	是	艺术	.	—	公理会	,

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

据称，它既令人印象深刻又极具艺术性。——波士顿公理会教徒

[ðɪs] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [ðæt] .

THIS	PICTURE	AND	THAT	.
这	图片	和	那	.

这张照片和那张照片。

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] .

A	Comedy	.
一个	喜剧	.

一部喜剧。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

32mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , - [sents] .

32mo	,	Cloth	,	Ornamental	,	50	cents	.
32mo	,	布	,	装饰	,	-	分	.

32开本，布面精装，装饰性，50美分。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

THE	DECISION	OF	THE	COURT	.
这	决定	的	这	法庭	.

法院的裁决。

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] .

A	Comedy	.
一个	喜剧	.

一部喜剧。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

32mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , - [sents] .
32mo , Cloth , Ornamental , 50 cents .
32mo , 布 , 装饰 , - 分 .

32开本，布面精装，装饰性，50美分。

[ɪn] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] ['lɪmɪtɪd] .
IN THE VESTIBULE LIMITED .
在 这 前厅 有限的 .

在门厅有限公司。

[ə; eɪ] ['stɔːri] .
A Story .
一个 故事 .

一个故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

32mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , - [sents] .
32mo , Cloth , Ornamental , 50 cents .
32mo , 布 , 装饰 , - 分 .

32开本，布面精装，装饰性，50美分。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , [nuː] [jɔːk] .
Published by HARPER & BROTHERS , New York .
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

☞For [seɪl] [baɪ] [ɔːl] ['bʊkselər] , [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , ['poʊstɪdʒ] [ˌpriː'peɪd] ,
☞For sale by all booksellers , or will be sent by the publishers , postage prepaid ,
☞For 销售 经过 全部 书店 , 或者 将要 是 发送 经过 这 出版商 , 邮资 预付 ,

☞所有书店均有售，或由出版社寄送，邮资预付。

[tuː; tə] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] , ['kænədə] , [ɔːr] ['meksɪkoʊ] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
to any part of the United States , Canada , or Mexico , on receipt of the
[praɪs] .
price .
价格 .

收到价款后，可发货至美国、加拿大或墨西哥的任何地区。

[baɪ] ['lɔːrəns] ['hʌtən] .
BY LAURENCE HUTTON .
经过 劳伦斯 赫顿 .

作者：劳伦斯·赫顿

['lɪtəreri] ['lændmɑːks] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
Literary Landmarks of London .
文学 地标 的 伦敦 .

伦敦的文学地标。

([nuː] [ɪ'dɪʃn] .)
(New Edition .)
(新的 版 .)

（新版本）

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['oʊvər] - ['pɔ:trɪts] .
Illustrated with over 70 Portraits .
插图 和 超过 - 肖像 .

配有70余幅肖像插图。

[poʊst] 8vo , [klɔ:θ] , $1 . - .
Post 8vo , Cloth , $1 . 75 .
邮政 8vo , 布 , $1 . - .

Post 8vo，布面精装，1.75美元。

[ˌɔ:ltə'geðər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['lɪtəreri] [ə'merɪkə] [meɪ] [bi:; bi] [praʊd] . — ['sætərdeɪ]
Altogether this is a book of which literary America may be proud . — Saturday
共 这 是 一个 书 的 哪个 文学 美国 可能 是 自豪的 . — 周六
[rɪ'vju:] , ['lʌndən] .
Review , London .
审查 , 伦敦 .

总而言之，这是一本足以让美国文学界引以为傲的书。——伦敦《星期六评论》

['lɪtəreri] ['lændmɑ:ks] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] .
Literary Landmarks of Edinburgh .
文学 地标 的 爱丁堡 .

爱丁堡的文学地标。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[poʊst] 8vo , [klɔ:θ] , $1 . - .
Post 8vo , Cloth , $1 . 00 .
邮政 8vo , 布 , $1 . - .

Post 8vo，布面精装，1.00美元。

['mɪstər] . ['hʌtən] [hæz; həz] ['hʌntɪd] [ʌp] [trə'dɪʃ(ə)n] , ['verɪfaɪd] [ðə; ði][fækts] , [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] ['pæʃənət]
Mr . Hutton has hunted up tradition , verified the facts , as only a passionate
先生 . 赫顿 有 猎杀 向上 传统 , 已验证 这 事实 , 作为 仅有的 一个 热情的
['pɪlgrɪm][kʊd; kəd] ,
pilgrim could ,
朝圣 可以 ,

赫顿先生像一位充满热情的朝圣者那样，探寻传统，核实事实。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər]['greɪtf(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['plæntɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] ['lɪtəreri]
and we are grateful to him for the planting of these literary
和 我们 是 感激的 到 他 为了 这 种植 的 这些 文学
['lændmɑ:ks] . — [en] . [waɪ] . [taɪmz] .
landmarks . — N . Y . Times .
地标 . — N . 是 . 《时代周刊》 .

我们感谢他树立了这些文学地标。——《纽约时报》

[ˌkjʊri'ɑ:səti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [steɪdʒ] .
Curiosities of the American Stage .
奇闻异事 的 这 美国人 阶段 .

美国舞台奇观。

[wɪð; wɪθ] ['koʊpiəs] [ænd; ənd] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ˌilə'streiʃəns] .
With Copious and Characteristic Illustrations .
和 丰富 和 特征 插图 .

配有大量特色插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔ:θ] , [ˌʌn'kʌt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ænd; ənd] [gɪlt] [tɑ:p] , $2 . - .
Crown 8vo , Cloth , Uncut Edges and Gilt Top , $2 . 50 .
王冠 8vo , 布 , 未剪辑版 边缘 和 镀金 顶部 , $2 . - .

皇冠8开本，布面精装，未裁切边，烫金封面，2.50美元。

[ðə; ði][wɜːrk]['prez(ə)nts][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['væljuəb(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ə'træktɪv] [ænd; ənd]

The	work	presents	a	mass	of	valuable	information	in	a	most	attractive	and
这	工作	礼物	一个	大量的	的	有价值的	信息	在	一个	最多	吸引人的	和

['riːdəb(ə)l] [fɔːrm] .

readable	form	.
可读	形式	.

这部作品以极具吸引力和易读性的形式呈现了大量有价值的信息。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['lɪtəreri] ['kwɑːləti] , ['seldəm] [faʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] ['hɪstɜ-iːz, 'hɪstriːz] , [ɪz]

In	it	an	admirable	literary	quality	,	seldom	found	in	such	histories	,	is
在	它	一个	令人钦佩的	文学	质量	,	很少	成立	在	这样的	历史	,	是

[kən'spɪkjuəs] [ɑːn] ['evri] [peɪdʒ] . — ['krɪstʃən] ['juːniən] ,

conspicuous	on	every	page	.	—	Christian	Union	,
显眼的	在	每一个	页	.	—	基督教	联盟	,

本书处处体现出令人钦佩的文学水准，这在同类历史著作中实属罕见。——基督教联盟

[en] . [waɪ] .

N	.	Y	.
N	.	是	.

纽约

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] ['lɔːrəns] ['hʌtən] .

From	the	Books	of	Laurence	Hutton	.
从	这	图书	的	劳伦斯	赫顿	.

摘自劳伦斯·赫顿的著作。

[wɪð; wɪθ] ['pɔːrtrət] .

With	Portrait	.
和	肖像	.

带人像模式。

16mo , [klɔːθ] , $1 . - .

16mo	,	Cloth	,	$1	.	00	.
16mo	,	布	,	$1	.	-	.

16个月，布面精装，1.00美元。

['mɪstər] . ['hʌtənz] [tʌtʃ] [ɪz]['greɪsf(ə)l] , [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['θɜːroʊ] ,

Mr	.	Hutton's	touch	is	graceful	,	his	acquaintance	with	the	subject	thorough	,
先生	.	赫顿的	触碰	是	优美	,	他的	熟人	和	这	主题	彻底	,

赫顿先生的笔触优雅，他对主题的了解也十分透彻。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər][ɪm'pəuziz][wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəseri] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n] . — [en] . [waɪ] . [taɪmz] .

and	he	never	imposes	with	unnecessary	erudition	.	—	N	.	Y	.	Times	.
和	他	绝不	强加	和	不必要	博学	.	—	N	.	是	.	《时代周刊》	.

他从不炫耀自己不必要的学识。——《纽约时报》

['edwɪn] [buːθ] .

Edwin	Booth	.
埃德温	展位	.

埃德温·布斯。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

32mo , [klɔːθ] , - [sents] .

32mo	,	Cloth	,	50	cents	.
32mo	,	布	,	-	分	.

32个月，布面精装，50美分。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , [nuː] [jɔːk] .
Published by HARPER & BROTHERS , New York .
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

☞For [seɪl] [baɪ] [ɔːl] ['bʊkselər] , [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ] [meɪl] , ['poʊstɪdʒ] [ˌpriː'peɪd] ,
☞For sale by all booksellers , or will be sent by mail , postage prepaid ,
☞For 销售 经过 全部 书店 , 或者 将要 是 发送 经过 邮件 , 邮资 预付 ,

☞所有书店均有售，或可邮寄，邮资预付。

[tuː; tə] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] , ['kænədə] , [ɔːr] ['meksɪkoʊ] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
to any part of the United States , Canada , or Mexico , on receipt of the
到 任何 部分 的 这 团结的 各州 , 加拿大 , 或者 墨西哥 , 在 收据 的 这
[praɪs] .
price .
价格 .

收到价款后，可发货至美国、加拿大或墨西哥的任何地区。

[baɪ] ['kɑːnstəns] [ef] . ['wʊlsən] .
By CONSTANCE F . WOOLSON .
经过 恒常 F . 伍尔森 .

作者：康斯坦斯·F·伍尔森

['hɔːrəs] [tʃeɪs] .
HORACE CHASE .
贺拉斯 追赶 .

霍勒斯·蔡斯。

16mo , [klɔːθ] , $1 . - .
16mo , Cloth , $1 . 25 .
16mo , 布 , $1 . - .

16个月，布面精装，1.25美元。

['dʒuːpɪtər] [laɪts] .
JUPITER LIGHTS .
木星 灯 .

木星之光。

16mo , [klɔːθ] , $1 . - .
16mo , Cloth , $1 . 25 .
16mo , 布 , $1 . - .

16个月，布面精装，1.25美元。

[iːst] ['eɪndʒəlz] .
EAST ANGELS .
东方 天使 .

东天使。

16mo , [klɔːθ] , $1 . - .
16mo , Cloth , $1 . 25 .
16mo , 布 , $1 . - .

16个月，布面精装，1.25美元。

[æn] .
ANNE .
安妮 .

安妮。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo , [klɔːθ] , $1 . - .
16mo , Cloth , $1 . 25 .
16mo , 布 , $1 . - .

16个月，布面精装，1.25美元。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪdʒər] .
FOR THE MAJOR .
为了 这 主要的 .

致少校。

16mo , [klɔːθ] , $1 . - .
16mo , Cloth , $1 . 00 .
16mo , 布 , $1 . - .

16个月，布面精装，1.00美元。

['kæs(ə)l] ['noʊwer] .
CASTLE NOWHERE .
城堡 无处 .

无处可寻的城堡。

16mo , [klɔːθ] , $1 . - .
16mo , Cloth , $1 . 00 .
16mo , 布 , $1 . - .

16个月，布面精装，1.00美元。

['rɑːdmən] [ðə; ði] ['kiːpər] .
RODMAN THE KEEPER .
罗德曼 这 守门员 .

守门员罗德曼。

16mo , [klɔːθ] , $1 . - .
16mo , Cloth , $1 . 00 .
16mo , 布 , $1 . - .

16个月，布面精装，1.00美元。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['kwɑːlətiz][ʌv; əv] [mɪs] [wʊlsənz] [wɜːrk][wʌz; wəz][ɪts] [ɪn'tens]
One of the most remarkable qualities of Miss Woolson's work was its intense
一 的 这 最多 卓越 品质 的 错过 伍尔森 工作 曾是 它是 激烈的
[ˌpiktʃə'resknis] .
picturesqueness .
风景如画 .

伍尔森小姐作品最显著的特点之一是其强烈的画面感。

[fjuː] ['raɪtɝz] [hæv; həv] [ʃoʊn] ['iːkwəl] ['bjuːti] [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv]['lændskeɪp] . —
Few writers have shown equal beauty in expressing the poetry of landscape . —
很少 作家 有 所示 平等的 美丽 在 表达 这 诗 的 景观 . —
['sprɪŋfiːld] [rɪ'pʌblɪkən] .
Springfield Republican .
斯普林菲尔德 共和党人 .

很少有作家能像他那样，如此优美地描绘风景的诗意。——《斯普林菲尔德共和报》

[ˌkærəktərə'zeɪʃn] [ɪz] [mɪs] [wʊlsənz] [fɔːrt] .
Characterization is Miss Woolson's forte .
特征描述 是 错过 伍尔森 长处 .

人物刻画是伍尔森小姐的强项。

[hɜːr; hər][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ə'rɪdʒən(ə)l] , ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd] ['faɪnli] ['kɔntræstid]
Her men and women are original , breathing , and finely contrasted
她 男人 和 女性 是 原来的 , 呼吸 , 和 精细地 对比
[kriː'eɪʃənz] . — [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['trɪbjuːn] .
creations . — Chicago Tribune .
作品 . — 芝加哥 论坛 .

她笔下的人物，无论男女，都是独具特色、鲜活生动、对比鲜明的创作。——《芝加哥论坛报》

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['tʌtʃɪz] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðoʊz] [huː] [siː] ['meni] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ə'næləʤi] [bɪ'twiːn] [mɪs] ['wʊlsən]

Delightful	**touches**	**justify**	**those**	**who**	**see**	**many**	**points**	**of**	**analogy**	**between**	**Miss**	**Woolson**
愉快	触摸	证明合法	那些	WHO	看	许多	积分	的	类比	之间	错过	伍尔森

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] . — [en] . [waɪ] . [taɪmz] .

and	**George**	**Eliot**	**.**	**—**	**N**	**.**	**Y**	**.**	**Times**	**.**
和	乔治	艾略特	.	—	N	.	是	.	《时代周刊》	.

令人愉悦的细节描写印证了那些认为伍尔森小姐和乔治·艾略特之间有很多相似之处的人的观点。——《纽约时报》

[mɪs] [wʊlsənz] ['paʊər] [ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] ['siːnəri] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði]

Miss	**Woolson's**	**power**	**of**	**describing**	**natural**	**scenery**	**and**	**strange**	**,**	**out**	**-**	**of**	**-**	**the**
错过	伍尔森	力量	的	描述	自然的	风景	和	奇怪的	,	出去	-	的	-	这

- [wei] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [laɪf][ɪz] [ʌn'daʊtɪd] .

-	**way**	**phases**	**of**	**American**	**life**	**is**	**undoubted**	**.**
-	方式	阶段	的	美国人	生活	是	毫无疑问	.

伍尔森小姐描写自然风光和美国生活中奇特、偏僻的一面的能力是毋庸置疑的。

[wʌn] ['kænɑːt] [wel] [help] ['biːɪŋ] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['stɔːriz] . — ['tʃɜːrtʃmən] , [en] . [waɪ] .

One	**cannot**	**well**	**help**	**being**	**fascinated**	**by**	**her**	**stories**	**.**	**—**	**Churchman**	**,**	**N**	**.**	**Y**	**.**
一	不能	出色地	帮助	存在	着迷	经过	她	故事	.	—	牧师	,	N	.	是	.

她的故事引人入胜，令人难以抗拒。——纽约丘奇曼

[mɪs] ['wʊlsən] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['nɒvəlɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [huː] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk]

Miss	**Woolson**	**is**	**one**	**of**	**the**	**few**	**novelists**	**of**	**the**	**day**	**who**	**know**	**how**	**to**	**make**
错过	伍尔森	是	一	的	这	很少	小说家	的	这	天	WHO	知道	如何	到	制作

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	**,**
对话	,

伍尔森小姐是当今少数几位懂得如何描写对话的小说家之一。

[haʊ] [tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlaɪz][ðə; ði] ['spiːkɚz] , [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'skluːd]['ræbɪd]['riːəlɪzəm] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːlɪŋ]

how	**to**	**individualize**	**the**	**speakers**	**,**	**how**	**to**	**exclude**	**rabid**	**realism**	**without**	**falling**
如何	到	个性化	这	演讲者	,	如何	到	排除	狂犬病	现实主义	没有	坠落

['ɪntuː] ['lɪtəreri] [fɔːr'mæləti] . — [en] . [waɪ] . ['trɪbjuːn] .

into	**literary**	**formality**	**.**	**—**	**N**	**.**	**Y**	**.**	**Tribune**	**.**
进入	文学	正式	.	—	N	.	是	.	论坛	.

如何使说话者个性鲜明，如何在不落入文学形式主义的前提下排除狂热的现实主义。——《纽约论坛报》

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , [nuː] [jɔːk] .

Published	**by**	**HARPER**	**&**	**BROTHERS**	**,**	**New**	**York**	**.**
已发布	经过	哈珀	&	兄弟	,	新的	约克	.

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

☞Any [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːrks] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ] [meɪl] , ['poʊstɪdʒ][ˌpriː'peɪd] ,

☞Any	**of**	**the**	**above**	**works**	**will**	**be**	**sent**	**by**	**mail**	**,**	**postage**	**prepaid**	**,**
☞Any	的	这	多于	作品	将要	是	发送	经过	邮件	,	邮资	预付	,

☞以上任何作品均以邮寄方式寄送，邮资预付。

[tuː; tə] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , ['kænədə] , [ɔːr]['meksɪkoʊ] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	**any**	**part**	**of**	**the**	**United**	**States**	**,**	**Canada**	**,**	**or**	**Mexico**	**,**	**on**	**receipt**	**of**	**the**
到	任何	部分	的	这	团结的	各州	,	加拿大	,	或者	墨西哥	,	在	收据	的	这

[praɪs] .

price	**.**
价格	.

收到价款后，可发货至美国、加拿大或墨西哥的任何地区。

[baɪ] ['meri] [iː] . ['wɪlkɪnz] .

By	**MARY**	**E**	**.**	**WILKINS**	**.**
经过	玛丽	E	.	威尔金斯	.

作者：玛丽·E·威尔金斯

['pembruk] .
Pembroke .
彭布罗克 .

彭布罗克。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A **Novel** .
一个 小说 .

一部小说。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , $1 . - .
16mo , **Cloth** , **Ornamental** , **$1** . **50** .
16mo , 布 , 装饰 , $1 . - .

16个月，布面，装饰性，1.50美元。

[dʒeɪn] [fiːld] .
Jane **Field** .
简 场地 .

简·菲尔德。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A **Novel** .
一个 小说 .

一部小说。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , $1 . - .
16mo , **Cloth** , **Ornamental** , **$1** . **25** .
16mo , 布 , 装饰 , $1 . - .

16个月，布面，装饰性，1.25美元。

[dʒaɪlz]['kəjri, 'kɔːri] , ['joʊmən] .
Giles **Corey** , **Yeoman** .
吉尔斯 科里 , 约曼 .

吉尔斯·科里，勤务兵。

[ə; eɪ] [pleɪ] .
A **Play** .
一个 玩 .

戏剧。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

32mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , - [sents] .
32mo , **Cloth** , **Ornamental** , **50** **cents** .
32mo , 布 , 装饰 , - 分 .

32开本，布面精装，装饰性，50美分。

[ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋglənd] [nʌn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
A **New** **England** **Nun** , **and** **Other** **Stories** .
一个 新的 英格兰 尼姑 , 和 其他 故事 .

一位新英格兰修女及其他故事。

16mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnəˈment(ə)l] , $1 . - .
16mo , Cloth , Ornamental , $1 . 25 .
16mo , 布 , 装饰 , $1 . - .

16个月，布面，装饰性，1.25美元。

[ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['roʊmæns] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
A Humble Romance , and Other Stories .
一个 谦逊的 浪漫 , 和 其他 故事 .

一段卑微的爱情故事及其他故事。

16mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnəˈment(ə)l] , $1 . - .
16mo , Cloth , Ornamental , $1 . 25 .
16mo , 布 , 装饰 , $1 . - .

16个月，布面，装饰性，1.25美元。

[jʌŋ] [luːˈkriːʃiə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
Young Lucretia , and Other Stories .
年轻的 卢克蕾蒂娅 , 和 其他 故事 .

年轻的卢克丽霞及其他故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnəˈment(ə)l] , $1 . - .
Post 8vo , Cloth , Ornamental , $1 . 25 .
邮政 8vo , 布 , 装饰 , $1 . - .

Post 8vo，布面精装，装饰性，1.25 美元。

['ɔːlweɪz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['friːdəm] [frʌm; frəm] ['kɑːmənpleɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊər] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]
Always there is a freedom from commonplace , and a power to hold the
总是 那里 是 一个 自由 从 平凡 , 和 一个 力量 到 抓住 这
['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði][kloʊz] ,
interest to the close ,
兴趣 到 这 关闭 ,

总有一种摆脱平庸的自由，以及一种能够牢牢抓住读者兴趣直到最后的力量。

[wɪtʃ] [ɪz] ['oʊɪŋ] , [nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ]['trɪviəl][ˌɪndʒə'nuːəti] ,
which is owing , not to a trivial ingenuity ,
哪个 是 欠款 , 不是 到 一个 琐碎的 独创性 ,

这并非出于微不足道的巧思，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['pɜːsənɪdʒz] [kæst]['oʊvər][ðə; ði] ['riːdɚz] [maɪnd][æz; əz] [suːn]
but to the spell which her personages cast over the reader's mind as soon
但 到 这 拼写 哪个 她 人物 投掷 超过 这 读者的 头脑 作为 很快
[æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][ken] . — [ətˈlæntɪk] ['mʌnθli] .
as they come within his ken . — Atlantic Monthly .
作为 他们 来 之内 他的 肯 . — 大西洋 月度 .

但一旦她笔下的人物进入读者的视野，他们便会立刻给读者留下深刻的印象。——《大西洋月刊》

[ə; eɪ] ['gæləri] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] ['stʌdiz] [ɪn][ðə; ði] ['hʌmbl] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv] [əˈmerɪkən] ['kʌntri] [laɪf] .
A gallery of striking studies in the humblest quarters of American country life .
一个 画廊 的 引人注目 研究 在 这 最谦逊的 四分之一 的 美国人 国家 生活 .

一组展现美国乡村生活最简陋角落的精彩研究作品。

[noʊ][wʌn][hæz; həz] [delt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] ['betər] [ðæn; ðən] [mɪs] ['wɪlkɪnz] .
No one has dealt with this kind of life better than Miss Wilkins .
不 一 有 已处理 和 这 种类 的 生活 更好的 比 错过 威尔金斯 .

没有人比威尔金斯小姐更能适应这种生活。

['noʊwer] [ɑːr; ər][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][faʊnd] [sʌtʃ] ['feɪθf(ə)l] , ['delɪkətli] [drɔːn] , [ˌsɪmpə'θetɪk] ,
Nowhere **are** **there** **to** **be** **found** **such** **faithful** **,** **delicately** **drawn** **,** **sympathetic** **,**
无处 是 那里 到 是 成立 这样的 忠实 , 轻柔地 绘制 , 交感神经 ,
['tendərli] ['hjuːmərəs] ['piːsɪz] . — [en] . [waɪ] . ['trɪbjuːn] .
tenderly **humorous** **pieces** **.** **—** **N** **.** **Y** **.** **Tribune** **.**
温柔地 幽默 件 . — N . 是 . 论坛 .

再也找不到如此忠实、细腻、充满同情、又不失幽默的作品了。——《纽约论坛报》

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , [nuː] [jɔːk] .
Published **by** **HARPER** **&** **BROTHERS** **,** **New** **York** **.**
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

☞For [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] , [ɔːr] [wɪl] [biː; bi][sent][baɪ][meɪl] , ['poʊstɪdʒ][ˌpriː'peɪd] ,
☞**For** **sale** **by** **all** **booksellers** **,** **or** **will** **be** **sent** **by** **mail** **,** **postage** **prepaid** **,**
☞For 销售 经过 全部 书店 , 或者 将要 是 发送 经过 邮件 , 邮资 预付 ,

☞所有书店均有售，或可邮寄，邮资预付。

[tuː; tə]['eni][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , ['kænədə] , [ɔːr]['meksɪkoʊ] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
to **any** **part** **of** **the** **United** **States** **,** **Canada** **,** **or** **Mexico** **,** **on** **receipt** **of** **the**
到 任何 部分 的 这 团结的 各州 , 加拿大 , 或者 墨西哥 , 在 收据 的 这
[praɪs] .
price **.**
价格 .

收到价款后，可发货至美国、加拿大或墨西哥的任何地区。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['wɪljəm] ['kɜːrtɪs] .
By **GEORGE** **WILLIAM** **CURTIS** **.**
经过 乔治 威廉 柯蒂斯 .

作者：乔治·威廉·柯蒂斯。

[ɔː'reɪʃənz] [ænd; ənd] [ə'dresiz] .
ORATIONS **AND** **ADDRESSES** **.**
演讲 和 地址 .

演讲和致辞。

[θriː] ['vɑːljəmz] .
Three **Volumes** **.**
三 卷 .

三卷本。

8vo , [klɔːθ] , [ˌʌn'kʌt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ænd; ənd] [gɪlt] [tɑːps] , $3 . - [iːtʃ] .
8vo **,** **Cloth** **,** **Uncut** **Edges** **and** **Gilt** **Tops** **,** **$3** **.** **50** **each** **.**
8vo , 布 , 未剪辑版 边缘 和 镀金 最高额 , $3 . - 每个 .

8开本，布面精装，未裁边，烫金书口，每本3.50美元。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] .
FROM **THE** **EASY** **CHAIR** **.**
从 这 简单的 椅子 .

坐在安乐椅上。

[wɪð; wɪθ] ['pɔːrtrət] .
With **Portrait** **.**
和 肖像 .

带人像模式。

16mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , $1 . - .
16mo **,** **Cloth** **,** **Ornamental** **,** **$1** **.** **00** **.**
16mo , 布 , 装饰 , $1 . - .

16个月，布面，装饰性，1.00美元。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['i:zi] [tʃer] .
FROM THE EASY CHAIR .
从 这 简单的 椅子 .

坐在安乐椅上。

['sekənd] ['sɪri:z] .
Second Series .
第二 系列 .

第二季。

[wɪð; wɪθ] ['pɔ:rtrət] .
With Portrait .
和 肖像 .

带人像模式。

16mo , [klɔ:θ] , [ˌɔ:rnə'ment(ə)l] , $1 . - .
16mo , Cloth , Ornamental , $1 . 00 .
16mo , 布 , 装饰 , $1 . - .

16个月，布面，装饰性，1.00美元。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['i:zi] [tʃer] .
FROM THE EASY CHAIR .
从 这 简单的 椅子 .

坐在安乐椅上。

[θɜ:rd] ['sɪri:z] .
Third Series .
第三 系列 .

第三辑。

[wɪð; wɪθ] ['pɔ:rtrət] .
With Portrait .
和 肖像 .

带人像模式。

16mo , [klɔ:θ] , [ˌɔ:rnə'ment(ə)l] , $1 . - .
16mo , Cloth , Ornamental , $1 . 00 .
16mo , 布 , 装饰 , $1 . - .

16个月，布面，装饰性，1.00美元。

[pru:] [ænd; ənd][aɪ] . ['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] .
PRUE AND I . Illustrated Edition .
普鲁 和 我 . 插图 版 .

PRUE AND I. 插图版。

8vo , [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [sɪlk] , $3 . - .
8vo , Illuminated Silk , $3 . 50 .
8vo , 照明 丝绸 , $3 . - .

8开本，丝绸彩绘，3.50美元。

['ɔ:lsoʊ] 12mo , [klɔ:θ] , [gɪlt][tɑ:p] , $1 . - .
Also 12mo , Cloth , Gilt Top , $1 . 50 .
还 12mo , 布 , 镀金 顶部 , $1 . - .

另有 12 个月，布面精装，烫金封面，1.50 美元。

['loʊtəs] - ['i:tɪŋ] .
LOTUS - EATING .
莲花 - 吃 .

吃莲花。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , [klɔːθ] , [gɪlt][tɑːp] , $1 . - .
12mo , Cloth , Gilt Top , $1 . 50 .
12mo , 布 , 镀金 顶部 , $1 . - .

12个月，布面精装，烫金封面，1.50美元。

[naɪl] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊədʒiː] .
NILE NOTES OF A HOWADJI .
尼罗河 笔记 的 一个 豪瓦吉 .

尼罗河上的豪瓦吉号角声。

12mo , [klɔːθ] , [gɪlt][tɑːp] , $1 . - .
12mo , Cloth , Gilt Top , $1 . 50 .
12mo , 布 , 镀金 顶部 , $1 . - .

12个月，布面精装，烫金封面，1.50美元。

[ðə; ði] ['haʊədʒiː] [ɪn] ['sirɪr] .
THE HOWADJI IN SYRIA .
这 豪瓦吉 在 叙利亚 .

叙利亚的霍瓦吉。

12mo , [klɔːθ] , [gɪlt][tɑːp] , $1 . - .
12mo , Cloth , Gilt Top , $1 . 50 .
12mo , 布 , 镀金 顶部 , $1 . - .

12个月，布面精装，烫金封面，1.50美元。

[ðə; ði] ['pɔtifə(r)] ['pepərz] .
THE POTIPHAR PAPERS .
这 波提乏 文件 .

波提法尔文件。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , [klɔːθ] , [gɪlt][tɑːp] , $1 . - .
12mo , Cloth , Gilt Top , $1 . 50 .
12mo , 布 , 镀金 顶部 , $1 . - .

12个月，布面精装，烫金封面，1.50美元。

[trʌmps] .
TRUMPS .
特朗普 .

特朗普。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , [klɔːθ] , [gɪlt][tɑːp] , $1 . - .
12mo , Cloth , Gilt Top , $1 . 50 .
12mo , 布 , 镀金 顶部 , $1 . - .

12个月，布面精装，烫金封面，1.50美元。

[dʒeɪmz] ['rʌsl] ['loʊəl] .
JAMES RUSSELL LOWELL .
詹姆斯 罗素 洛厄尔 .

詹姆斯·罗素·洛厄尔。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

32mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , - [sents] .
32mo , Cloth , Ornamental , 50 cents .
32mo , 布 , 装饰 , - 分 .

32开本，布面精装，装饰性，50美分。

['wendl] ['fɪlɪps] .
WENDELL PHILLIPS .
温德尔 菲利普斯 .

温德尔·菲利普斯。

[ə; eɪ]['juːlədʒi] .
A Eulogy .
一个 颂 .

悼词。

8vo , ['peɪpər] , - [sents] .
8vo , Paper , 25 cents .
8vo , 纸 , - 分 .

8开本，纸质，25美分。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , [nuː] [jɔːk] .
Published by HARPER & BROTHERS , New York .
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

☞For [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] , [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , ['poʊstɪdʒ][ˌpriː'peɪd] ,
☞For sale by all booksellers , or will be sent by the publishers , postage prepaid ,
☞For 销售 经过 全部 书店 , 或者 将要 是 发送 经过 这 出版商 , 邮资 预付 ,

☞所有书店均有售，或由出版社寄送，邮资预付。

[tuː; tə] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , ['kænədə] , [ɔːr]['meksɪkoʊ] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
to any part of the United States , Canada , or Mexico , on receipt of the
到 任何 部分 的 这 团结的 各州 , 加拿大 , 或者 墨西哥 , 在 收据 的 这
[praɪs] .
price .
价格 .

收到价款后，可发货至美国、加拿大或墨西哥的任何地区。

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

['ædɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents] .
Added the Table of Contents .
额外 这 桌子 的 内容 .

添加了目录。

[meɪd] ['maɪnər][ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n] [kə'rekʃnz] .
Made minor punctuation corrections .
制成 次要的 标点 更正 .

修改了一些标点符号错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神